

# **Lexique Kaba**

Dandet Djibet Apollinaire

John M. Keegan

*Quatrième édition*

*avril, 2014*

information sur  
le Projet des Langues Sara-Bagirmiennes  
est disponible à

<http://morkegbooks.com/Services/World/Languages/SaraBagirmi>

## **Introduction**

Kaba est une langue Sara parlée au sud du Tchad au surtout dans la région entre Goré et la frontière centrafricaine. Selon Lewis, Simons et Fennig (2013), il y a à peu près 83.000 locuteurs de Kaba, dont seulement 11.000 vit au Tchad. Un sommaire des traits phonologiques et morphologiques de Kaba se trouve dans Keegan(2014).

Ce petit lexique contient environ 1000 mots, 1200 phrases illustratives et 84 expressions idiomatiques. Les informations sur la langue ont été recueillies à N'Djaména au cours des étés 2010 et 2011 en travaillant seulement avec Dandet Djibet Apollinaire.

Ce travail a été rendu possible par des dons de *National Endowment to the Humanities* (FN-5007410 et FN-5010412).

## Abréviations

<b>acc.</b>	- accusatif	<b>pl.</b>	- pluriel
<b>Aux.</b>	- verbe auxiliaire	<b>Pr.</b>	- pronom
<b>Av.</b>	- adverbe	<b>PrA</b>	- affixe pronominal
<b>Cmp.</b>	- « complementizer »	<b>qqc</b>	- quelque chose
<b>Cnj.</b>	- conjonction	<b>qqn</b>	- quelqu'un
<b>excl.</b>	- exclusif	<b>Spc.</b>	- « spécifier » (article ou démonstratif)
<b>Exp.</b>	- expr. idiomatique	<b>NPl</b>	- marque le pluriel d'un nom
<b>fréq.</b>	- fréquentatif	<b>Num.</b>	- numéro
<b>Id.</b>	- ideophone	<b>Syn.</b>	- synonyme
<b>incl.</b>	- inclusif	<b>v.</b>	- voir
<b>Inf.</b>	- infinitif	<b>V.</b>	- verb
<b>Inj.</b>	- interjection	<b>VN</b>	- nom verbal
<b>Int.</b>	- interrogatif	<b>VPl</b>	- marque le pluriel du verbe
<b>irrég.</b>	- forme irrégulière	<b>VT</b>	- verbe transitif
<b>Loc.</b>	- locatif		
<b>N.</b>	- nom		
<b>Nin.</b>	- nom inalienable		
<b>NP.</b>	- nom propre		

à

Aux marqueur du futur {avec l'infinitif} Á dēē bārā; n-á dēē bārā; j-à dēē bārā tu viendras demain; il viendra demain; nous vendrons demain Ngōn-ń à dēē bārā. Mon enfant viendra demain. M-á kàw bārā. Je vais partir demain.

à (Syn. àā)

Cnj alors, ainsi. bō tájī-ń à m-āw kùndā-ī. si tu m'insultes, je vais te frapper.

á (Syn. bá)

Cmp qui, que (après les interrogatifs). dí á ngō-kò-í ìngà súkē tí wà? C'est quoi que ton frère a trouvé au marché.

á

Cnj mais. M-īlā èl kè èr á m-lāl-é. J'ai lancé la pierre sur l'oiseau mais je l'ai raté.

Cnj alors. Pùrù ò wàā á j-è kè né tà kùsà àng. Le feu a détruit le mil et alors nous n'avons rien à manger.

Cnj et. M-āw súkē tí á m-tél. Je suis parti au marché et je suis revenu.

-á

Loc dans, à, en {avec noms qui contiennent la voyelle 'a'} Nēy-kàr àsì ngāā, màn kí bā-á ìī. La saison sèche est arrivée, et l'eau du fleuve s'est tarie.

àā (Syn. à)

Av alors

àbìyō [àbìyō, àbìyōò]

N avion (Français)

àjì

V guérir. bō tūkú ájī ngōn-ń à á, m-ā kār-ī né ká mē-í òjù. Si tu guéris mon enfant de forme qu'il se soigne, je te donnerai n'importe quelle chose que tu veux.

V sauver. Kò-ń àjì ngōn-ń. Ma mère a sauvé mon enfant.

àkè

VI ramper (un enfant).

Ngōn-ń àkè ngāā, này ngō-sí-bàā kār n-ánjā. Mon enfant déjà rampe, bientôt il sera à pied.

àl

VI monter. Ngō-ké-é àl bà-gìr-é tí. Son frère le monta sur le dos.

V traverser. M-āl dò bā kè tò. J'ai traversé le fleuve avec une pirogue.

àl

N orphelin. Ngōn àl tō ngōn ká nūj-é jē d-óy. Un orphelin est un enfant dont la famille est morte.

àlè [àlè]

VI ramper (une plante).

Tòtō kám ká à àlè dò nàng tí. C'est une plante qui rampe par terre.

Expr: kākē k- à àlè [...àwàlè] - une liane

àlè

VT nager {normalement avec màn}

ām [ām]

Cmp pour que {abréviation de ār-m}

Cmp ainsi que

ām [ām]

N donne, donne (2ème pers et impératif). Ā-m jē màn

m-āy. Donne-moi de l'eau à boire.

**àñ** [àñ]

VT donner {v. àř} Prp pour

àñ

**àndē** [àndē]

VI fructifier. Wél-nè nèn mángò àndē ngáy. Cette année les manguiers donnent beaucoup de fruits.

**àndē** [àndē]

VI entrer. Āndē jē káy āř m-tó-ī tām ngájí. Entrez dans la maison afin que nous puissions bavarder un peu. Ngōn ùrù nàng kākē t́ ngà n-ándē káy. L'enfant est descendu de l'arbre et il est entré dans la maison.

**àng** [àng, ǝ́]

Av pas, ne ... pas. Jè ù-tē njé-bòkò jē àng. Nous ne sommes pas des voleurs. M-ó mùrù bōkí-nè àng. Je n'ai pas mangé de la boule aujourd'hui. Dé-dē ñ tò tōkú njé n-ùjù jē là-dé àng. Ils ne sont pas comme leurs parents. Tùtù àng pas sec Kété dá dèné jē ùsà kúnjá àng. Avant les femmes ne mangeaient pas le poulet.

**ánjī** [ánjī]

N argile noire. Dèné ùbā jó kè ánjī. La femme fabrique une marmite avec l'argile.

**àř**

VI être debout. Āř nàng lò kárā. Reste sur place dans un seul endroit. Āř tàř njúrú. Tiens-toi droit. M-ár, ár, n-ár, j-àř-jē, ár-jē, d-ár je suis debout,

tu es debout, il est debout, nous sommes debout, vous êtes debout, ils sont debout

Expr: àř nàng - arrêter Kàmýóò àndē mè bē t́ kè ngōrū ngāā tēē mè súkē t́ à àř nàng. Le camion est entré vite dans le village et est venu dans le marché et a arrêté.

Expr: àř dò - avoir une plaie Dòktòrò ké jī-m ḱ àř dò. Le médecin m'a bandé la main qui a une plaie.

V rester sur place

**àř** [àř, àř]

VI être clair, propre. Māñ ḱ mè mbō t́ nèn àř ngátí-ngátí. L'eau dans cette rivière est parfaitement claire. ĩ-tókò kúbū là-m nèn āř àř ngátí-ngátí. Laves-moi bien les vêtements, qu'ils brillent.

**àř** [àř, àř]

VT donner. Āř-m bèlō là-í ā-m m-āw-né mbā t́ = ā-m bèlō là-í ā-m m-āw-né mbā t́. Donne-moi ton vélo afin que je puisse faire un voyage avec. Āř-é jē māñ n-áy. Donne-lui de l'eau à boire N-ār-m, n-ār-jé, n-ār-sé, n-ār-dé, ngōn àř-m il m'a donné, il nous a donné, il vous a donné, il leur a donné, l'enfant m'a donné M-ār, āř, n-ār, j-àř, āř-ī-jē d-ār j'ai donné, tu as donné, il a donné, nous avons donné, vous avez donné, ils ont donné N-ār-m, n-ār-ī, n-ār-é, n-ār-jé, n-ār-sé, n-ār-dé il

*m'a donné, il t'a donné, il lui a donné, il nous a donné, il vous a donné, il leur a donné* M-ār-ī, m-ār-é je t'ai donné, je lui ai donné D-ār-m̄, d-ār-ī, d-ār-é, d-ār-jé, d-ār-sé, d-ār-dé ils m'ont donné, ils t'ont donné, ils lui ont donné, ils nous ont donné, ils vous ont donné, ils leur ont donné

**ār** [ār,ārī] (Syn. ām)

Cmp pour que je  
V donnez, donnes. Ār-m̄ jē mañ m-āy bò. = ā-m jē mañ m-āy bò. Donne-moi de l'eau à boire, s'il vous plaît.

**àré** [àrē]

VI être fort. Ngō-kó-m̄ àrē ùtā-ī. Mon frère est plus fort que toi. M-árē, árē, n-árē, j-àré-jē, árē-jē, d-árē Je suis fort, tu es fort, il est fort, nous sommes forts, vous êtes forts, ils sont forts M-árē m-útā-ī. Je suis plus fort que toi.

**árgè**

N boisson alcoolisée (fort). Árgè tō kōtō ká n-dā kè ngàlì. L'"Argi" est une boisson fabriqué à base du manioc.

**àsì**

VI être assez; suffire. Mūrū lè-í àsì-m̄ ngàā, m̄-njìkì tà kò àng. Ta boule me suffit maintenant, je ne veux plus manger. Expr: àsì mbā [dā né] = àsì tà [dā né] - pouvoir faire [qqc]

**ásìgàr** (Syn. mbá-mbá)

N soldat (Arabe)

**àtì**

VI être tranchant. Tà kiyā lè-m̄ àtì ngáy. La lame de mon couteau est très tranchante.

**àtī**

VI être amer. Kàndī gòrò àtī tō bēí. La noix de kola est très amère.

**àw**

VI aller. Kó-m̄ jē àw súkē tí kà-sí nè. Ma mère est allée au marché ce matin. M-āw, āw, n-āw, j-àw-jē, āw-jē, d-āw. je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont

**ày**

VI être sec. Kūbū lè-m̄ ày àng báy. Mes vêtements ne sont pas encore secs.

**ày**

VT boire. úmā jē ká mànjàng àw ày mēsī dèw jē. Les esprits mauvais sucent les os des gens Ār-m̄-jē mañ m-āy. Donne-moi de l'eau à boire. Āy mañ nèn àng. Ne bois pas cette eau. M-āy, āy, n-áy, j-ày-jē, āy-jē, d-áy je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent

**ày**

VI fuir, s'enfuir; courir. Bísī àw dèē kà rō-m̄ tí mbā tó-m̄ á m-āy. Le chien se dirigeait envers moi pour me mordre, et je me suis enfui. M-āy, āy, n-áy, j-ày-jē, āy-jē, d-áy. je/ tu/ il/ nous/ vous/ ils fuir

**bā**

N fleuve. m̄-gāng bā k̄ t̄ò.  
L'eau à la rivière n'est  
pas un endroit pour  
s'amuser -- ne laissez pas  
les enfants y aller.

**bàā** [bāā, bā]

Av vide. Mbàw d̄ēē jā-á  
bāā. Le pêcheur est revenu  
avec les mains vides.  
Av pour rien. Mbā dí á t̄ō  
māñ lé wà. m̄-t̄ō māñ lé bāā  
njà-bè = m̄-t̄ō māñ lé bāā.  
Pour quoi as-tu versé  
l'eau? Je versé l'eau pour  
rien.

Av sans alcool (boisson).  
Kōtō ká bāā boisson sans  
alcool

Av gratuit. n̄-ndōkō sà-á  
wà? N-ár-é bāā. A-t-il  
acheté avec lui? Il lui a  
donné gratuit.

Av tôt (du matin). n̄-t̄ēē  
rāká k̄-s̄í bāā. Il est  
sorti dehors tôt du matin.

**bàā**

Av seulement. N-úsā né  
ngájí bāā. Il mange un peu  
seulement. m̄-nēē m-ō-ī bāā  
= m̄-d̄ēē m-ō-ī bāā. Je suis  
venu pour te voir  
seulement. Njī èr sé bāā.  
La pluie a tombé un peu  
seulement.

**bà-gìr**

NIn le dos. Āl bà-gìr-m̄  
t̄í. Il a monté sur mon  
dos. Ngōn āl bà-gìr ngō-  
k̄é-é t̄í. L'enfant a monté  
sur le dos de son frère.

**bà-kàr** (Syn. kàr)

N côte. Sīngā bà-kàr-é jē  
t̄èt̄ mbā-kàkí n-í d̄ò kākī  
t̄í n-ósō. Les os de sa  
côte se sont cassés quand  
il est tombé de l'arbre.

**bájàl** (Arabe)

N la gonorrhée

**bákāy**

VI nombreux, être. Dòngòr-  
é k̄ēr jē bákāy, ngà mè k̄àr  
t̄í n̄èn d̄ēw jē t̄ōl-dé t̄óy.  
Auparavant les éléphants  
étaient nombreux, mais  
aujourd'hui les gens les  
ont tous tués. Wúlūbū n̄èn  
dá bákāy ngáy. Il y a  
beaucoup d'arachides.

**bākī**

NIn épaule. Dòktòrò jē  
ngáy d-āw d-ósī ngán jē d̄ò  
bākī-dé t̄í. Beaucoup de  
médecins donnent des  
injections à l'épaule.

Bākī-m̄, bākī-í, bākī-é,  
bākī-jé, bākī-sé, bākī-dé  
mes épaules, tes épaules,  
ses épaules, nos épaules,  
vos épaules, leurs épaules  
Expr: bākī èl - l'aile  
d'un oiseau

NIn aile

**bàl**

N bouc. Bàl b̄īyā t̄òt̄ò bàw  
b̄īyā. Le bouc est un mâle  
chèvre.

**bál** (Français)

N balle; football. Ngán jē  
à ùndà bál ḡir k̄éy-èkól  
t̄í. Les enfants sont en  
train de jouer au football  
derrière l'école.

**bàn** [bàn]

NIn tante paternelle. Bàn-  
m̄ jē t̄òt̄ò k̄ó-nān b̄ò-m̄ jē.  
Ma tante paternelle est la  
soeur de mon père. Bàn-m̄-  
jē, bàn-í-jē, bàn-é-jē,  
bàn-jé-jē, bàn-sé-sē, bàn-  
dé-dē ma tante paternelle,  
ta tante paternelle, sa  
tante paternelle, notre  
tante paternelle, votre



tante paternelle, leur  
tante paternelle

**bāngàw** [bāŋgàw]  
N patate douce. Bāngàw ká  
ń-tól gír-é d-áw ndāw kè  
ùbū. La patate douce  
pelée, on la prépare avec  
de l'huile.

**bàngìràng** [bàngìràng]  
N cynocéphale. Bàngìràng  
tújū né jē ngáy ùtā bètī.  
Le cynocéphale détruit  
plus de choses que le  
singe.

**bānjī** [bānjī, bānjī]  
N lèpre. Njè dàbè njīngā  
bānjī. Le paresseux  
convoite la lèpre.

**bàrá**  
Av demain. í-pà nà bàrá bá  
n-á dēē. Il a dit qu'il  
viendra demain.

**bàsàrà** (Syn. máng)  
N tabac

**bàsá**  
VI être beau. Ngōn lè mbáy  
bàsá ngáy á dèné jē tóy  
njìkì tà tē-é. Le fils du  
chef est très beau, toutes  
les jeunes filles veulent  
se marier avec lui.

**bàtàkúmbá** (Sango)  
N apprenti-chauffeur

**bàtī**  
N mouton. Bātī jē bōí bōá-  
dé-dē ngáy áng ùtā bīyā  
jē. Les moutons ont moins  
peur de leurs  
propriétaires que les  
chèvres.

**bátú**  
N chat. Bātú à ngēm yékī  
mbà kùwà-é. Le chat guette  
le rat pour le saisir.

**bàw**  
N mâle

**bày**  
N sorte de petite marmite.

**Bāyā**  
NP Gbaya (peuple  
centrafricain)

**bà**  
NIn fourche. Kākī nèn bē-é  
tò. Ce bois est fourchu.  
Ún bà kākī ní mbā mā kòsì-  
né dām. Prends ce bois  
fourchu pour que j'en  
soulever (le couvercle de)  
le grenier.  
Expr: bà kākī - un bois  
fourchu, un arbre fourchu

**bāā**  
N rancune. Bāā lè bō-í jē  
này dō-í tí = Kēm bāā lè  
bō-í jē này dō-í tí. La  
rancune de ton père reste  
sur toi.

**bày**  
N plaie malodorante qui ne  
se guérit vite.  
Expr: òsō báy - devenir  
une plaie malodorante

**bày**  
NIn odeur. Bày này lé ètì  
nèl. L'odeur de cette  
sauce est agréable.

**bāy**  
VI être nombreux. Dòngòr-é  
kèf jē bāy, ngà bàsí-nè  
dèw jē tōl dé tóy. Avant  
les éléphants étaient  
nombreux, mais maintenant  
les gens les ont tous  
tués.

**bè**  
Av marqueur de fin d'une  
comparaison

**bè**  
Av comme ça  
Av seulement

**bé**

Int marqueur interrogatif.  
 Ī-dèē ndō t́ ḱ-dá bé? Tu  
 es venu quel jour quoi?

**bèlō** [bèlō, bèlòò, vèlòò]

(Français)  
 N vélo

**bè**

N marécage, endroit où  
 l'eau sort du fleuve. Bè  
 k̄anj̄ j̄ē tò t́ ngáy. Les  
 marécages, il y a beaucoup  
 de poissons dedans.

**bèl**

NIn plume. Ngōn ùlà bèl  
 bìl̄ dè-é t́. L'enfant a  
 mis une plume dans ses  
 cheveux.

**bèl**

N rite d'initiation Kaba  
 des hommes. Bèl tòtō né  
 gél bē lè Kābá jē. Le rite  
 d'initiation des jeunes  
 hommes est un rite très  
 important chez les Kaba.  
 Bèl t̄ā ndājí k̄em dèw t́  
 àng. L'initiation Kaba ne  
 coupe pas des cicatrices  
 dans les visages des gens.

**bèr** [bèr̄, bèr]

N boue.

**bèr** [bèr̄, bèr]

N phacochère. Bèr dā s̄ingā  
 ngáy. Le phacochère est  
 très agressif.

**bíl-bìl** (Syn. kōtō-wāā)

N bière de mil. Mòkóy màjì  
 mbā dā-né bíl-bìl ngáy. Le  
 sorgho est très bon pour  
 faire la bière de mil.

**bìng** [bìŋ, bìnḡ]

NIn cuisse. Lī t́-ṁ bìng-ṁ  
 t́. Un serpent m'a mordu  
 dans la cuisse. Bìng-ṁ,  
 bìng-í, bìng-é, bìng-jé,  
 bìng-sé, bìng-dé ma

cuisse, ta cuisse, sa  
 cuisse, nos cuisses, vos  
 cuisses, leurs cuisses

**bìrī** [bìrī, bìr̄]

N mortier. Dèné ùngū wāā  
 mè bìrī-í t́. La femme a  
 versé le mil dans le  
 mortier.

**bīrīm**

N sorte de tambour

**bísī**

N chien. Bísī lè-ṁ b̄ōí b̄ēr  
 àng. Mon chien ne craint  
 pas les phacochères.

**bítí**

Id complètement (couvrir)  
 {descr. de ìl} Njī ìl dà-  
 rā bítí bítí. Les nuages  
 couvrent complètement le  
 ciel.

**bíyā**

N bouillie. Dèné àw tá  
 bíyā mbā ngōn-é. La femme  
 prépare la bouillie pour  
 son enfant.

**bí**

N coton. Kàmýòò òtō bí  
 d̄ē-é-né k̄ M̄undūú mbā-tà  
 lò-káy-bí gòtó Ḡōrēé. Les  
 camions transportent le  
 coton à Koumra parce que  
 l'usine de Moissala est  
 fermée.

**bìl̄**

NIn poil. Bìl̄ bísī lè-ṁ  
 ndúlē ngáy. La peau de mon  
 chien est très luisante.

**bìl̄-dò**

NIn cheveux. Dèné jē ḱ  
 j̄ōó nèn, d-é k̄ bìl̄-dò. Ce  
 deux femmes ont (beaucoup  
 de) cheveux. Bìl̄-dò-ṁ,  
 bìl̄-dò-í, bìl̄-dè-é, bìl̄-  
 d̄-jé, bìl̄-d̄-sé, bìl̄-d̄-  
 dé. mon cheveux, ton  
 cheveux, son cheveux,

notre cheveux, votre  
cheveux, leur cheveux.

**bìyà**

N abeille de terre. Bìyà  
jē tò mè bŭwá tí ká nǎng  
mè n-nā (=n-dā) sīngā àng.  
Les abeilles de terre  
vivent dans des trous dans  
le sol, mais ils ne sont  
pas très agressifs.

**bīyā**

N chèvre, cabri. Kó bīyā  
lè-m āw kè ngán-é ngáy =  
Kó bīyā lè-m āw kè ngán jē  
ngáy. Ma chèvre a eu  
beaucoup de petits.

**bìrà-kòsì**

N expert-cultivateur. Kà-m  
jē tòtò bìrà-kòsì, dèw ká  
mè bē tí nèn àsì gār-é  
àng. Mon grand-père est un  
expert cultivateur, il n'y  
a personne dans le village  
qui est le même que lui.

**bò**

VI être gros. dā tōkú-bàn  
bá bò ngáy bè wà? Comment  
se fait-il que tu es si  
grand? Kèr bò ùtā dā jē  
tòy. L'éléphant est plus  
grand que tous les autres  
animaux.

**bò**

NIIn père. Bò-í āw ndòò tà-  
ndòò. Ton père est parti  
sarcler le champ.

**bòr** [bòr, bòrē, bòrū]

VT essuyer. ē-bòr dō tábəl  
ká j-à kùsà né kètí.  
Essuie la surface de la  
table pour qu'on mange.

**bū**

N cendre. Bū à d-āw dā-né  
sàbō-kàtē. On utilise la  
cendre pour fabriquer le  
savon indigène.

**bùlà**

N abris pour les animaux.  
Bùlà kŭnjá lè-m ngìsì  
ngáy, m-āw kŭjū è ká-dàng.  
Mon poulailler a devenu  
ancien.

Expr: bùlù kŭnjá -  
poulailler

**bùlà**

N causerie. Āndē jē káy ār  
jē j-ùndā-ī bùlà bəl.  
Entrez dans la maison afin  
que nous puissions  
bavarder un peu.

Expr: ùndā bùlà -  
bavarder, causer M-ā m-  
ùndā bùlà sè-í. Je vais  
bavarder avec toi.

**búm**

V poussière. Yél ùlà kè  
búm kəm dèw jē tí. La  
femme a ramassé du sable  
pour griller les  
arachides.

**bùrà**

N filet. Mbàw jē ìlā bùrà  
mè mǎn tí. Les pêcheurs  
lançaient le filet dans  
l'eau du fleuve.

**būrū** [būr, būrū]

N varan. Būrū tō dā ká  
ùndā rō í-bàylà, ngà n-é á  
n-bò. [...nē.ám.bò] Le  
varan est une chose  
pareille au margouillat,  
mais il est plus grand.

**bùtāngē** [bùtāngē]

N esp. de galago. Bùtāngē  
ùsà kŭtú ngáy. Les galagos  
mangent beaucoup la plante  
appelée 'ke-kute'.

**būwá**

NIIn trou. M-úr būwá kākē  
ndòkō. J'ai fait un trou  
pour y mettre le poteau  
pour la clôture en paille  
(secko). M-āw kŭr būwá mè

kéy t́ lè-m̀ tà dā tō būwá-s̀.  
Je vais creuser un trou pour faire un WC.

**būwá-màñ** [būwá.məñ]

N puits. Būwá-màñ ḱ mè bē t́ lè-jé ùrù ngáy. Le puits dans notre village est très profond.

**bá** (Syn. á)

Cmp que, qui {avec les interrogatifs} Tō dí bá ngō-kó-í lé dēē àng wà? Comment se fait-il que ton frère n'est pas venu? Tōkú-bàñ bá ngō-kó-í dā bá ìngà-né nàrè ngáy bè wà. Comment se fait-il que ton frère a trouvé autant d'argent?

**bá**

Av d'abord. M-ā kàw kòò kó-jē bá dēē kòò-ī. Je vais aller voir ma mère d'abord (et après) je viens te voir. Ūndā wúlūbū lé pūr-ú bá ār j-ùsà. Mets les arachides au feu d'abord pour que nous mangions.

**bá**

Cnj pour. Āw ūndā ngàlì pūr-ú bá tà dā-né dí wà? Tu as mis le manioc sur le feu pour faire quoi avec? M-ūndā ngàlì pūr-ú bá tà kùsà. Je mis le manioc sur le feu pour manger. Expr: bá mbātà - pour, pour que M-úrū būwá bá mbā-tà m-mā kākē t́. Je creuse un trou pour planter un arbre dedans.

**bàā**

V trouver à l'improviste. m-njikì tà k̀ ìngà í-nīngá á ngōn-m̀ bàā. J'avais besoin d'une bague et mon enfant a trouvé un.

**bāl**

N année. bāl-í kándí wà? bāl-m̀ d̀-śó-giré-jōó. Quel âge as-tu? J'ai 42 ans. Ī-dēē Njaména k̀ bāl kándí wà? Tu es venu à N'Djaména en quelle année?

**bāng** [bāŋ, bāŋgɛ]

N dette. N-íngā nàrè là-á á n-āw mbā kùkā bāng dè-é t́. Quand il a reçu son salaire il est parti pour payer sa dette. bāng l̀-í tò d̀-ím t́. bāng l̀-ím tò d̀-í t́. Tu me dois de l'argent. Je te dois de l'argent.

**bàr**

N saison pluvieuse. Nēy-bàr dēē ngàā, ndām gòtó, j-āw dā kùlà ndòó. La saison pluvieuse est arrivée, on ne joue plus, on cultive les champs.

**bār**

VT appeler. B̀-í jē āw bār-ī lé sé á Ī-njikì wà? Ton père t'a appelé, est-ce que tu vas lui répondre.

V résonner

V inviter. n-mār-m̀ kār-m̀ m-āw gē-é t́ bē-é m-āw m-ē-é. Il m'a invité à lui rendre visite dans au village pour le voir. [litt: il m'a invité que je.vais derrière lui ...]

**bàsí-nè** [bàsínè]

Av maintenant, dans nos jours. b̀s̀-í-nè āw-ī èkòl t́ àng ngàā wà? Maintenant vous n'allez pas à l'école quoi?

**bè**

N champignon. Mār bè jē dá d-āw n-sūwā bá d-āw d-úsà.

*Avec certains champignons il faut les bouillir légèrement avant de les manger.*

**bē**

*N village. dō ndāy mē bē t́ lè-jé. Le chemin passe directement par notre village.*

**bé**

*Av exactement. Ngāā, né lé tō dí bé? Maintenant, la chose là c'est comment? (en parlant d'une situation)*

**bēá**

*N propriétaire. bēá káy lè-m̄ le propriétaire de ma maison bēá-m̄-jē, bēá-í-jē, bēá-jé-jē, bēá-dé-dē mon propriétaire, ton propriétaire, notre propriétaire, leur propriétaire Bātē jē bēá bēá-dé-dē àng. Les moutons ne craignent pas leurs propriétaires.*

**bēí**

*V craindre. n̄-m̄l-m̄ ngáy. Il me craint beaucoup. M-m̄í, ī-bēí, n̄-m̄í, j̄-m̄í, ī-bēí jē j'ai peur, tu as peur, il a peur, nous avons peur, vous avez peur*  
*Expr: tō bēí - d'une forme incroyable, beaucoup* **Àtē**  
*tō bēí très amer*  
*Expr: dā bēí tē è àng - faire beaucoup de peur* **í-lēkē-bélē njā** *lò ndùl t́ ngáy. Kēm-é dā bēí tē è àng. L'engoulement sort beaucoup pendant la nuit; ses yeux sont effrayants; il ne se perche pas dans les branches des arbres. V avoir peur. Tūkú lī t́-ī, ō kùlā náng ā bēí. Si*

*un serpent vous a mordu, tu vois une corde sur la terre (et) tu as peur.*

*N peur.*

*Expr: tō bēí - incroyable; énormément* **bōkí-nè** *m-ó mùrū ká màjì tō bēí.*

*Aujourd'hui j'ai mangé une boule incroyable.*

**bēí**

*Av un peu. ī-dēē ār m-úlā-ī bēí. Viens que je t'envoie un peu (je te fais une petite commission).*

*Ār-m̄ bēí. Donne-moi un peu.*

**bē̄r** [bē̄r, bē̄rē]

*N esclave. Dēw̄ ndùl jē ká ìsì àmèrikà t́ kété n̄-tō bē̄r jē. Les noirs qui habitaient l'Amérique sont des esclaves.*

**bētē**

*N singe. bētē ùndā rō bāng̀ràng ngà bāng̀ràng tújū wāā ngáy. Le singe est pareil au cynocéphale, mais le cynocéphale détruit beaucoup le mil.*

**béy** [béy, báy]

*Av encore, plus. Kókóró njāā ā-m̄ jē màñ béy. S'il vous plaît, versez-moi encore de l'eau.*

**bī**

*V dormir. m̄-ndó né lò-ndùl t́ ngáy, m̄-tì bī àng. J'étudie beaucoup la nuit, je ne dors pas.*

*Expr: tì bī - dormir* **m̄-tì-bī, ī-tì-bī, n̄-tì-bī, j̄-n̄-tì-bī** *je dors, tu dors, il dort, nous dormons*

*N sommeil. bī dā-ī wà? as-tu sommeil?*

**bītày**

*N esp. d'arbre*

**bò**

Av marqueur d'insistance.  
 Ī-dèē ār-m̄ m-úlā-ī bō.  
 Viens pour que je puisse  
 t'envoyer (avec une  
 commission)!

**bò**

Av s'il vous plaît  
 {normalement à la fin de  
 la phrase} Ām jē mǎn m-āy  
 bō. Donne-moi de l'eau à  
 boire, s'il vous plaît.

**bō**

N faim. bō dā-m̄ ngáy, sé  
 né-kùsà gòtó wà? J'ai  
 beaucoup faim -- as-tu  
 quelque chose à manger?

**bō**

Cnj marqueur d'une  
 opposition. M-ásē tà ndōkō  
 bèlō kār-ī bō mòtō àng. Je  
 peux acheter un vélo pour  
 toi, mais pas une moto.  
 Cnj alors, ainsi que. Āw  
 mbérē bàtē jē bō úwā tókè  
 ē-dèē-né ān-m̄. Va choisir  
 un mouton et alors attrape  
 un qui est gros et  
 apporte-le moi. Ún tīnā  
 lè-í bō j-àw ndō-ó. Prend  
 ton hache et nous irons au  
 champ.

**bō** (Syn. tūkú)

Cnj si. bō ē-dèē bàrá à m-  
 ā kōró mùrū ká màjì kār-ī.  
 Si tu viens demain, je  
 vais te faire une boule  
 très bonne. bō ē-dèē á m-ā  
 kār-ī nàrè ká ē-njìkì. Si  
 tu viens, je te donnerai  
 l'argent que tu veux.  
 Cnj quand. bō m̄-túngā èkòl  
 lè-m̄ m-ā kǎw Njàménà.  
 Quand je finis mes études,  
 je vais a N'Djaména.

**bō-tūkú**

Cnj si. bō-tūkú m-ún nàrè  
 lè-í à m-ā m-óy wà. Si  
 j'ai touché ton argent  
 alors vais-je mourir?

**bōkí-nè**

Av aujourd'hui. bōkí-nè m-  
 ó mùrū ká màjì tō bēí.  
 Aujourd'hui j'ai mangé une  
 boule incroyable. Lò túngā  
 ngáy bōkí-nè. Lò túngā  
 ngáy bōkí-nè àng. Il fait  
 très chaud aujourd'hui. Il  
 ne fait pas très chaud  
 aujourd'hui.

**bòkò**

VT voler. Bàtākúmbá bòkò  
 nàrè lè kà-m̄ jé dóbó.  
 L'assistant au chauffeur a  
 volé l'argent de mon  
 grand-père sur la route.  
 n̄-mòkò kúbū jē lè-m̄ dō mbā  
 t́, m-á ndōkō màr-é ḱ-  
 dāng. On a volé mon  
 pantalon en voyage, je  
 vais acheter un nouveau.

**bòng** [bòŋ, bòngɣè]

NIn queue. bòng kèr gòjè  
 ùtā bòng màng. La queue de  
 l'éléphant est plus courte  
 que la queue du bovin.

**ból**

NIn joue. ból-m̄, ból-í,  
 ból-é ma joue, ta joue, sa  
 joue

**ból**

N sac. Kúbū jē là-á dūsù  
 ból. Ses vêtements étaient  
 bourrés dans le sac et ce  
 qui restait, il les a mis  
 dans le panier.

**bōn**

N écureuil de Gambie. bōn  
 jē àl kākē ngáy, m̄ dèné  
 jē ká bē-é ùsà àng. Les  
 écureuils montent beaucoup  
 dans les arbres. Les

femmes dans les villages  
ne le mangent pas.

**bū**

N autruche. *bū tòtō tókū*  
*èl ká à ì tàr àng.*  
*L'autruche est un oiseau*  
*très grand, et il ne vole*  
*pas. Son huile on utilise*  
*comme remède pour les*  
*fractures.*

**búkā**

N vieillard. *Bò-í búkā*  
*ngáy, n-ásē tà njā àng.*  
*Ton père est très vieux,*  
*il ne peut° pas marcher.*  
*Bò-ím jē tò búkā dèw, tók-é*  
*àsì tà kār nā-né kùlà àng.*  
*Mon père est déjà vieux;*  
*il n'a plus la force de*  
*travailler.*

**d-**

Pr ils.

**dā**

N animal. *Kèr tòtō dā ká*  
*bò ùtā mār-é jē tóy.*  
*L'éléphant est un animal*  
*qui est plus grand que*  
*tous les autres.*  
N viande. *m-njikì náy kè*  
*dā tò kè tí. J'aime*  
*beaucoup la sauce avec la*  
*viande. M-á tū dā. Je vais*  
*enfumer la viande.*

**dá** (Arabe)

Spc ce, cette, ces

**dà-rā**

N ciel. *Njī ìl dà-rā bítí*  
*bítí. Les nuages couvrent*  
*complètement le ciel.*

**dàbì**

N paresse. *Ngōn-í tō njè-*  
*dàbì, n-íyā kùlà lé tóy n-*  
*áī ngō-ké-é. Ton enfant là*  
*est très paresseux; il*  
*laisse tout le travail à*  
*son frère.*

**dálá**

N sorte de danse

**dàlè** [dàlè]

N tambour. *Gàr dàlè jē báy*  
*ngáy bē lè Kābá jē. Il y a*  
*plusieurs types de*  
*tambours chez les Kaba. D-*  
*úm dàlè kà ndār bīyā. On*  
*fabrique le tambour avec*  
*la peau de la chèvre.*

**dàm**

N grenier. *Dàm tō né ká d-*  
*á ngēm-né wāā. Le grenier*  
*est un endroit pour garder*  
*le mil.*

**dàn** [dàn]

NIn centre, milieu. *Dèw jē*  
*d-úndā mùrū dān-á mbā-tà*  
*kò. Les gens mettent la*  
*boule au centre pour en*  
*manger.*

**dān** [dān]

VT accompagner. *M-āw dān-ī*  
*kāw sè-í dóbó. Je vais*  
*t'accompagner sur la*  
*route.*

**dáng** [dáng]

Av différent; ailleurs.  
*Mbáy ká bē tí ká dāng*  
*njikì tèē-é ngà njikì àng.*  
*Le roi d'autre village*  
*voulait l'épouser, mais*  
*elle lui a refusé.*

**dàngè** [dàngè]

N marécage tropical. *Dàngè*  
*tò mè kākē tí. Les*  
*marécages tropicaux sont*  
*dans les forêts.*

**dār**

VT se cogner avec

**dé**

V ils sont {v. è} *Dé-dē dé*  
*nú. Ils sont là-bas.*  
*Expr: dé kè - avec Né-kùsà*  
*lè ndūrū tòtō mù dé kè*  
*kūrū jē. La nourriture du*

hérisson est d'herbes et de sauterelles.

**-dé**

PrA les, leur. N-áǎ-dé nàrè. Il les a donné de l'argent.

**dé-dē**

Pr ils. Dé-dē dé nèñ àng. Ils ne sont pas ici.  
Pr leur, leurs. Kó dé-dē àw dá wà? Où est partie leur mère?

**dèné**

N femme. Dèné nā náy, nèl tō bōí á n-úsā tóy. La femme a goûté la sauce, et elle l'a aimé tellement qu'elle a toute mangée.  
N épouse. bō dèné lè-m̄ òò né à njìkì. Si ma femme voit quelque chose elle la désire.

**débē**

VT renverser. ĩ-débē tà jó náng. Tu as renversé le couvercle de la jarre par terre.

VI être renverser

**dèr**

NIn aîné de famille. Ngōn dèr-m̄ tō jìngàw. Mon enfant aîné est un garçon.  
Ngōn dèr-m̄, ngōn dèr-í, ngōn dèr-é, ngōn dèr-jé, ngōn dèr-sé, ngōn dèr-dé  
Mon aîné, ton aîné, son aîné, notre aîné, votre aîné, leur aîné

**dér**

N pigeon, tourterelle. ĩ-tūbā dér jē dō wāā t́ kàr tà d-úsā àng. Chasse les pigeons du sorgho pour qu'ils ne le mangent pas.

**dèw**

N personne. Dèw ḱ à èm à kòy. Une personne qui respire va mourir.

**dìmásì** [dìmásì, dìmáàs̄]

N dimanche. Dìmásì tòtō ndō kùwà rō. Le dimanche est le jour de repos.

N semaine

**dí** [dí, jí]

PrA ils

**dò**

N plaie, blessure. M-íngā dò gòl-m̄ t́ à m-ásē mbā njā àng. La plaie sur mon pied m'empêche de marcher.

**dòktóro** (Français)

N médecin

**dōw**

N chauve-souris. Dōw àw tújū mánɡò lè-m̄. Les chauves-souris détruisent ses mangues.

**dò**

Prp sur, dans. M-āw dò kākē t́ mbā (tà) kòò dò né jē t́. Je monte dans l'arbre pour regarder les choses. Dèné nàjì wāā dò pál t́. La femme étale le mil sur le hangar (pour le sécher).

**dò**

NIn tête. Dò-m̄ tō-m̄ ngáy. J'ai mal à la tête. Dò-m̄, dò-í, dè-é, dò-jé, dò-sé, dò-dé ma tête, ta tête, sa tête, nos têtes, vos têtes, leurs têtes

**dòò**

VT attacher

V porter (vêtements qu'on attache)

**dò-bár**

N tombe



**dò-dòkè**

Num cent. *m̄-ndōkō kānjē gúrsè dò-dòkè kār kó-m̄ jē. J'ai acheté 500 CFA de poisson pour ma mère. Dò-dòk-kè-dò-dòk-sīrī sept cent*  
*Expr: dò-dòkè-kè-géré-kí-kārā - cent-un*

**dò-jōó**

Num vingt. *Gātē bānàn kē Njaménà gúrsè dò-jōó dò-jōó. A N'Djaména le prix d'une banane est cent francs (20 'gurse') chacun.*

**dò-mùtá**

Num trente. *Dèw̄ jē dò-mùtá dèē yò t́ lè ngōn lè mbáy. Trente personnes sont venues aux obsèques du fils du chef.*

**dò-nàng** [dò̀nàng, dò̀nàngè]

N terre  
 V territoire. *í-nām̄ jē àȳ tóy, àw̄ dò-nàng t́ lè Bāyā jē. Les lions se sont tous enfuit à la terre des Gbaya.*

**dò-tél**

NIn extrémité; sommet  
 (d'un arbre, bois)

**-dòk-**

Num connecteur entre les numéraux

**dòkè-rē-kārā**

Num onze. *Kó kúnjā lè-m̄ tō ngán jē dòkè-rē-kārā. Ma poule a éclos onze poussins.*

**dòkè**

Num dix. *M-ūngū mbētē jē lè-m̄ dòkè-dòkè. J'ai mis les papiers dans groupes de dix.*

**dòkù**

N *buffle*. *Dòkù bò tōkú mǎng bè ngà á dè-é kētérē ngáy útā mǎng. Le buffle est un animal de la taille du bovin, mais il est beaucoup plus agressif (litt: sa tête est beaucoup plus dur).*

**dòngòr** [dò̀ngòr]

Av premier, d'abord. *Kàmyō nèn àw̄ kòtè dòngòr. Ce camion ici partira en premier. Dòngòr dèē lè-m̄/ lè-í/ là-á Mūdūú. C'est la premier fois que je/ tu/ il vienne(s) à Moundou.*

**dòngòr-é** [dò̀ngòr.é]

Av autrefois, auparavant. *Dòngòr-é dèné jē à ùsà kúnjā àng. Entre-temps les femmes ne mangeaient pas de la poule.*

**dòrō**

Av toujours. *Bò-m̄ jē tē gèl, n̄-dā né kè jā-á kí gèl dòrō. Mon père est gaucher, il fait les choses toujours avec la main gauche.*

**dùbū**

VT enterrer, semer. *Ngán jē dùbū nàrè mè nàng t́. Les enfants ont enterré l'argent dans le sol. m̄-dùbū-ī = m̄-dùb-ī Je t'enterre (suivi d'une voyelle; voyelle finale peut être contractée)*

**dùjù**

VI roter, éructer. *Wúlūbū dā-m̄ àf-m̄ dùjù ngáy. Les arachides me font roter beaucoup. m̄-dùjù, ī-dùjù, n̄-dùjù, jà-n̄-dùjù, d́-n̄-dùjù Je rote, tu rotates, il*

rote, nous rotons, ils rotent

**dùl**

N esp. d'antilope (biche-cochon). Dùl dō-dé k̄ b̄yā à̀s̄ n̄à̄ ngà dùl tē dā k̄ m̄. *La biche-cochon est un animal de la taille d'une chèvre, mais il est un animal de la brousse.*

**Dùm**

NP Arabe

**dùm**

VT dépasser. Sé né lé dùm-ī wà? *Est-ce que cette chose te dépasse?*

**dùmà**

N boisson fermenté à base de miel

**dūn**

NIn bassin; rein. M-í dō kāk̄ t̄ m-ōsō á dūn-m̄ tèt̄. *Je suis tombé de l'arbre et je me suis cassé le bassin.*

**dùndáy**

N aubergine. Dùndáy lè kà-m-jē à̀t̄ ngáy. *L'aubergine de mon grand-père est très amère. Dùndáy lè nàsàrà jē ndùl. Les aubergines européennes sont noires.*

**dùrù**

Num mille.

**è**

Pr un, une. è k̄-dàng, è k̄-bò, è k̄-sé un différent, un grand, un petit

Pr celui, celle

**è**

V être. Dèw jē k̄ Njaménà è k̄ nà̀rè ngáy à̀ng. *Les gens de N'Djaména n'ont pas beaucoup d'argent. M-ē k̄t̄ ñ, ē k̄t̄ ñ, n-é k̄t̄ ñ, j-è k̄t̄ ñ, é jē k̄t̄*

ñ, d-é k̄t̄ ñ je suis là, tu es là, il est là, nous sommes là, vous êtes là M-ē k̄ nà̀rè ngáy/ ē k̄ nà̀rè ngáy/ n-é k̄ nà̀rè ngáy/ ngōn-m̄ è k̄ nà̀rè ngáy/ j-è k̄ nà̀rè ngáy/ é jē k̄ nà̀rè ngáy/ d-é k̄ nà̀rè ngáy je/ tu/ il-elle/ mon fils/ nous/ vous/ ils-elles avoir beaucoup de l'argent  
Expr: è k̄ - avoir M-ē k̄ dō ḡl-m̄ t̄. *J'ai une plaie sur le pied.*

**-é**

Loc dans, à, en (attaché au nom) {avec nom qui contiennent la voyelle 'e'}

**-é [-é,-é]**

PrA son, sa. Ngōn-é rē-é tē-é ngáy, d-āw sà-á òp̄tāl t̄. *Son enfant est malade, ils vont l'emmener à l'hôpital.*

**-é**

PrA le, la, lui (obj. de verbe). J-à̀r-é né n-úsā. *Nous avons lui donné quelque chose à manger. M-únd-é je l'ai frappé*

**-é**

N marqueur d'affirmation utilisée après une question. ñ-dùbū nīn lé ngā̀ wà? ñ-dùb-é ngā̀. *Ont-ils enterré le cadavre? Oui, ils l'ont déjà enterré.*

**èkól̄** (Français)

N école

**èmè**

VI être gras. Dā nèn èmè ngáy. *Cette viande a beaucoup de gras.*

**èrē**

N urine. Ngōn èr èr dō kē-  
é jē t́. *L'enfant a uriné  
sur sa mère.*

**èjī**

VI réfléchir. íyā-m ār m-  
èjī sé bá. *Laisse-moi  
réfléchir un peu d'abord.*  
m-èjī, èjī, n-èjī, j-èjī-  
jē, èjī-jē, d-èjī je  
*réfléchis, tu réfléchis,  
il réfléchit, nous  
réfléchissons, vous  
réfléchissez, ils  
réfléchissent*

**èī**

N oiseau. bū tōtō tókū èī  
kí ì tár àng. *L'autruche  
est un oiseau grand qui ne  
vole pas.*

**è̄m** [è̄m]

V respirer  
VI se reposer. Ā ém wà?  
*Est-ce que tu te reposes?*  
M-ém, ém, n-ém, j-ém-jē,  
ém-jē, d-ém je respire, tu  
*respirez, il respire, nous  
respirons, vous respirez,  
ils respirent* Ngōn à è̄m.  
*L'enfant est en train de  
respirer.*

**èñ**

VI pénétrer dans l'eau,  
plonger. í-ndābí èñ mǎñ à  
tēè kè-ngōr àng. *Quand le  
canard pénètre dans l'eau,  
il ne sort pas vite.* M-èñ,  
èñ, n-én je plonge, tu  
*plonges, il plonge, nous  
plongeons, vous plongez,  
ils plongent*

**èngē** [èngē]

VI être maigre, maigrir  
{implique changement} Njè-  
mǎr-m rē-é tē-é á èngē  
ngáy. *Mon ami est malade  
et il a beaucoup maigri.*

**èr** [èr, èr̀̀]

VI tomber (pluie). Tàkí-nè  
njī èr kè sīngā tō bōí àr  
m-āw káy àng. *Hier il a  
plu le matin tellement  
fort que je ne suis pas  
allé à la maison.*  
*Expr: èr èr̀̀ - uriner*

**èr** [èr, èr̀̀]

N cailloux, pierre. M-ól  
kìyā kè èr. *J'ai aiguisé  
mon couteau avec une  
pierre.*

**èr̄** [èr̄, èr̄̀]

VI être cuit, à point. Úsā  
dā àng mbā èr̄ àng. *Ne  
mange pas la viande, ce  
n'est pas bien cuit.*

**èr̄** [èr̄, èr̄̀]

N urine. èr̄ lè-í èt̀̀ ngáy.  
*Ton urine sent très mal.*

**èr̄** (Syn. gól)

N consoler; bercer. Dèné  
èr̄ ngōn-é. *La femme  
berçait son bébé.*  
*Expr: èr̄ ngēm - se vanter*  
VT tromper

**èt̀̀**

VI répandre une odeur. Mǎr  
né à èt̀̀ mǎnjàng nèñ, ē-  
sáng bō ilā kōró. *Quelque  
chose sent mauvais,  
trouve-le et jette-le.* Bày  
ngáy lè-í èt̀̀-ñ nēl-ñ ngáy.  
*L'odeur de ta sauce me  
sent très agréable.*

**èw**

VI être loin. bē lè èm-ñ-  
jē èw. *Le village de mon  
beau-père est loin.* Kúndúl  
tò èw kè lò ḱ nèñ.  
*Koundoul est loin d'ici.*  
*Expr: kūr é èw - longtemps,  
pendant longtemps*  
VI être long (durée)

**ēw**

VT *cesser* {normalement **ēw** **tà + inf.**} **ēw** **tà nō**. Cesse de pleurer.

**gàjì**

NIn *corne*. **Gàjì** **màṅg** **Mbōrōrō** **ngāl** **ngáy** **ùtā** **mār-é** **jē**. Les cornes des bovins Peuls sont plus longues que ceux des autres bovins.

Expr: **òsè** **gàjì** - louer **ósē** **gàjì** **Lúbā** **kè** **pā**. Il faut louer Dieu avec le chant.

**gàkàrà**

N *sorte de natte*. **Ún** **gàkàrà** **úrū** **kàr** **káy** **tí**. Prends la natte et place la contre le mur.

**gāl**

N *esp. de calebasse*. **D-újā** **tà** **gāl** **d-órū** **ń-nā** **mè-é** **mbā** **ngēm-né** **kō**. On coupe la calebasse "gal" et l'enlève et on prépare l'intérieur pour garder les semences dedans.

**gāng** [gāṅ, gāṅgē]

VT *couper (et séparer)*. **M-ē** **kè** **kākē** **ngā/** **mēē** **m-túkā** **m-gāng** **dàn-á** **jōō**. J'ai un arbre et je l'ai coupé et l'a séparé en deux.

V *traverser*. **m-gāng** **bā** **kè** **tò**. J'ai traversé le fleuve avec une pirogue.

**gāng** [gāṅ, gāṅgē]

N *tambour, grand*. **Gāng** **bār** **ùtā** **bīrīm**. Le tambour "gang" résonne plus fort que le tambour "dali".

**gàr**

NIn *type de, sorte de*. **Jōkē** **lè-ím** **tō** **gàr** **jōkē** **lè-í**. Mon chapeau est le (même) type que le tien. **M-āw** **kè** **gàr** **sàpōō** **lè-í** **tò**.

*J'ai ton sorte de chapeau aussi.*

Expr: **asè** **gàrím/gàrí,** **gàré** etc. - être le même que moi/toi/lui

**gātē**

NIn *prix*. **Gātē** **kùsú** **lè-í** **è** **gùrsè** **kándí** **wà?** *Qu'est-ce que c'est le prix de tes concombres?*

**gāy**

V *tomber (plus. choses, tel comme les fruits)*. **Yél** **ùlà** **mángò** **gāy** **nàng**. Le vent souffle est les mangues tombent sur la terre.

**gáy**

V *tomber (fruit, grêle, etc.)*. **Kàndē** **mángò** **gáy** **nàng**. Le fruit du manguier tombe par terre.

**gē-**

Prp *après; derrière* {seulement quand suivi de -é; v. **gō**}  
Expr: **gē-é** **tí** - après lui; derrière lui

**gē-tí**

Av *après*. **M-ā** **m-dā** **kulà** **ndòō** **à** **gē-tí** **à** **m-ā** **m-āw** **súkē** **tí**. Je vais travailler le champ et après j'irai au marché.

**gèl**

N *gauche*. **Bò-ím** **jē** **tō** **gèl**. Mon père est gaucher.

**gél**

Prp *sous, dessous*. **Dèw** **jē** **òtō** **kàw** **tànjì** **mù-ú** **à** **dēē** **ùngū** **gél** **kūnjá** **tí**. Les gens ramassent les oeufs de la pintade dans la brousse et les mettent dessous les poules.

Prp au fond de. Sòò òsò  
gél màñ tí. *Le seau est  
tombé au fond du puits.*

**gél-tà**

NIn menton. Nām-m̄ ùndà-m̄  
gél-tà-m̄ tí ìlā-m̄. *Mon ami  
m'a frappé au menton et  
m'a terrassé.*

**gèlóng** [gèlɔŋ]

N engrais

**gèm**

N testicules. Gèm bīyā ká  
túngā nēl ngáy. *Les  
testicules du bouc grillés  
sont délicieux.*

**gém**

N sauce longue. M-ó gém ká  
dèné là-m̄ kúl, rō-m̄ nēl-m̄  
ngáy. *Je mange avec les  
mains la sauce longue que  
ma femme m'a préparé, et  
j'en suis content.*

*Expr:* kúl gém - faire la  
sauce longue avec cette  
plante

N esp. de plante utilisée  
dans la sauce longue

**gèr**

VT savoir, connaître. Sé  
gèr-é wà? *Est-ce que tu le  
connais?*

**gèr** (Syn. kākī-gèr)

N spatule en bois

**gílā**

NIn kyste. Gílā ùbà nàtì-  
nò-m̄ tí. *J'ai un kyste sur  
le front.*

**gìndō**

NIn toile d'araignée.

**gìr**

Prp derrière. Ngán jē àw  
ndà bál gír káy tí. *Les  
enfants jouaient derrière  
la maison.*

**gìr**

N dos. Ngōn àl gír ngō-ké-  
é tí. *L'enfant a monté sur*

*le dos de son frère. Gír-  
m̄, gír-í, gír-é, gír-jé,  
gír-sé, gír-dé mon dos,  
ton dos, son dos, nos dos,  
vos dos, leurs dos*

NIn extérieur

**-gír-é-**

Num connecteur entre les  
numéraux

**gìré**

Num connectif entre les  
numéraux

**gō**

NIn nuque. m̄-tò kà dò gòl-  
é àng á gō-m̄ tō-m̄ ngáy. *Je  
ne suis pas bien et ma  
nuque me fait très mal.*

Gō-m̄, gō-í, gē-é, gō-jé,  
gō-sé, gō-dé *ma nuque, ta  
nuque, sa nuque, nos  
nuques, vos nuques, leurs  
nuques*

**gō**

Prp après. Kō sàng gō é-  
ndá-kìrì tí ngà nò wàā tí.  
*Le mil devient mûr après  
le mais mais avant le mil  
normal.*

**górò**

N noix kola. Bórnō jē làbē  
górò kà-lò-tóy. *Les  
Bornous vendent des noix  
de kola partout.*

**gōsī**

N expert. m̄-tē njè gōsī,  
ī-tē njè gōsī, n̄-tē njè  
gōsī, jà-n̄-tē njè gōsī-jē,  
ī-tē-l̄ njè gōsī-jē, n̄-tē-n̄  
njè gōsī jē. *je suis  
expert, tu es expert, il  
est expert, nous sommes  
experts, vous êtes  
experts, ils sont experts.*

**gòtó**

VI n'exister pas. Né-kùsà  
gòtó. *Il n'y a rien à  
manger.*

**gòy**

NIn *pilon*. Gòy tō né ká d-áw d-úr-né né mē bìrī t́. *Le pilon, on l'utilise pour piler le mil dans le mortier.*

**gòṵ**

VT *visiter*. Nām-m̄ áw gòṵ ḱ-é-jē. *Mon ami est allé visiter sa mère.*

**góbē** (Syn. gósē)

NIn *cou*

**gòjè** [gòjì, gòjù, gòjè]

VI *être court*. Bō-m̄ jē ká t̀kà t̀t̀t̀ dèw ká gòjè. *Mon vieux père est un homme de petite taille.*

**gòl**

NIn *pied, jambe*. M-íngā dò gòl-m̄ t́. *J'ai une plaie sur le pied*. Ngōn ì̀ dò kākē t́ òsō á gòl-é t̀t̀t̀. *Il est tombé de l'arbre et s'est cassé la jambe*. Gòl-m̄, gòl-í, gòl-é, gòl-jé, gòl-dé *mon pied, ton pied, son pied, nos pieds, leurs pieds*

*Expr: tò dò gòl-é - être bien m̄-tò k̀ dò gòl-é àng á gō-m̄ tō-m̄ ngáy. Je ne suis pas bien, ma nuque me fait très mal.*

**gòl**

N *fois*. n̄-dèē gòl mùtá túr-í t́. *Il est venu trois fois en ton absence.*

**gól**

V *consoler; bercer*. Dèné gól ngōn-é. *La femme berçait son bébé.*

V *tromper*. M-āw Mündūú dèw kārā mē súkē t́ èr-m̄. *Je suis allé a Moundou est quelqu'un m'a trompé dans le marché.*

**Gōré**

NP *Goré*

**gósē** (Syn. góbē)

NIn *cou; gorge*.

**gūjā**

N *civet*. Gūjā t̀t̀t̀ dā ká b̀ ùtā tākē, ngà b̀y-é èt̀ t̀t̀ b̀ḗ. *L'odeur laissée par la civette Africaine est très désagréable.*

**gùkú**

Av *en arrière*. ē-tél gùkú. *Il faut reculer.*

Av *à nouveau*. n̄-ndōkō k̀ d̀m̀ás̀ ngà n̄-tél nèē làbē gùkú. *Il l'acheté le dimanche mais il l'a vendu a nouveau.*

**gūkū**

VT *entourer*. Ndòkō gūkū dò ḱy. *Le secko entoure la maison.*

**gùmā**

N *guêpe maçon*. Gùmā dā ḱy là-á k̀ b̀èr k̀àr-ḱy t́. *La guêpe maçon fait son nid de boue dans les murs des maisons.*

**gúrsè** [gúrsè, gúsè] (Arabe)

N *l'argent*

**gùrù**

N *gourdin*. Ā-m̄ gùrù nèē ā-m̄ m-īlā dò bākē-m̄ t́. = ār-m̄ gùrù nèē ār-m̄ m-īlā dò bākē-m̄ t́. *Donne-moi le gourdin afin que je le mette sur l'épaule.*

**gúrū**

VT *écraser*. n̄-gúrū ngēw tà yēl-né pùrù. *J'ai écrasé de brindilles pour en faire du feu.*

VI *être cassé, écrasé, brisé*. í-ngó lé gúrū njúkú-njúkú. *La calebasse est complètement brisée.*

**hàbè**

N *hippopotame*. Ndār hàbè ā  
 n̄ dā (=nā) t́ ndéy n̄-úndà-  
 né ngán jē = Ndār hàbè ā  
 n̄-nā t́ ndéy d-áw d-úndà-  
 né ngán jē. *La peau de  
 l'hippopotame, on  
 l'utilise pour fabriquer  
 le chicotte pour frapper  
 les enfants avec.*

**hál** (Arabe)

N *caractère; comportement*

**háy**

N *pagaie*. Háy tò né ḱ d-  
 áw lēl-né tò. *Une pagaie  
 est une chose pour payer  
 une pirogue.*

**hōr** [hōr, hōrō, hōrē]

Prp *entre, parmi*. Dōbāá tō  
 hōr Kūmrāá k̀ Mūndūú t́.  
*Bédaya est une ville entre  
 Koumra y Sarh. Kéy là-m̄ tō  
 hōr súkē t́ ḱ bō k̀  
 mòskéè. Ma maison est  
 entre le grand marché et  
 la mosquée.*

**-ī** [-ī]

PrA *te (acc. s.)*. M-ō-ī  
 kété àng. *Je ne t'ai pas  
 vu auparavant.*

**-í**

PrA *ton, ta; toi*. íyā-m̄  
 ār-m̄/ ām m-āw sè-í.  
*Laisse-moi partir avec  
 toi. (2ème forme  
 contraction)*

**ìl**

VI *tarir*. Nēy-kàr às̀  
 ngàā, màñ k̀ bā-á ìl. *La  
 saison sèche est arrivée,  
 et l'eau du fleuve s'est  
 tarie.*

**ìl**

VI *être nuageux, noir*. Njī  
 ìl á à k̀. *Il fait sombre  
 et nuageux et il va  
 pleuvoir.*

**ìl**

VT *sucer (cf. enfant)*.

Ngōn ḱ sé à ìl mbà ké-é  
 jē. *Le bébé allaite.*

[Litt: *Le bébé est un  
 train de sucer les seins  
 de sa mère.*] M-íl, íl, n-  
 íl, j-ìl-jē, íl-jē, d-íl  
 j'ai sucé, tu as sucé, il  
 a sucé, nous avons sucé,  
 vous avez sucé, ils ont  
 sucé Lò ndùl t́ nèn yíl jē  
 ìl mēsī-m̄ ngáy. *Cette nuit  
 les moustiques ont sucé  
 mon sang beaucoup.*

**ìlā**

VT *lancer, jeter*. Ngōn ùwà  
 mángò ḱ m-ìlā m-ār-é. *Le  
 garçon a attrapé la mangue  
 que je lui ai jetée. M-  
 ìlā, ìlā, n-ìlā, j-ìlā-ī-  
 jē, ìlā-ī-jē, d-ìlā Je  
 jette, tu jettes, il  
 jette, nous jetons, vous  
 jetez, ils jettent  
 V mettre. Ìlā né nèn d̀  
 táb̀l t́. Met cette chose  
 sur la table.*

V *terrasser*

VT *répondre*

**ìngà** [ìngà]

VT *trouver*. M-íngā, íngā,  
 n-íngā, j-ìngā-ī, íngā-ī-  
 jē, j-íngā J'ai trouvé, tu  
 as trouvé, il a trouvé,  
 nous avons trouvé, vous  
 avez trouvé, ils ont  
 trouvé. M-íngā g̀rs̀ d̀-  
 jōō nàng. *J'ai trouvé 100  
 francs sur la terre à côté  
 du fleuve.*

V *rencontrer*. M-íngā b̀-í  
 jē d̀b̀. *J'ai rencontré  
 ton père sur le chemin.*

**ìsà**

VI *trembler*. Úwā njè-b̀k̀  
 à njè-b̀k̀ à ìsà. *Si tu*

attrapes un voleur il va trembler

**ìsì**

VI s'asseoir, être assis. ísī nāng nēn bō ngóbī-m ngájí bè. Assied-toi ici et attends-moi un instant et après nous irons. M-ísī, ísī, n-ísī, j-ìsì-jē, ísī-jē, d-ísī je/ tu/ il/ nous/ vous/ ils s'asseoir

**ìyā**

V tendre. Tàkí-nè m-īyā kùlā tà kùwà-né dér jē ngà ùwà-dé àng. Hier j'ai tendu un piège pour les pigeons mais elle n'a rien attrapé.

V cacher. Mè bāl tí ká dō tò nèè m-īyā rō-m mè mù tí. Pendant les années de guerre, j'ai fui et je me suis caché en brousse. Ngōn tōjī-m lò ká ìyā nàrè kètí. L'enfant m'a montré l'endroit où il a caché l'argent.

**ì**

VI venir de; se lever. í dá wà? Mí bēkòningàá. D'ou venez-vous? Je viens de Békoninga.

**ì**

VI être alcoolisé (boisson). Dùmà tō kōtō ká ì; d-áw dā kè ùbū-tèjì. Le "dema" est une boisson alcoolisée; on le prépare avec du miel.

**ī** [ī]

Pr toi

**ìyā**

VT laisser. M-íyā kùbū jē lè-m mè káy tí lè mbā. J'ai laissé mes vêtements dans la maison de mon hôte. M-íyā, íyā, n-íyā,

j-ày-ī-jē, íyā-ī-jē je laisse, tu laisses, il laisse, nous laissons, vous laissez M-íy-é, íy-é, n-íy-é je l'ai laissé, tu l'as laissé, il l'a laissé. M-íyā-ī, n-íyā-ī, d-íyā-ī je t'ai laissé, il t'a laissé, ils t'ont laissé

**ī-** (Syn. n-)

PrA tu; vous. ī-njìkì tà-kār m-dā né ká ùtā dō-m wà? Veux-tu que je fasse quelque chose qui est impossible à faire? ī-dēē āw sè-m. Viens avec moi.

**í-**

PrA il, ils {v. n-} í-dēē tóy dēē d-ó-m = n-nēē tóy nèē d-ó-m. Ils sont tous venu me voir.

**í-bàylà**

N margouillat. í-bàylà ùrù ngōn-é. Le margouillat a avalé son petit.

**í-bèng** [í-bèngī, í-bèñ]

NIn son de mil. Déné sèbè wàā n-úngū mè kēē tí n-tów n-ār í-bèng ùngū kōró. La femme a pilé le mil, l'a versé dans le van et l'a secoué pour enlever le son.

**í-bò-bōr**

N punaise des lits. í-bò-bōr jē dūsù tīrā lè-m. Il y a des punaises dans le bois de mon lit et ils me sucent le sang pendant la nuit.

**í-bōr**

N punaise. í-bōr jē dūsù tīrā lè-m. Mon lit en bois est plain de punaises.

**í-gàbàrà**

N sauterelle.



**í-gámásā**

N esp. de poisson, "capitaine". í-gámásā tòtō tókū kānjī kí ùtā mār-é jē tóy. Le capitaine est le poisson le plus grand.

**í-gāmtàgār**

N araignée. í-gāmtàgār ìyā gìndō là-á mbā kùwà-né kém jē. Les araignées tissent des toiles pour attraper des mouches.

**í-gàá**

N corbeau. í-gàá tòtō èl kí ndùl; n-mēl dèw jē. Le corbeau est un oiseau noir qui a peur des gens. Il mange des poussins, des margouillats, et de la viande pourrie.

**í-gūrú**

N esp. de silure de grande taille

**í-kōw**

N héron garde-boeufs. í-kōw tòtō èl kí gòl-é ngāl ngáy, à bèl-é ndà. Le héron garde-boeufs est un oiseau à longues pattes et avec des plumes blanches.

**í-kīí**

N In bruit. M-ō í-kīí lè kākī-pòrò. J'ai entendu le bruit d'un fusil.

N crie. Dèw jē d-úrū í-kīí ngáy. Les gens crient beaucoup.

**í-kùlúlū**

N mille-pattes. í-kùlúlū jē kí bò d-áy mēsī dèw jē. Les mil-pieds grands sucent le sang des gens.

**í-lōké-bélē**

N engoulevent. í-lōké-bélē njā lò ndùl t́ ngáy. Kém-é dā bōl tē è àng. L'engoulevent sort

beaucoup pendant la nuit; ses yeux sont effrayants; il ne se perche pas dans les branches des arbres.

**í-līyā-hóy**

N caméléon. Áw kòō í-līyā-hóy dō kám t́ àng mbā n-tūrū í-ndāj-é. Tu ne vas pas voir le caméléon sur la feuille parce qu'il change son couleur.

**í-māmā**

N écorce sèche d'un arbre. bē-é d-áw d-ó pūrū kè m-māmā bitay. Au village on allume les feu avec l'écorce sèche de l'arbre "bitay".

**í-nām** [ínām]

N lion. Sīngē-é tō sīngā í-nām. Sa force est la force d'un lion.

**í-nángírá**

[ínángírá,ínángár]

N sable. Yél ùlà kè í-nángírá kēm dèw jē t́. Le vent soufflait du sable dans les visages des gens. D-úndā tò dō í-nángírá t́. Ils ont mis la pirogue dans le sable.

**í-níl** [íníl]

N scorpion.

**í-nīngá** [ínīngá]

N In anneau, bracelet. í-nīngá ká dènè jē à dō màkē t́ òy ngáy. Les anneaux portés par les filles qui font l'initiation Sara sont très lourds.

**í-ndá-kìrí** [índákìrí]

N maïs. í-ndá-kìrí ká n-dùbū dō lò t́ ká ndèw ùndā ngáy. Le maïs planté sur des monticules fertiles produit très bien.

**í-ndābí** [ńndābí]

N canard. í-ndābí tō èl kí njìkì màñ ngáy. *Le canard est un oiseau qui aime l'eau.*

**í-ndājí** [ńndājí]

N couleur. í-ndājí kūbū jē lè-í kí siki tókú-bàñ wà? *De quelle couleur sont tes nouveaux vêtements. í-ndājí-ń, í-ndāj-í, í-ndāj-é mon couleur, ton couleur, son couleur*  
N motif, dessin. í-ndājí kūbū lè-ń lé ndángí. *Le motif de mon vêtement est rayé.*

**í-ndètérèndé**

[ńndètérèndé]

N étoile. í-ndètérèndé jē bāy dà-rā lò-ndùl tá bōkí-nè ngáy. *Il y beaucoup d'étoiles cette nuit, et pourtant les gens ont beaucoup à manger.*

**í-ngā** [ńngā]

Pr celui de, celle de. í-ngā-ń, í-ngā-í, í-ngā-é, í-ngā-jé, í-ngā-sé, í-ngā-dé celui de moi/ toi/ lui-elle/ nous/ vous/eux Kùlà lè-ń lé màjì ngáy, mēé í-ngā-sé lé mànjàng. *Mon travail est très bon, mais le votre est mauvais.*

**í-ngìnāy** [ńngìnāy]

N crapaud. í-ngìnāy ùlā ndè-é ùwà-né kém. *Le crapaud a jeté sa langue et attrapé la mouche.*

**í-ngó** [ńngó]

N calebasse. Dèné jē d-úngū wāā mē í-ngó tí tà tókō. *Elle versa le mil dans la calebasse et le lava.*  
*Expr: ngó-mè-kàsè - gourd*

*avec l'intérieur préparé avec l'argile rouge*  
*Expr: ń-ngó-mè-ndùl - gourd avec l'intérieur préparé avec l'argile noir*

**í-ngúl** [ńngúl]

N igname. ń-njìkì í-ngúl kí njīrī kè dā ngáy. *Il aime beaucoup l'igname cuite avec la viande.*

**í-njīl** [ńnjīl]

V youyou, faire. Dèné jē ìlā í-njīl mbā njé-súndā jē. *Les femmes faisaient les youyous (pour encourager) les cavaliers.*

**í-njī** [ńnjī]

N esp. de silure de petite taille

**í-rígàm**

N hyène. í-rígàm sánng gō bīyā, ngà bīyā sánng gō í-rígàm áng. *L'hyène fait sa proie de la chèvre, et la chèvre ne fait pas sa proie de l'hyène.*

**í-dōy**

N arbre de karité. í-dōy tótō kākē kí dèw jē d-áw rētí kànd-é ùbū. *Le karité est un arbre dont les gens mangent les fruits et ensuite ils utilisent l'amende pour en extraire de l'huile.*

**í-síyā**

N canne à sucre. Ngán jē tújū wāā lè-ń, d-ójī nà tō í-síyā. *Les enfants ont détruit du mil pensant qu'il s'agissait de canne à sucre.*

**í-tōndē**

N sangsue. í-tōndē tō mē màñ tí, n-áw tíyā rō dèw jē tí n-áw n-íl mēsē-dé. *La sangsue vit dans le*

fleuve et elle se fixe aux  
corps des gens et suce  
leur sang. í-tōndī ùwà  
gòl-m. Une sangsue s'est  
attachée à mon pied.

**í-tùrú**

N pipe. Kè í-tùrú avec la  
pipe

**ìngō** [ìngō]

VT gratter. Ngōn ìngō kēm-  
é à nàý sé bàā kār n-íngā  
dò. L'enfant grattait  
l'oeil à tel point qu'il  
avait une blessure.

**j-**

PrA nous (nom.). J-ùsà né  
ngāā. Nous avons déjà  
mangé. J-à dēē kè kār  
kándí wà? Nous allons  
revenir à quelle heure? J-  
àw sáng mbáy ká njè bē.  
Nous cherchons le chef du  
village. Jè ñ-dēē tàkí-nè.  
Nous sommes venus hier. Jè  
ñ-tél. Nous sommes  
revenus.

**jál**

N piment. m-njikì náy ká  
d-úngū jál kètí ngáy àng.  
Je n'aime pas les sauces  
avec trop de piment.

**jámbàl** [jàmbàl]

N chameau. Jámbàl òtō né  
ngáy ùtā màng. Un chameau  
peut transporter plus  
qu'un boeuf.

**ján-ján** [ján.ján]

Av lentement. í-pà tàr  
ján-ján bè à m-á kòō tà  
lè-í lé. Parle lentement  
pour que je puisse  
comprendre.

**jàng** [jàŋ, jàngɛ]

NIn rival. ñ-tòtō nām-m  
nàā jē lēw bàā, ār ñ-tò  
jàng nàā jē àng. Nous  
sommes des amis depuis

longtemps, ne deviens pas  
mon rival.

**jē**

NPl marqueur du pluriel.  
M-ē kè bīyā jē ngáy, ngà  
māng kārā bàā. Il est venu  
il y a à peu près trois  
mois. Māng jē. des boeufs

**jē**

Av marqueur de politesse.  
Sájī-m jē mon beau frère  
(avec respect)

**-jē**

VPl marqueur du pluriel  
(du sujet des verbes)

**-jé**

PrA nous (oblique); notre,  
nos.

**-jé**

PrA nous (acc.). Tò bò  
àsì-jé tōy. La pirogue est  
assez grande pour nous  
tous. N-á kār-jé né j-ùsà.  
Il nous a donné quelque  
chose à manger.

**jè-jē**

Pr nous (forme  
indépendante)

**jè**

NIn intestins. Jè-m tō-m  
ngáy. Mes intestins me  
font beaucoup mal. Jè nāsē  
les intestins de  
l'antilope cheval

**jī**

NIn main. Ōrū jī-í dò pùrù  
tá. Retire ta main de du  
feu. Jī-m, jī-í, jā-á, jī-  
jé, jī-sé, jī-dé mes  
mains, tes mains, ses  
mains, nos mains, vos  
mains, ses mains

**jī**

VT chavirer. Tò jī mè màñ  
tá. La pirogue a chaviré  
dans l'eau.

**jī-jōó**

Num huit.

Expr: dògè-rē-jī-jōó - dix-huit

**jī-kārā**

Num neuf (9). M-ē kè ngán jē jī-kārā, njé kí dèné d-é mí, njé kí jìngàw d-é só. *J'ai neuf enfants, cinq filles et quatre garçons.*

**jīkē**

N souche. m-túkā gòl-m jīkē tí. *J'ai frappé mon pied contre la souche.*

**jíngā** [jìngā]

N semoule. Dèné dàlè ndùjū kè sàñ ìyà jíng-é ùngū mè bìrī tí. *La femme tamisait la farine avec un tamis et après elle mit la semoule dans le mortier.*

**jìngàw** [jìngàw]

N mâle.

**jè-**

PrA nous (forme nom.) {avant les verbes que commencent avec une consonne}

**jó**

N canari, marmite. Jó wùl màñ kè màjé. *Une jarre maintient l'eau fraîche (affirmation).*

**jōó**

Num deux. m-dèē m-dā kàr jōó ngāā. *Je suis arrivé ici il y a deux heures.*  
Expr: dōkè-rē-jōo - douze  
Expr: dō-jōó - vingt

**jōkē**

N chapeau

**jōkū**

VT déranger. Kém jē jōkū-m ngáy nèn, m-ā tèē rāká, m-ā dā kùlā rāká. *Les mouches me dérangent*

*beaucoup ici, je vais sortir et travailler dehors. Sà jōkū-m ngáy, m-ō lò àng. La fumée me dérange beaucoup, je ne vois rien.*

**kà**

NIn grand-parent. Kà-m jē gèr sú ngáy. *Mon grand-père connaît beaucoup de devinettes.*

**kàá**

Cnj néanmoins, mais néanmoins. Ngōn nèn ùsà né jē kí dò-nàng tí nèn tóy kàá nàỳ mbàtì. *L'enfant mange tous les choses sur la terre mais néanmoins il reste mince.*

**Kābá**

NP Kabba.

Expr: tàr Kābá - la langue Kaba

**kàkè**

N panthère. Kàkè tō dā kí ùndā rō bàtú ngà n-dā sīngā tō yàng. *Le léopard est animal pareil au chat, mail il est très dangereux.*

**kākē**

N arbre. Dèw jē n-túkā kākē ngáy á ndòò tà-kīr tō. *Les gens ont coupé tous les arbres et maintenant il y a la rareté de fagot.*

N fusil.

Expr: dō kākē - tirer un fusil

N forêt. Dàngè tò mè kākē tí. *Les marécages tropicaux sont dans les forêts.*

NIn tige

N bois. Ún bà kākē n mbā mā kòsè-né dàm. *Prends ce bois fourchu pour que j'en*

soulever (le couvercle de)  
le grenier.

**kākī-gèr** (Syn. gèr)  
N spatule en bois. Ún  
kākī-gèr nèn kē nèn ār m̄-  
kōró-né mùrū. *Prend-moi ce  
spatule en bois pour que  
je puisse remuer la boule  
avec.*

**kākī-pòrò**

N fusil

**kākī-tīrā**

N lit en bois

**kál-nè**

N l'année passée. Kál-nè  
dèw jē làbē wāā lè-dé tóy,  
mè kār tí nèn bō dā-dé.  
*L'année passée les gens  
ont vendu leur mil et  
alors maintenant ils  
meurent de faim.*

**kàlè**

VN nager {inf. de àlè} ē-  
gèr kàlè màñ áng, āw bā  
áng nà màñ à kòy-ī. *Si tu  
ne sais pas nager, il ne  
faut pas aller au fleuve  
de peur que tu te noies.*

**káلكígúkú**

Av l'année prochaine

**kám**

N feuille; buisson. Njé-  
ndòò jē tūkā kám bá mbā-tà  
dā ndòò kètí. *Les  
cultivateurs enlèvent les  
buissons du champ avant de  
planter.*

**kàmyòò** [kàmyòò, kàmyò]

N camion

**kàndà** [kàndà]

N sorte de boulette  
préparée à base de sésame

**kàndē** [kàndē]

NIn fruit. n-yékē kākē  
mángò kār kàndē mángò gāy  
nàng. *Il secouait la  
branche du manguiier pour*

*que les mangues tombent à  
terre.*

N semence. Dèné rībā wàsē  
dàn-á òrū kànd-é kē dāng.  
*La femme a fendu le melon  
en deux et quitté les  
grains.*

**kàndē** [kàndē]

VN entrer. m̄-njikì tà  
kàndē káy lè-í. *Je veux  
entrer dans ta maison.*

**kándí** [kándí]

Int combien. Kìlō dā lè-í  
lé kándí kándí wà? *Un kilo  
de ta viande coûte  
combien?*

**kānjē** [kānjē]

N poisson. Ngán kānjē jē  
bāy bē tí. *Des petits  
abondent dans les  
marécages. í-gámāsā tòtō  
kānjē ká bō ngáy. Le  
capitaine est un grand  
poisson.*

**kār**

N soleil. Dèné nājì wāā  
kār-á kār wāā lé ày. *La  
femme a étendu le mil au  
soleil pour qu'il sèche.  
Kār òsì ngáy. Le soleil  
est très fort (litt: le  
soleil pique beaucoup).  
N heure; temps. Kār kándí  
wà? *Quelle heure est-il.  
Expr: mè kār tí nèn -  
maintenant, dans nos jours**

**kār**

Prp à côté de. Īlā tūwā  
kār káy tí. *J'ai mis la  
natte à côté de la maison.*

**kār** (Syn. bà-kār)

NIn côte. Sīngā kār-é jē  
tètì mbā-kàkí n-í dō kākē  
tí n-òsō. *Ses côtes sont  
cassées quand il est tombé  
de l'arbre. Kār-m, kār-í,  
kār-é, kār-jé, kār-sé,*

kàr-dé mon côté, ton côté,  
son côté, nos côtés, vos  
côtés, leurs côtés

**kàř** [kàř, kàř]

Cmp que, pour que. n-njikì  
kàř bèē-é-jē òyè-é àř n-āw  
sà-á. Il veut que son père  
lui laisse partir avec  
lui.

**kàr-kéy**

N mur de la maison

**kárā**

Num un, une.

**kárā-bàā**

Av même. Bò-dé-dē kárā-bàā  
ngà kó-dé-dē dāng dāng.  
Ils on le même père, mais  
leurs mères sont  
différentes.

**kārāmbē** (Sango)

N calebasse - cuillère.

**kàrè**

N sorte de panier grand.  
M-ún kàrè tà kòtō-né bí ká  
ndòò lè-m. J'ai pris un  
panier pour ramasser le  
coton dans mon champ.

**kàř**

NIn tige. bē-é dá dèw jē  
d-āw ndòlè dō-kéy lè-dé kà  
kàř wāā. Dans les  
villages les gens font les  
toits des cases avec la  
tige de mil.

**kàsè** [kàsè]

VI rouge, être. Dò í-bàylà  
kàsè. La tête du  
margouillat est rouge.

**kàř**

N sel. Kàř òr náy nèn  
àng. Il n'y a pas assez de  
sel dans cette sauce.

**kàř-bē**

N sel indigène

**kàw**

N oeufs. Mùlà ùwà kúnjā  
lè-m dō kàw-é tí. Le chat  
sauvage a saisi ma poule  
sur ses oeufs.

**kàw**

VN aller {inf. de àw} m-  
njikì tà kàw súkē tí. Je  
veux aller au marché.

**kāy**

VN boire {inf. de ày}

**ká**

VT déféquer {normalement  
avec s}

**kāy**

VN courir; fuir {inf. de  
ày}

**kāy**

VT diviser. Ngán jē àw kāy  
nāā wúlūbū. Les enfants  
partageaient les  
arachides.

VT fendre. Dèné kāy wàsē  
dàn-á àw òrū kànd-é kē  
dāng. La femme a divisé la  
courge en deux et quitté  
les grains.

**kèē**

N van, panier pour vanner.  
Kèē tō né ká à pèr-né wúl.  
Le van est une chose pour  
trier les arachides avec.

**kèrè**

N perdrix. Kèrè ùndā rō  
tànjlì mēé n-sé. La perdrix  
est un oiseau pareil à la  
pintade mais elle est plus  
petite et ses plumes sont  
différentes.

**kété**

Av avant, entre-temps.  
Yékē jē ká d-āndē mē kēy  
tí kété lé bātú tōl-dé  
tōy. Les rats qui  
abondaient dans la maison  
avant ont tous été mangé  
par le chat.

**kó**

VT enrrouler. Njī à tà kèr, ì-ké-jē rākè āw ìlā-jē káy. *Il va pleuvoir, enrroulez la natte et mettez-la dans la maison.*  
 VT bander, emballer. Dòktórò ké jī-m ká àr dò. *Le médecin m'a bandé la main qui a une plaie.*

**kèm** [kèm]

N respiration; repos; souffle. Kèm lè dèw ká tókè nèñ dá tò ngèng ngáy. *La respiration est devenue très difficile pour ce vieux là.*

**kèm**

NIn oeil. Njè-mār-é ùndà kèm-é á kèm-é tí. *Son ami lui a tapé dans l'oeil, et maintenant l'oeil est gonflé.* Kèm-m, kìm-í, kèm-é, kèm-jé, kèm-sé, kèm-dé *mon oeil, ton oeil, son oeil, nos yeux, vos yeux, leur yeux*

**kóm**

N mouche. Kém jē jōkē lò. *Les mouches dérangent beaucoup.* Ūtū jē tà-káy ār kém jē àndē káy àng. *Fermez la porte pour que les mouches n'entrent pas.*

**kèngē** [kèngē]

VN être maigre; devenir maigre {inf. de èngē}

**kèr** [kèr, kèrɛ]

VN pleuvoir (l'eau) {inf. de èr}

**kèr** [kèr, kèrɛ]

N éléphant. Kèr tòtō tókū dā ká ùtā mār-é jē tóy, mēé tújū né ngáy tò. *L'éléphant est un animal qui est plus grand que*

*tous les autres. Il détruit beaucoup de mil.*

**kér**

N sésame. Kér tō né ká d-āw d-ósī-né kàndà. *On utilise le sésame pour préparer la sauce appelée 'kanda'.*

**késē**

VI tousser. Ngōn kēsē ngáy á d-ār-é kàtī-bē kār ò. *Il toussait beaucoup et alors on lui a donné du sel indigène pour sucer.*

**kētérē** (Syn. ngèng)

VI être dur (la tête). Dè-é kētérē ngáy, ì-ndām sà-á àng. *Sa tête est dure, il ne faut pas jouer avec lui.* Kākī nèñ kētérē ngáy. *Le bois de cet arbre est très dur.*

**kètí**

Av dedans. m-njikì náy ká dā tò kètí. *Il veut un repas sans viande et sans poisson.* N-ílā kùmā kètí njīrī náy. *Elle a mis le poison dedans et cuit la sauce.*

Expr: è kètí ñ - être là, être vivant

**kèw**

VN être loin; être long {inf. de èw}

**káy**

N maison. M-ē kà káy kārā bāā àsà dèné jē jōó àng. *Je n'ai qu'une seule case, pas suffisant pour deux femmes.*

**kéybí**

N usine pour le coton

**kī**

N cri. Kòy ùrū kī lò ndúl t́ ngáy. *Le hibou crie beaucoup pendant la nuit.*

M-úrū kī, úrū kī, n-úrū kī, j-úr-jē kī, úř-jē kī, d-úrū kī *je crie, tu cries, il crie, nous crions, vous criez, ils crient*

Expr: úrū kī - crier

**kìlā**

VN *répondre* {inf. de ìlā} m-ndùj-ī tār, ā njìkì tà kílā-m tà mbā-dí wà? *Je t'ai posé une question, pourquoi tu ne veux pas me répondre.*

**kīlā**

VI *sauter* (piège)

**kìlō** (Français)

N un kilogramme

**kìngà** [kìngà]

VN *trouver* {inf. de ìngà}

**kìsì**

VN *s'asseoir; être assis* {inf. de ìsì}

**kìy**

N *hameçon*. m-tō dèw ká m-gèř dā ndò kè kiy. *Je suis quelqu'un qui connaît faire la pêche avec hameçon.*

**kìyā**

N *couteau*. Kiyā tò né ká d-áw tūjā-né né jē. *Le couteau, on l'utilise pour couper des choses.*

**kìyà**

VN *laisser* {inf. de ìyà}

**kè**

Prp avec. m-dèē kè nām-m. *Je suis venu avec mon ami.* D-áw tūkā kākē kè tīnā. *On coupe l'arbre avec la hache.*

Expr: ká [né] tò kè tí - que [qqc] être dedans m-njìkì náy ká dā tò kè tí àng. *Je veux une sauce sans viande (dedans).*

N *et, et avec*. Dèw jē kōró mùrū kè wāā, kè í-ndá-kìrí, kè ngàlì. *Les gens prépare la boule avec le mil, le maïs, et avec le manioc.*

**kē**

Prp vers. Āw kē dá wà? M-āw kē súkē tí. *Vers où tu te diriges? Je vais vers le marché.*

**ké**

Cmp *qui, que*. Ngōn ké m-ē-é súkē tí nèn tō ngō-kó-í. *L'enfant que j'ai vu au marché aujourd'hui était ton petit frère.* Náy ká nēl *une sauce qui est bonne*

Cmp à, *qui est à*. Súkē ká Mūdūú bō ngáy útā è ká Sár. *Le marché à Moundou est plus grand que celui à Sarh.* Gātē bānán ká Njāménà gursè dō-jōó dō-jōó. *Le prix d'une banane à N'Djaména est a cent franc chacun (vingt 'gurse').*

**kè-kár**

Av *seul, tout seul*. Dèw jē ká d-áw d-úsā né kè-kár-dé rō-dé nēl-dé àng. *Les gens qui mangent seule ne sont pas content.*

**kè-kíl-jī** [kèkéljī]

NIn *coude*. n-ósē-m kè kè-kíl-jā-á. *Il m'a frappe avec son coude.* Kè-kíl-jī-m, kè-kíl-jī-í, kè-kíl-jā-á, kè-kíl-jī-jé, kè-kíl-jī-sé, kè-kíl-jī-dé *Mon coude, ton coude, son coude, nos coudes, vos coudes, leurs coudes*

**kè-lò-tóy**

Av *partout*. Bórnō jē làbē góro kè-lò-tóy. *Les*



Bornous vendent des noix de kola partout.

**kí-dá** [kídá, kírará]

Int lequel. Bīyā kí-dá á rē-é tē-é wà? Laquelle chèvre est malade?

**kí-dàng** [kídàng, kíràng]

Av différent

**kè-sí**

N matin, de bon matin. m-tèè kè-sí bàā tà kàw kílā kīy. Je suis sorti tôt le matin pour aller à la pêche à hameçon.

**kè-tà** (Syn. tà)

Cmp pour, pour que. Māng dēē kē rō-m tī kè-tà kòsì-m. La vache s'est dirigée vers moi pour m'encorner.

**kí-tà**

Prp pour. M-ō dèw kí-tà kār-é bèlō lè-m lé àw-né àr-ī áng. Je n'ai pas quelqu'un pour remettre mon vélo pour te l'amener.

**kíñ**

Spc ce, cette, ces (une chose entre beaucoup). Ún kàrè kíñ ān-m. Prends ce panier (entre beaucoup) et donne-le-moi.

**kō**

N grain, germe; semence. D-áw sāng kàndī kō ká màjì bá mbā-tà dùbū. On choisit les meilleures semences pour la plantation.

**kō**

N mil; céréale. Tō nēy kùjà kō àng bý. Il n'est pas encore le temps pour la récolte du mil.

**kòō**

VN voir {inf. de oō} n-pà nà n-à dēē kòō-m à n-dēē àng. Il a dit qu'il allait

venir me voir mais il n'est pas venu.

**kòkō**

VI rire. Ngán jē ká d-áw d-óō sú kòrū lè bò-dé-dē n-kòkō ngáy. Les enfants qui écoutaient le conte de leur père riaient beaucoup.

**kóndōrō**

N flèche. Mbōrōrō jē āw yēl tà kóndōrō lè-dé kè kùmā. Les Mbororo préparent la pointe de leurs flèches avec du poison.

Expr: gírì-kóndōrō - arc

**kōrō**

VT remuer. Déné kōró mùrū mbā dā tō árgè. La femme remue la boule pour faire le "argi" avec.

Expr: kōró mùrū - préparer la boule

**kòrōrō**

N âne. Kòrōrō òtō né utā súndā. Un âne peut porter plus de choses qu'un cheval.

**kòsō**

VN tomber {inf. de òsō}

**kòtō**

VN porter {inf. de òtō}

**kōtō**

N boisson. Āw ún kōtō ē-dē-né àr-m. Va prendre de la bière de mil, donne en moi.

Expr: kōtō ká ù - boisson fermentée

Expr: kōtō ká bàā - boisson non-fermentée

**kōtō-wāā** (Syn. bíl-bìl)

V bière de mil

**kòy**

N mort. Kòy lè ngōn ká sé tō ngáy utā dèw ká tòkà.

La mort d'un petit enfant fait plus mal que la mort d'un adulte. Kòy èw àng.

La mort ne dur pas.

VN mourir. bō m-ún nàrè lè-í à m-ā kòy. Si j'ai pris ton argent, que je meure.

**kò**

VN manger (la boule) {inf. de ò}

**kó**

NIn mère. bō kó-í jē gòtó àā ā kīsì kè kà-í jē. Si tu n'as pas de mère, tu vivras avec ta grand-mère. Kó-m-jē, kó-í-jē, ké-é-jē, kó-jé-jē, kó-sé-sē, kó dé-dē ma mère, ta mère, sa mère, notre mère, votre mère, leur mère

**kòṣ**

VN porter; mettre (habits) {inf. de ṣṣ} m-njikì tà kòṣ kùbū jē lè-m kè-sí nè mè kùbū jē lè-m ndùl tóy. J'ai voulu mettre mes vêtements ce matin mais ils étaient tous sals.

**kó-dèné**

N vieille femme

**kōjī**

N grêle. Kōjī àw gáy. Il pleut beaucoup de grêle. Njī èr kà kōjī. Il pleut avec la grêle.

**kòjò**

N esp. d'escargot. Kòjò tō né ká ngán jē àw dā, àw ndām-né, ngōn ká ùrù á débē páā ùr-né ngōn mār-é gír jā-á t́. L'escargot est une chose que les enfants préparent pour jouer avec.

**kókóró**

Av s'il vous plaît {on ajoute njà pour l'accentuer} Kókóró njāā ā-m jē mǎn b́y. S'il vous plaît, donnez-moi de l'eau à boire.

**kòl**

N droite. M-āw m-úsā né kè jī-m ká kòl. Je mange la boule avec la main droite.

**kōl**

VT disputer, palabrer. D-óō ndū dèw jē ká àw kōl nǎā. Ils ont entendu le bruit de la dispute entre les gens. Ngán jē àw kōl nǎā dò mùrū t́. Les enfants se disputaient sur la boule.

**kól-jī**

NIn ongles. Kól-jī njàrè les ongles du fourmilier

**kòndè**

N cithare, harpe. N-úndā kòndè màjì ngáy. Il joue la harpe très bien.

**kòr** (Syn. rō-kùtā)

N fatigue. Kòr dā-m ngáy. Je suis très fatigué [litt: le fatigue me dérange beaucoup].

**kòr**

VN puiser {inf. de òr} Déné àw tà b́wá-mǎn t́ mbā kòr mǎn. La femme est partie puiser de l'eau pour ses enfants.

**kòr** (Syn. kòrū)

VN enlever {inf. de òr}

**kōr**

NIn nombre. Kōr dèw jē ká mè b́e t́ nèn tóy dò-dòkè àng. Le nombre de gens dans ce village là ne dépasse pas cent. ĩ-dā kōr kàrè b́l lè-m ār-m. Compte

le nombre paniers de coton pour moi.

**kōr**

N forêt. n-này mè kōr tá. Il s'est égaré dans la forêt.

**kōró**

Av marqueur de débarras. Ün né lé āw ílā kōró. Prends cette chose là, va la jeter.

**kòrū** (Syn. kòr)

N forgeron. Nìngà njè kòrū tōl njè kòrū. La sagaie du forgeron a tué le forgeron. N la forge

**kòrū**

VN enlever {inf. de òrū}

**kòsè**

N houe. Kòsè tòtō né kè d-āw ndòò-né. La houe est une chose pour travailler le champ.

**kòsè**

VN piquer {inf. de òsè} Ò jē kè màjé kè kākē nèn nà kūn-é à kòsè-sé. Faite attention avec cet arbre de peur que ses épines vous piquent.

**kòtè**

V partir {infinitif de òtè}

**kòy**

VT quémander, solliciter un don. ĩ-kòy-é wāā àng, nà n-á kòk-ī/ kòkō-ī. Ne lui quémandes pas du mil de peur qu'il ne se moque de toi.

**kòy**

N hibou. Kòy tē àl kè bō kè kēm-é ngóngē, n-āw tēē lò ndùl tá ngáy. Le hibou est un grand oiseau aux

yeux rondes, il sort beaucoup la nuit.

**kòyò**

N placenta. Dèné ùjù ngōn à kòyò tēē gē-é tá. Quand une femme donne naissance à un enfant, le placenta sort après.

**kù**

N forêt au niveau du fleuve {v. aussi kōr}

**kūbū**

N vêtement. Bùtō kè kūbū tá lè-m gāng á òsō nāng. Un bouton est sorti de ma chemise et tombé à terre.

**kùjà**

VN couper {inf. de ùjà}

**kùjù**

VT accoucher; engendrer {inf. de ùjù}

**kùjū**

VN tresser {inf. de ùjū} M-āw kùjū ndòkō mbā kílā gūkū-né dò káy lè-m. Je vais tresser du secko pour entourer ma maison.

**kùkā**

VT payer.

**kūl**

N froid. bōkí-nè kūl jōkē-jé tō bōí. Aujourd'hui le froid nous dérangeait terriblement.

**kúl**

N charbon. Kúl tūtù àng, à ò pùrù njàng àng. Le charbon de bois n'est pas du tout sec, il ne prend pas feu rapidement.

**kúl**

VT cuire [la sauce longue]. Dèné āw kúl gém mbā mbā jē là-á. La femme préparait la sauce longue pour ses invités.

**kùlà**

N travail. m̄-tùngā kùlà lè-m̄ bōkí-nè. *J'ai fini mon travail aujourd'hui.*  
 Expr: dā kùlà - travailler  
 ĩ-dā kùlà ngáy. *Tu travailles beaucoup.*

**kùlā**

N corde. m̄-gāng kùlā kà kiyā. *J'ai coupé la corde avec un couteau.*

**kūm**

NIn nombril. Kūm ngōn òsō bāy. *Le nombril de l'enfant est infecté [litt: est tombé (en) infection].* Kūm-m̄, kūm-í, kūm-é, kūm-jé, kūm-sé, kūm-dé mon nombril, ton nombril, son nombril, nos nombrils, vos nombrils, leurs nombrils

**kùmā**

N sorcellerie. Njè kùmā tō dèw̄ ké àw̄ òrū njíl dèw̄. *Un sorcier est une personne qui enlève les esprits des gens.*  
 Expr: kākē kùmā - plantes médicinales  
 Av médicament. Kùmā tō né ké d-āw̄ d-ájī-né dèw̄. *Les médicaments sont ce qu'on utilise pour guérir les maladies.* Kùmā ká d-á-m̄ nèn lé dā sè-m̄ màjì. *Le médicament qu'ils m'ont donné m'a bien aidé.*  
 N poison

**kùn**

VN prendre {inf. de ùn}

**kūn**

N épine, épines. Kūn ùbà kà wāā nàā t́ á tōl-é. *Les épines poussaient avec le mil et l'ont étouffé.*

**kùndà**

VN frapper; jouer {inf. de ùndà}

**kùndā**

N soif. Dèw̄ jē d-á d-úsā poy mbā kùndā màñ. *Les gens mangent le tubercule 'hoy' pour la soif.*

**kúndū**

N balafon. Kúndū bār ùtā kòndè. *Le balafon résonne plus que la harpe.*

**kūnjá**

N poulet. Kété dá dèné jē ùsà kūnjá àng. *Auparavant les jeunes femmes ne mangeaient pas de poulet.*

**kùr**

VT creuser. M-āw̄ kùr bŭwā mè kéy t́ lè-m̄ tà dā tō bŭwā-sì. *Je vais creuser un trou pour faire un WC.*

**kūrā**

N arbre: kapokier. Pútū kūrā d-á njīrī-né náy. *La fleur du kapokier, on l'utilise dans les sauces.*

**kúrā**

VI être beau. Ngōn lò mbáy kúrā ngáy, dèné jē tóy njìkì tē-é. *Le fils du chef est très beau, toutes les jeunes filles veulent le marier.*

**kūrē**

N la durée. dē lè-m̄ Njaména nèn dá kūrē-m̄ à kēw̄ ngáy àng. *Ma visite à N'Djaména là, la durée (pour moi) ne sera pas beaucoup.*  
 Expr: kūrē èw̄ - pendant longtemps

**kūrū**

N insecte. Lò ndùl t́ nèn kūrū jē jōkū-m̄ ngáy. *Cette*

nuit les petits insectes me dérangeaient beaucoup.

**kùrū** [kùrū, kùr] VN coudre {inf. de ùrū} Kùbū jē là-á ngìsì ngáy, àsì tà kùrū àng. Ses vêtements sont très vieux, pas la peine de les coudre.

**kùsà** VN manger {inf. de ùsà}

**kùsú** N concombre. Kùsú dā-ī àr ér èr ngáy. Les concombres te font uriner beaucoup.

**kùtà** V balayer. Expr: né kùtà lò - une balaie

**kùtā** V dépasser (comparatif) {inf. de ùtā} M-ā kày ngōr kùtā-ī. Je vais courir plus vite que toi.

**kùtù** N fesse. Ngōn-ím àw nō mbā dòktòrò òs-é kùt-é t́. Mon enfant pleure parce que le médecin l'a donné une piqûre à la fesse. Kùt-ím, kùt-í, kùt-é, kùt-ì-jé, kùt-ì-sé, kùt-ì-dé ma fesse, ta fesse, sa fesse, nos fesses, vos fesses, leurs fesses

**kùtú** N esp. de fruit

**kùwà** VN prendre {inf. de ùwà} M-ā kùwà rō-ím. Je vais me reposer. Expr: kùwà rō [dèē] - [qqn] se reposer M-āw kùwà rō-ím. Je vais me reposer.

**kúrā** N coq. Kúrā lè-í ùrù kī lò ndùl t́ nèn ngáy, n-ókū-m

kār m-tì bī. Ton coq crie toute la nuit, il m'empêche de dormir!

**là-á**

Spç de lui, son {v. là}

**làbē**

VT vendre. m-njikì làbē bèlō là-m ngà dèw kárā njikì ndòkō sè-m àng. Je veux vendre mon vélo mais personne ne veut l'acheter.

**làl**

N flûte. M-āw tów làl. Je suis en train de jouer la flûte.

**làl**

VT rater; manquer. M-īlā èl kà èr á m-làl-é. J'ai lancé la pierre sur l'oiseau mai je l'ai raté.

**lé**

Av {là (sens figuratif, ou pour quelque chose qui n'est pas présent: contraste avec nèn)}. Né nèn lé, dā jē tókú-bàn wà? Cette chose là, vous l'avez fait comment? Ngōn-dè-í lé jōkū-m ngáy. Ton fils aîné, il me dérange beaucoup.

**lēkí**

VT bouillir. m-ündā màn pùr-ú àr lēkí. J'ai mis l'eau sur le feu pour qu'elle bouillie.

**létìr**

V lettre. ī-dèē dā létìr ā-m m-úlā-né m-ār ngōn-ím. Viens écrire un lettre pour moi pour que je puisse l'envoyer à mon enfant.

**lè**

Prp de. Tō là-m. c'est à moi; ce sont à moi. Lè-m,

lè-í, là-á, là-jé, là-sé,  
lè-dé mon, ton, son,  
notre, votre, leur

**lēl**

VT payer, conduire à la  
pagaie. Mbàw jē àw lēl tò  
mbā sáŋg-né kánjē. Les  
pêcheurs payent la  
pirogue pour chercher des  
poissons.

**lēw**

Av avant, auparavant. Lēw  
ā āw èkól t́ ngà bási-nè ā  
āw èkól t́ àng wà? Avant  
tu es parti à l'école,  
mais maintenant tu ne vas  
pas à l'école quoi? Lēw dá  
kà-jé jē d-á d-óō ngīrā.  
Auparavant nos ancêtres  
portaient des peaux.

**lī**

N serpent. Tūkú lī tó-ī, ō  
kúlā nàng ā bōí. Si un  
serpent vous a mordu, tu  
vois une corde sur la  
terre (et) tu as peur.

**lò**

N endroit, lieu; temps.  
bōkí-nè m-ō kèr lò ḱ m-ē-  
é kət́ kété. Aujourd'hui  
j'ai vu l'éléphant là ou  
je l'ai vu avant. N-óō kèr  
lò t́ ḱ n-é-é kət́ tàkí-  
nè. Il a vu l'éléphant là  
ou il l'a vu hier.  
Expr: k̀ lò ḱ nèñ -  
d'ici, de cet endroit ici  
Àbésì tò èw k̀ lò ḱ nèñ.  
Abéché est loin d'ici.

**ló**

VI bâiller. bō dā-m á m-ló  
ngáy. J'avais beaucoup  
faim et je bâillais  
beaucoup.

**lò-kùr-nàng** [lò-kùr-nàng]

N piste d'atterrissage

**lò-làbē-né** (Syn. súkē)

N marché. Lò-làbē-né ḱ  
Mündúú bò útā è ḱ Gōré.  
Le marché à Moundou est  
plus grand que celui à  
Goré.

**lòl**

VI être visqueux,  
glissant. Rō í-gūrú lòl  
ngáy. Le corps du silure  
est très glissant.

**Lúbā**

NP Dieu. Pítī Lúbā k̀ pā.  
Loue Dieu avec le chant.

**m-**

PrA nous {avant verbes qui  
commencent avec la lettre  
'p'; v. ñ-}

**m-**

PrA je. M-āw k̀ ḱy ngāā.  
Je vais chez moi  
maintenant. m-dēē tàkí-nè.  
Je suis venu hier.

**-m**

PrA me (obj. de verbe). Ār  
ē-njìkì bókò-m wà? Alors  
tu veux me voler quoi?  
íyā-m ā-m m-āw sè-í = íyā-  
m ār m-āw sè-í. Laisse-moi  
partir avec toi.

**m-**

PrA il, elle, ils, elles  
{avant la lettre 'p'}

**-m**

PrA mon, ma (oblique).  
Ngán-m jē mes enfants

**m-mbàrè**

N piège. m-mbàrè là-m kílā  
á ùndà dér. Mon piège a  
sauté et il a attrapé un  
oiseau.

**m-mbòkè**

N rhume.

**mā**

Pr moi (forme  
indépendante). Mā m-njìkì

tà kàw bē lè-m. *Moi je vais rentrer chez moi. Mā m-ē kè nàrè àng. Je n'ai pas de l'argent.*

**màjé**

VI être bon (affirmation positive à une question) {toujours avec **tōkú**} Ngōn-í tōkú màjé wà? Ngōn-ím tōkú màjé. *Est-ce que ton enfant est bon? Oui, mon enfant est bon!*

**màjì**

VI être bon. Kùlà ká dā ā-m lé màjì ngáy. *Ce travail que tu as fait pour moi est excellent.*  
Expr: màjì tà [dā né] - il faut [faire qqc]

**màkē**

N fille initiée. Màkē òkū njī kār njī èr. *Les rites d'initiation accomplis pendant la saison pluvieuse empêchent la pluie de tomber.*

**māl**

N charognard. Māl tòtō ēl ká dè-é ngò, n-á n-úsā dā ká ndùm. *Le charognard est un grand oiseau à la tête chauve; il mange la viande pourrie.*

**màm**

N boa, python. M-ō màm àw ùrù dùl. *Je regardais le python avaler l'antilope.*

**màn**

N eau, de l'eau. Njī èr wél-nè ngáy àr màn bā tō bèr. *Il a beaucoup plu cette année et maintenant l'eau du fleuve est boueuse. Kókóró njàā ā-m jē màn béy. S'il vous plaît, donnez-moi de l'eau à boire. Ngōn ùngū màn dò*

kākē tí. *L'enfant verse l'eau sur l'arbre.*

**màn-kí-tùngā**

[màn.kí.tùngā]

N thé. Ûndā màn-kí-tùngā pùr-ú ār mbā lè-m ày bò. *Mets du thé sur le feu pour mon invité à boire.*

**màndè**

VI être belle, jolie. Dèné ká màndè ngáy gèr njīrī né àng. *Une femme belle ne saura pas préparer de la boule.*

**màng** [màṅ, màṅgɛ]

N bovin, vache. Màng jē n-nèè àr d-úsā mù kār mbò tí. *Les boeufs venaient et mangeait les herbes au bord du fleuve.*

**máng** [máṅ, máṅgɛ]

(Syn. bàsàrà)  
N tabac. Kó-dènè jē ày mánḡ kè í-tùrú. *Les vieilles femmes fument du tabac en feuilles.*

**mángò** [máṅgò]

N mangue. Mángò lé nàr-é gúrsà jōó jōó. *Cette mangue, le prix de chacun est dix francs (deux 'gurse').*

Expr: kākē mánḡ - manguier Ngōn ùngū màn dò kākē mánḡ tí. *L'enfant verse l'eau sur le manguier.*

**mànjàṅ**

VI être mauvais. Kōtō-wāā là-á mànjàṅ á n-úngū kōró. *Sa bière de mil est sorti mauvaise et elle l'a jeté sur la terre.*

**mār**

N crocodile. Mār ùndā rō būrū ngà n-bò ngáy. *Le crocodile est pareil au*

varan mais il est très grand.

**màr**

N rônier. Màr tō kākē kí ndōw, à ndójū; kànd-é rí ngáy. Le rônier est un arbre haut et droit avec un fruit qui est très doux. Les feuilles on les utilise pour en faire des paniers et des nattes.

**mār**

NIn copain, ami. Tókē-ím tò ùtā mār-ím jē. Je suis plus fort que mes copains. Tókē-m tò ngáy ùtā mār-ím jē, tók-í tò ngáy ùtā mār-í jē, tókē-é tò ngáy ùtā mār-é jē. te suis plus fort que mon ami, tu es plus fort que ton ami, il est plus fort que son ami. Tókē-jé tò ngáy ùtā mār-jé jē/ tókē-sé tò ngáy ùtā mār-sé sē/ tókē-dé tò ngáy ùtā mār-dé-dē. nous sommes plus forts que notre ami, vous êtes plus forts que votre ami, ils sont plus forts que leur ami.

**mār**

Spc autre. m-njikì ndōkō mār bèlō. Je veux acheter autre vélo.

Spc quelque, quelques

**màsē**

VI être acide. Kàndē māsē māsē ngáy Le fruit du tamarinier est très acide.

**màsē**

N tamarinier. Māsē tō kākē kí ngìrà-é báy ngáy. bō ē-njikì tà gāng ngìrà-é ā à gāng njàng àng. Le tamarinier est un arbre avec beaucoup de racines. Si tu essaies de le couper

avec une hache, tu ne le couperas rapidement.

**mātē**

N esp. d'arbre, néré. Ndùjū mātē d-áw n-tá-né bíyā. La farine du néré, on l'utilise pour préparer la bouillie.

**mā**

V planter (arbres). m-mā, ē-mā, í-mā je plante, tu plantes, il plante

**māy**

VT nier. Ī-māy àng, ĩ njāā ē-pà. Ne le nie pas, c'est toi qui l'a dit! í-māy tàr kí m-pà. Il a nié ce que j'ai dit.

**mè**

Prp dans. Mè bē tí kē-dá? Dans quel village?

**mēé**

Cnj mais. Njè-mār-ím ùsà né jē tóy kí dō-nàng tí nèn mēé mbàtì. Mon ami mange toutes les choses du monde, mais il est maigre.

**mèr**

N perles. Ngán jē kì dèné d-áw tūlā mèr kùlā tí. Les jeunes filles enfilent les perles sur une corde.

**mésē**

NIn sang. Yíl jē ày mēsē-ím. Les moustiques me boivent le sang. Mēs-ím, mēs-í, mēs-é, mēsē-jé, mēsē-sé, mēsē-dé mon sang, ton sang, son sang, notre sang, votre sang, leur sang

**mètì**

N maladie; blessure; infirmité. Ngōn ì dō kākē tí òsō á tél njè mètì. L'enfant est tombé d'un arbre et sa cuisse est



blessée.

Expr: njè-màtè - personne avec infirmité

**mè**

NIn coeur (figuratif). Mè-m, mè-í, mè-é, mè-jé, mè-sé, mè-dé mon coeur, ton coeur, son coeur, notre coeur, votre coeur, leur coeur

NIn intérieur de

**mèy** (Français)

N tortue. Mèy tō né ká bā-á; n-áw tò màñ t́ ḱ ùrù. La tortue est une chose de la rivière; elle habite dans l'eau profonde.

**mí**

Num cinq.

**mìl**

VI être fort (boisson, magie). Árgè mìl ngáy, mè kōtō-wāā mìl ngáy àng. Argi est très fort, mais la bière de mil n'est pas forte. Kùmā nèn mìl ngáy. Ce médicament est très fort.

**mìsá**

Num six. Ngōn àw kè nēy mìsá ngāā, mè kàr t́ nèn n-áw n-ákē ngāā. L'enfant a six mois et il commence à ramper par terre.

**mìyà**

N tique. bō mìyà ùwà-ī á ílā ùbū dè-é t́ á n-á k̀yà-ī k̀-ngōr bàā. Si une tique te prend, et tu mets de l'huile sur lui, il te laissera vite.

**mìyā**

N couteau de jet. Mìyā tò kākī-pùrù lè Kābá jē. D-áw d-ílā-né dā. Le couteau de jet c'est le fusil des

Kaba; on l'utilise pour jeter sur les animaux.

**mòtō** (Français)

N motocyclette

**mòkóy**

N sorgho. Dèné ùr mòkóy mbā kōró mùrū. La femme pilait le mil pour en faire de la boule.

**mòtì**

NIn pénis, verge.

**mòtì-sól** [mòtìsól, mòtsól]

NIn aisselle. ĩ-tókō mòtì-sól-í, ètì mànjàng. Lave-toi bien les aisselles, ils sentent mauvais. Mòtì-sól-ím, mòtì-sól-í, mòtì-sól-é, mòtì-sól-jé, mòtì-sól-sé, mòtì-sól-dé mon aisselle, ton aisselle, son aisselle, notre aisselles, votre aisselles, leur aisselles

**mùlà**

N chat sauvage. Mùlà ùwà k̀njá lè-ím dō kàw-é t́. Le chat sauvage a saisi ma poule sur les oeufs.

**mùm**

N brouillard. Ndō t́-ñ mùm òkū-jé kōō lò. Ce jour là le brouillard nous empêchait de voir.

**Mündūú**

NP Moundou

**mùnjù**

N haricot. Mùnjù ḱ d-úndā pùr-ú ḱ gèlèng àng ā úsā à wùr-í à tō-ī. Les haricots cuits sans du natron te font mal au ventre.

**mùrū**

N boule de mil. M-ó mùrū bōkí-nè. J'ai mangé de la boule aujourd'hui. dā ndō mùtá ḱ m-ó mùrū àng.

Depuis trois jours je n'ai pas mangé de la boule

**mùtá**

Num trois. Dèw jē kí Njaménà útā njé kí Mündūú gól mùtá. Il y a trois fois le nombre de personnes à N'Djaména qu'il y a à Moundou.

**mù**

N herbe, paille; brousse. M-āw kòtō mù tà-kār bīyā jē lè-m. Je vais ramasser des herbes pour mes chèvres.

**mù-ú**

N brousse, en brousse. M-āw kē mù-ú mbā tà sáñg ngirà kākē kumā. Je vais en brousse pour chercher les racines des plantes médicinales.

**mbà**

Nin sein. Mbà-m, mbà-í, mbè-é, mbà-jé, mbà-sé, mbà-dé mes seins, tes seins, ses seins (2 formes), nos seins, vos seins, leurs seins  
N lait. Mbà lé tújū. Le lait est devenu aigre.

**mbā**

N voyage; hôte, invité. Déné ùn dā àr njè mbā jē. La femme a pris le gras de la viande et l'a donné aux invités.

**mbā**

Nin entrejambe. Déné tèē mbē-é kār ngōn tèē. La femme a ouvert son entrejambe pour que le bébé y sorte.  
Expr: mbā pīl - espace entre le rocher de foyer

**mbā**

Cnj parce que. M-únd-é mbā n-jōkū-m ngáy. Je l'ai frappé parce qu'il m'a beaucoup dérangé.

**mbā-kàkí**

Cnj parce que

**mbā-dí**

Int pourquoi. m-ndùj-ī tār, ngà ā njìkì tà kílā-m tà mbā-dí wà? Je t'ai posé une question, pourquoi tu ne veux pas me répondre.  
Cmp pourquoi. m-njìkì tà gèr mbā-dí ī-dēē àng wà. Je veux savoir pourquoi tu n'es pas venu.

**mbā-tà-lò**

Cnj parce que. M-únd-é mbā-tà-lò n-āw jōkē-m. Je l'ai tapé parce qu'il me dérangeait.

**mbā-tà-dí**

Int pourquoi. Mbā-tà-dí ā ī-bār-m nè wà? Pour quoi as-tu m'appelé?

**mbā-tà**

Prp grâce à. Mbā-tà lè-m á ó-né mùrū kí màjì bōkí-nè. Grâce à moi tu as mangé la boule aujourd'hui.

**mbātā**

N tabouret. Mbātā tō kākē kí n-tól kí dèw jē d-āw d-ísī tí. Un tabouret est un bois taillé où les gens s'assoient.

**mbàtè**

VI être maigre. Njè-mār-m ùsà né jē tóy kí dō-nàng tí nèn ngà mbàtè. Mon ami mange toutes les choses du monde, mais il est maigre.

**mbàw**

N pêcheur. Mbàw àlè màñ bō njā dō màñ tí àng. Un

*pêcheur nage mais il ne marche pas sur l'eau.*

**mbāy**

N barbe. búkā jē dé kè mbāy tà. *Les vieillards ont des barbes.*

**mbáy**

N chef. Mbáy pà nà ngán èkòl jē d-á tēē ndām lò ndùl tá àng. *Le chef a empêché que les enfants dansent pendant la nuit.*  
Expr: mbáy ká njè bē - chef de village J-àw sáng mbáy ká njè bē. *Nous cherchons le chef du village.*

**mbá-mbá** (Syn. ásìgàr)

N soldat

**mbētē**

N papier; livre. Mbētē ká màjì bāy mē ból tá lè-ín ngáy. *Il y a beaucoup de bons papiers dans mon sac.*

**mbē**

N pain. m-tēē rāká m-āy màñ-ká-tungā kè mbē. *Je suis sorti et j'ai pris du thé avec du pain ce matin.*

**mbé**

N idiot. bókí-nè kè-sí m-ō mbé àr dóbó àw tūbā dēw jē. *Ce matin j'ai un idiot sur la route qui chassait les gens.*

**mbél**

VT échanger [qqc]. ĩ-mbél né nèn ā-m/ ān-m/ ār-m. *Change cette chose pour moi. Mbél sà-á né lé wà. As-tu échangé cette chose avec lui?*

**mbēr**

N annonce publique. D-ílā mbēr lò-làbē-né tá tàkí-nè. *Ils ont fait une*

*annonce publique au marché hier.*

**mbérĭ**

VT choisir. Āw mbérĭ bàtĭ jē bō úwā tókè ĩ-dēē-né ān-m. *Va choisir un mouton et attrape un qui est gros et apporte-le moi.*

**mbētá**

VT refuser. Bò-ín jē mbētá tà kār m-ndòkò mòtò. *Mon père a refusé de me laisser acheter une moto.*

**mbī**

NIIn oreille. Mbī ūm ngāl ngáy. *La mémoire de prêter dure longtemps, mais la mémoire d'emprunter, on l'oublie rapidement.* Mbī-ín, mbī-í, mbī-á, mbī-jé, mbī-sé, mbī-dé mes oreilles, tes oreilles, ses oreilles, nos oreilles, vos oreilles, leurs oreilles

**mbō**

V rivière, côté du fleuve

**Mbōrōrō**

N Mbororo, nomade Foulbé

**mbōó**

VT rassembler {normalement suivi de dō} Mbáy mbōó dō dēw jē nāā tá. *Le chef a rassemblé les gens.* ĩ-mbōó kūbū jē lè-í nāā tá ūngū mē kàrè tá. *Rassemble tes vêtements et vers-les dans le panier.*

**mbōkó**

N arbre: caïlcédrat. Mbōkó tō tókū kākĭ ká bō ngáy, ngà dēw jē ngáy pà nà njíl jē ká mànjàng è mē tá. *Le kapokier est un grand arbre avec beaucoup d'ombre, mais les gens*

*disent que beaucoup d'esprits habitent dedans.*

**mbòr**

*Av après. Ā kàw ngàā wà? Mbòr bá. Vas-tu partir maintenant? Après d'abord.*

**mbòr̄**

*N pomme cannelle.*

**mbór**

*Prp à côté de. N-ísī mbór-ím tí. Il est à côté de moi. M-ísī mbór-í tí. Je suis à côté de toi.*

**mbòr-àng-bàā**

*(Syn. ngō-sí-bàā)  
Av bientôt. m-tē njè-ndòò mbòr-àng-bàā m-ā tē njè-né-kingà. Je suis un pauvre, bientôt je serai un richard.*

**mbóre**

*VT traire; presser avec la main. Ī-mbóre mbà màng bō dēē kà mbè-é ā-m (=ār-m). Va traire la vache et apporte-moi (le lait).*

**mbūsū**

*VT bourrer; pousser; piétiner. m-mbūsū bí mē kàrè tí. J'ai rembourré le coton dans le panier.*

**mbùtù**

*VT trouver. ból lè-m mbùtù ngà n-ngà-í mbùtù ngáy. Mon sac a un trou, mais le tien est troué partout. VI être troué, percé*

**mbútū**

*VI être troué, percé (en plus. endroits)*

**ñ-**

*PrA nous {avec verbes qui commencent avec 't' ou 'd'}*

**ñ-**

*Pr il, elle {indique référence au sujet} n-pà nà n-ìngà dā àng. Elle a dit qu'elle n'a pas trouvé de la viande.*

**n̄-**

*PrA {je (quand l'objet du verbe est nàā, marqueur de réciprocité)}*

**ń [ń]**

*N ce, cette (là-bas). Ār-m kēē ń. Donne-moi ce van.*

**ń- [ń-] (Syn. í-)**

*Pr il, ils (troisième personne, s. et pl.). n-tò tókú ngō-ké-é àng. Il n'est pas comme son frère. n-tēē nò-jé tí. Dé-dē n-tēē nò-jé tí. Il est arrivé avant nous. Ils sont arrivés avant nous. N-árē tō bēí. Il est incroyablement fort.*

**ñ̄**

*Spc ce, cette, ces {abréviation de nēń}*

**nà**

*Spc ce, cette, là {utilisation limitée, et plus souvent avec rī 'nom'} Rī-í nà nà wà? rī-m nà ápólinér. Comment tu t'appelles? Je m'appelle Appolinaire.*

**nà [nà, nàā]**

*Cmp que (discours indirect). n-pà nà n-à dēē kòō-m à n-dēē àng. Il a dit qu'il allait venir me voir mais il n'est pas venu.*

**nà**

*Cnj de peur que. Āw bā àng nà mār à kùwā-ī. Ne va pas au fleuve de peur que le crocodile t'attrape.*

**nā**

V faire {forme contracté de **dā**} Ndār hàbè ā nā/ dā tí ndéy d-áw tūndā-né ngán jē. La peau de l'hippopotame, on l'utilise pour fabriquer le chicotte pour frapper les enfants avec. n-nā sīngā tō bōí. Il est incroyablement fort.

**nàjì**

VT étendre (au soleil). Déné nàjì wāā mē rākè tí kār ày. La femme a étalé le mil sur une natte pour qu'ils sèchent.

**nàjī**

VT raison dans la parole. Mbáy àr nàjī ngán jē lò sàrlìyà tí. Le chef a donné la raison aux enfants dans le jugement.

**nām**

NIn ami, copain. n-dār nāā lò-ndùl tí kè nām-m. Je me suis cogné avec mon ami dans l'obscurité. Nām ngōn-m ùndà ngōn-m mē èkól tí. Le copain de mon enfant l'a tapé à l'école. NIn camarade, semblable, quelque chose de la même espèce.

**nān**

N oncle maternel. Nān-m jē tō ngō-kó kó-m jē. Mon oncle maternel est le frère de ma mère.

**nàng** [nàŋ, nàŋgɛ]

N terre, sol

**nàng** [nàŋ, nàŋgɛ]

Av sur la terre. M-íngā gúrsè dō-jōó nàng. J'ai trouvé 100 CFA sur la terre.

**nàrè** [nàrè]

N argent. Nàrè tō njè-kùm-tō, sáŋg dèw jē àng. L'argent est aveugle, il ne cherche pas les gens. NIn prix. ĩ ā òjù nàrè mā sé mā wà? C'était toi qui as fixé le prix (pour moi) ou c'était moi?

**nàsàrà**

N blanc, Européen. Dèw jē Sádè tí d-óō tà nàsàrà àng. Beaucoup de gens au Tchad ne connaissent pas la langue Française.

**nàsī**

N antilope cheval. Nàsī tòtō tókū dā ká ùndā rō sùndā. L'antilope cheval est un grand animal, de la taille d'un cheval.

**nàtì-nò** (Syn. nò)

NIn front. Gílā ùbà nàtì-nò-m tí. J'ai un kyste sur le front.

**nā**

VT goûter. Nā náy lé o sé màjì wà. Goûte la sauce pour voir si elle est bonne.

**ná**

Int qui?. Ná tō mbáy nè wà? Qui est le chef de village ici? Tō ná bá bókò nàrè lè-í wà? C'est qui qui a volé ton argent?

**nāā**

Pr marqueur de réciprocité. n-tél tō njé-bāā jē, d-óō nāā. Ils sont devenus ennemis, ils ne se voient pas.

Expr: tàā nāā - se marier n-tāā nāā. ils se sont mariés.

**nàā-tí**

Av ensemble. Ásìgàr njā  
nàā-tí àw kē bē tí kí tār  
tò kètí. Les soldats  
marchent ensemble vers le  
village où il y a le  
problème. Ɛ-mbōó dò né jē  
lé nàā-tí. Rassemble les  
choses.

**này**

VI rester. Này ngō-sí-bàā  
kār m-tungā kùlà lè-m. Il  
ne me reste que deux jours  
pour finir le travail.

**náy**

N sauce. Dèné àw njīrī  
náy. La femme est en train  
de cuire la sauce.

**nè** [nè]

Spc ce, cette. Dèw jē báy  
ngáy dò ndá tí kà-sí nè.  
Il y avait beaucoup des  
gens sur le pont ce matin.  
Expr: kà-sí nè - ce matin  
Expr: kē nè - ici, vers  
ici  
Av ici. ótē njàng kē nè.  
Bouge rapidement vers ici.

**né**

N chose. Sé ār né kùsà mbā  
jē lè-í lé wà. As-tu donné  
quelque chose à manger à  
tes invités?

**-né**

Pr avec (affixe comitatif)

**nèē** [nèē]

VI venir {v. dèē}

**né-gòl**

V chaussure. Tōkó úlā né-  
gòl lè-í lò tungā tí ā,  
gòl-í à pólē-ī. Si je  
porte des chaussures quand  
il fait très chaud des  
ampoules apparaissent dans  
mes pieds.

**nèl** [nèl, nèl]

VT plaire. Náy nèn nèl-m  
ngáy. Cette sauce là me  
plaît beaucoup. Nèl-m,  
nèl-ī, nèl-é, nèl-jé, nèl-  
sé, nèl-dé il me plaît, il  
te plaît, il le plaît, il  
nous plaît, il vous plaît,  
il les plaît Ɛ-nèl-m àng.  
Tu ne me plais pas.

VI être agréable. Kàndē  
mbòr nèl ngáy. Le fruit de  
la pomme cannelle est très  
agréable.

**nén**

Av ici, là {v. aussi ñ} ī-  
dèē nèn. Viens ici Ngōn-  
dèr-í nèn dá ton fils aîné  
là  
Spc ce, cette, ces. Ún  
kàrè nèn ār-m = ún kàrè  
nèn ān-m. Prends ce panier  
et donne-le-moi.

**né**

Pr lui; il (forme  
indépendante). Né n-é kà  
nàrè àng. Il n'a pas de  
l'argent.

**nēy-bàr**

N saison de la pluie

**nēy-kàr**

N saison sèche. Nēy-kàr  
mān ìī. Pendant la saison  
sèche l'eau se tarit. Nēy-  
kàr dò-nàng kētérē ngáy.  
La saison sèche, la terre  
est très dure.

**nēé**

NIn femme, épouse. Nēé-m,  
nēé-í, nēé-é, nēé-jé, nēé-  
sé, nēé-dé ma femme, ta  
femme, sa femme, nos  
femmes, vos femmes, leur  
femmes

**nēy**

N lune. Nēy ndà ngátí ngátí. *La lune est très claire.*

N mois. Này nēy jōó bá kār m-újā wāā lè-m. *Ça reste deux mois avant que je récolte le mil.*

NIn saison. Tō nēy kùjà kō àng béy. *Il n'est pas encore la saison pour la récolte du mil.*

**nēy-bār**

N saison de pluie

**nēy-kār**

N saison sèche

**nìbà**

N sorte d'argile blanche. D-áw dā nìbà mè í-ngó kōtō t́. *On utilise l'argile blanche (pour traiter) l'intérieur de la gourde pour la boisson.*

**ním**

N esp. d'arbre

**nín**

N cadavre. D-ún nín d-áw-né kī dō-bār t́ mbā dùbū. *Ils ont pris le cadavre et l'ont porté au cimetière pour l'enterrer.*

**nìngà**

N sagaie, lance. N-úr-m kà nìngà á m-āy. *Il a jeté une sagaie sur moi mais je me suis fuit.*

**nīngá-bélē**

N esp. d'engoulevant

**nì**

NIn jalousie entre femmes;. Déné jē nèn tō nì nàā jē, ngàw-dé tō kārā bàā. *Ces femmes sont coépouses, elles ont un seul mari.*

**nī**

N rêver; rêve.

**nò** (Syn. nàtì-nò)

NIn front. Nò-m, nò-í, nò-é, nò-jé. nò-sé, nò-dé *Mon front, ton front, son front, nos fronts, vos fronts, leurs fronts*

**nò**

Prp devant. Tēy àndī gō í-ndá-kírí t́ ngà nò wāā t́. *Le petit mil (mil pénicillaire) devient mûr après le maïs, mais avant le mil blanc.*

**nō**

VI pleurer. ĩ-dēē ún ngōn ḱ áw nō nèn. *Viens prendre cet enfant qui pleure là.*

**nō**

NIn sève

**nò-gòl**

NIn tibia.

**nò-gú**

NIn poitrine. Tō èl ḱ bō tōkú dér bè ngà nò-gé-é ndà. *C'est un oiseau de la taille d'une palombe, mais sa poitrine est blanche.* Nò-gú-m, nò-gú-í, nò-gé-é *ma poitrine, ta poitrine, sa poitrine*

**nùjū**

NIn parents, famille. n-tō nùj-í wà? *Est-il un parent de toi?* Nùj-m, nùj-í, nùj-é, nùjī-jé, nùjī-sé, nùjī-dé *ma famille, ta famille, sa famille, notre famille, votre famille, leur famille*

**nùngā** [nùngā]

(Syn. túngā)

VI être chaud. Né lé nùngā wà? *Est-ce que cette chose là est chaude?*

**nùngā** (Syn. tùngā)

V *finir, achever*. Ngōn  
nùngā kùlà là-á. *L'enfant  
a fini son travail.*

**nú**

Av *loin*

**núñ**

Av *là-bas (loin)*. Ō jē lò  
kí ēw dò bā tí núñ.  
*Regardez cet endroit loin  
là sur la rive.*

**ndà**

VI *être blanc*. Ndùjū dā  
jī-m àñ ndà. *La farine me  
blanchit les mains.* í-  
ndājí kùbū là-í dá ndà. *Le  
couleur de ton vêtement  
est blanc.*

**ndá**

N *pont*. Dèw jē báy ngáy dò  
ndá tí kè-sí nè. *Il y  
avait beaucoup des gens  
sur le pont ce matin.* Dèw  
jē kí Sádà tí àw dò ndá àw  
kē Sāntrāfríkà tí. *Des  
gens du Tchad sont sur le  
pont et ils vont à la  
République centrafricaine.*

**ndājí**

N *cicatrice*. D-áw tā ndājí  
kēm njé lāw Sārā jē tí.  
*Les Saras coupent des  
cicatrices dans les  
visages des gens initiés.*

**ndājī**

VT *imiter*. Ngōn à ndājī  
dèw kí tókè àng. *Un enfant  
ne doit pas imiter un  
adulte.*

**ndāl**

VT *avoir de rapports  
sexuels*. ĩ-ndāl dèné là  
njè-nì-kéy là-í àng. *Il ne  
faut pas avoir des  
rapports sexuels avec la  
femme de ton voisin.*

**ndàm**

N *écureuil fouisseur*. Bísī  
là-m ùwà ndàm tàkí-nè. *Mes  
chiens ont attrapé un  
écureuil hier.*

**ndām** [ndām]

N *danse*. Ngán bàsá jē d-áw  
lò ndām tí tóy. *Les jeunes  
sont tous parti à la  
danse.*

**ndām**

VI *jouer*.

**ndān**

VI *rassasié, être*. Mā m-  
ndān ngáy, m-ásē tà kùsà  
né àng. *Je suis déjà  
rassasié, je ne peux plus  
manger.*

**ndàng** [ndàngè, ndàng]

VI *tonner*. Njī ndàng. *Il  
tonne.* Njī ndàng ùwà dèw.  
*Il tonne (et la foudre) a  
tué quelqu'un.*

**ndāng** [ndāngē, ndāng]

VI *être rayé*. Kùbū là-m  
ndāng. *Mes vêtements sont  
rayés.*

**ndāngē** [ndāngē]

VI *être rayé*

**ndār**

NIn *peau, cuir*. n-nā ndéy  
kè ndār hàbè. *On fait des  
chicottes avec la peau de  
l'hippopotame.*

**ndār-ndà**

N *blanc, Européen*.

**ndàw**

VT *frir, griller* {en  
tournant souvent; v. aussi  
òbē} Dèné à ndàw wúlübū.  
*La femme est en train de  
griller les arachides.*

**ndāy**

VT *passer*. Jean ndāy nèn  
àw kē yó-bè. *Jean a passé*



*et il est parti à quelque partie.*

**ndèē**

VT s'égoutter, égoutter; filtrer. Kò-ím jē ndèē árgè. *Ma mère a filtré la "argi".*

**ndēr**

VI être épais. n-ndār hàbè ndēr. *La peau de l'hippopotame est très épaisse.*

**ndéríng** [ndérín]

Av jusque. n-njā ndéríng tēē kòy nàng t́. *Il a marché jusqu'à la fin de la terre.*  
Av tellement, beaucoup. n-njā ndéríng tél nèē káy. *Il a marché beaucoup (et après) il est rentré à la maison.* M-ējī ndéríng à m-íyā m-āw. *J'ai réfléchi beaucoup et je l'ai laissé et je suis parti.*

**ndēw**

VI être haut, grande (taille verticale). m-mā m-ndēw m-útā-ī. *Je suis plus grand que toi.* (hauteur) Kèr ndēw útā hàbè. *L'éléphant est plus grand que l'hippopotame.*

**ndéy**

N chicotte. Dèw jē dā ndéy kè ndār hàbè. *On fait le chicotte avec la peau de l'hippopotame.*

**ndō**

N douleurs prénatales. Ndō tō dèné lè-m á mbór-àng-bā ngōn à tēē. *Ma femme commence avec les douleurs d'accouchement, bientôt l'enfant sortira.*

**ndó**

VT étudier; apprendre. Ā kìngà dè-í àng tōkó ĩ-ndó né àng. *Tu ne va pas réussir si tu n'étudies pas.*

**ndòō**

N pauvreté. Njé ndòō jē báy mè bē tí lè-m ndō-tá nèñ. *Il y a beaucoup de pauvreté de mon village ces jours.*

**ndòkō**

VT baigner, se baigner. Ām jē mǎn ām ndòkō. ār-m jē mǎn ām ndòkō. *Donnez-moi de l'eau pour que je me lave avec.*

**ndòkō**

N clôture en paille, secco. N-ílā ndòkō gír káy tí là-á. *Il a mis en place de la clôture en paille autour de sa maison.*

**ndòkō**

VT acheter. ĩ-ndòkō kùbū lè-í lé kándí wà? *À combien as-tu acheté tes vêtements.*

**ndól**

VI réveiller, se réveiller. m-ndól-é kè-sí bāā, ngà n-njìkì tà dèē sè-m àng. *Je l'ai réveillé de bonne heure mais il a refusé de venir avec moi.*

**ndòlè**

VT fabriquer (le toit d'une maison)

**ndò**

NIn langue. Mā m-úsā í-ndá-kírí á m-tò ndò-m. *Lorsque je mangeais du mais je me suis mordu la langue.* Ndò-m, ndò-í, ndè-é ma langue, ta langue, sa langue

**ndòṵ**

VT *démanger*. Túrū yíl jē ndòṵ-ṁ ngáy. *Les piqûres de moustique me démangent beaucoup.*

**ndṵrē**

V *briller*. Kàmyṵ lè-ṁ dá ndṵrē ngáy. *Mon camion brille.*

**ndṵ**

N *jour, journée*. Dìmásà tòtṵ ndṵ kùwà rṵ. *Le dimanche est un jour de repos.*

**ndṵṵ**

VI *cultiver, semer; sarcler*. Dèw jē ndṵṵ bí ngáy wél-nèn. *Les gens ont planté beaucoup de coton cette année.*

N *champ*. Bṵ-ṁ-jē àw tà ndṵṵ ndṵṵ là-á. *Mon père est parti pour sarcler son champ.*

**ndṵbē**

V *étinceler*  
V *éclater*

**ndṵjū**

VI *être droit*

**ndṵrē** [ndṵrē, ndṵrū, ndṵrē]

VT *tirer*. Māng jē àw ndṵrē sàrétà ká d-úngū wāá tí. *Les boeufs tiraient une charrette chargée de mil.*

**ndū**

Nin *voix*. M-ṵ ndū ngōn-ṁ àw nṵ. *J'ai écouté la voix de mon enfant qui pleurerait.* M-ṵ ndū í-kíí lè tànjì. *J'ai écouté le cri de la pintade.*

**ndūbū**

VI *éclater; vacarme {très fort; v. aussi ndṵbē}* Pùrù ndūbū á dèw jē bēí. *Le feu a éclaté et les gens ont pris peur.*

**ndùjù**

VT *demander, poser une question*. ṁ-ndùjù nàrè bṵ-ṁ-jē mè n-ókū-ṁ. *J'ai demandé de l'argent à mon père mes il m'a refusé.* ṁ-ndùjù, í-ndùjù, í-ndùjù *je demande, tu demandes, il demande*

**ndùjū**

N *farine*. Ndùjū í-ndá-kìrí ndà ngáy. *La farine du maïs est blanche pétillant.* ṁ-kōró mùrū kè ndùjū í-ndá-kìrí. *Je fais la boule avec de la farine du maïs.*

**ndùl**

VI *être noir*. Kàndē kākē nèn ndùl á màjì tà kùsà. *Le fruit de cet arbre est noir.* Lò ndùl ngáy, m-ṵ lò àng. *La nuit est noire, je ne vois rien.*

VI *être sal*. ṁ-njìkì tà kṵṵ kùbū jē lè-ṁ kè-sí nè mēé kùbū jē lè-ṁ ndùl tóy. *J'ai voulu mettre mes vêtements ce matin mais ils étaient tous sals.* Kùbū jē lè-ṁ ndùl ngáy, m-ā ṁ-tókō. *Mes vêtements sont très sales, je vais les laver.*

**ndúlē**

VI *être luisante, luire*

**ndùm** [ndùm]

VI *être pourri*. Kùsú ká ē-ndòkò súkē tí lé ndùm tóy. *Les concombres que tu as achetés au marché étaient tous pourris.*

**ndùngà**

N *jumeaux, jumelles*. Njè-mbór-káy lè-ṁ ùjù ndùngà jē lò-ndùl tí nèn. *Ma*

voisine a donné naissance à des jumeaux.

**ndúrū**  
N hérisson. Né-kùsà lè ndúrū tòtò mù dé kè kùrū jē. Le hérisson se nourrit d'herbes et de sauterelles.

**ndūsū**  
VI être vermoulu. Kākē yīrā ndūsū njàng àng. Le bois de l'arbre 'yida' ne devient pas vermoulu vite.

**ngà** [ngà]  
Cnj et, mais. m̄-mār-é kār n-úsā né ngà n-njikì àng. Je l'ai invité à manger avec nous mais il n'a pas voulu.

**ngàā** [ngàā]  
Av maintenant. Mā kàw káy lè-m ngàā. Je vais chez moi maintenant. Ngàā, né lé tō dí b́é? Maintenant, la chose là c'est comment? (en parlant d'une situation)  
Av déjà. Ngōn-m àkè ngàā, n̄y ngō-sí-bàā kār n-ánjā. Mon enfant déjà rampe, bientôt il sera à pied.

**ngá-bùwà** [ngábùwà]  
N célibataire. Jìngàw ká àw kè dèné àng tō ngá-bùwà. Un homme qui n'a pas de femme est un célibataire.

**ngàb-** [ngàb-]  
N mari {v. ngàw} Ngàb-m-jē, ngàb-í-jē, ngàb-é-jē mon mari, ton mari, son mari

**ngájí** [ngájí]  
VI être petit. b́ól ngōn ká ngájí bò ngáy. Les joues des petits enfants sont très grosses.

Expr: ngōn ká ngájí - petit enfant  
Av un peu. Kàndī kākē nèn nēl ngájí bàā. Le fruit de cet arbre est un peu sucré.

**ngāl** [ngāl]  
VI être long. Dèw ká tòkè lè-m ngāl ngáy. Mon grand-frère est très grand.

**ngàlì** [ngàlì]  
N manioc. Ngàlì ká kè m̄màjì ùtā ngàlì ká kùndā pūr-ú. Le manioc cru a un meilleur goût que le manioc cuit.

**ngán** [ngán]  
NIn enfants {pl. de ngōn} Ngán-m-jē, ngán-í-jē, ngán-é-jē, ngán-jé-jē, ngán-sé-sē, ngán-dé-dē mes enfants, tes enfants, ses enfants, nos enfants, vos enfants, leurs enfants

**ngāng** [ngāng]  
NIn dents. Dèw jē ká lēw àw òl ngāng-dé. Les gens d'autrefois limaient leurs dents.

**ngār** [ngār]  
N esp. d'arbuste épineux [Cassia ataxacantha]. Kūn ngār d-áw n-nā (=n-dā) tō sīngā, d-áw n-gūkū-né dò dùndáy. L'arbuste Cassia ataxacantha, on l'utilise pour fermer l'entrée à la maison ou pour entourer les aubergines.

**ngarò** [ngarò]  
N iguane.

**ngátí** [ngátí]  
Id très (blanc) {descr. de ndà} Kūbū lè-í ndà ngátí ngátí. Ton vêtement est très blanc!

**ngátí-ngátí** [ngátíngátí]

Id {parfaitement (clair, propre): descr. de àrē}

**ngàw** [ngàw]

NIn mari {devient ngàb-quand suivi d'un pronom personnelle} Ngàb-ń jē àw bē là-á ā-m dēē mbā kày kōtō. *Mon mari est parti chez lui, alors je suis venu boire de la bière de mil.* Ngàb-ń-jē, ngàb-í-jē, ngàb-é-jē *mon mari, ton mari, son mari*

**ngà** [ngà]

Prp de, à (qqn). Tō ngà-ń, tō ngà-í, tō ngè-é, tō ngà-jé, tō ngà-sé, tō ngà-dé *c'est a moi, c'est a toi, c'est a lui, c'est a nous, c'est a vous, c'est a eux*

**ngáy** [ngáy]

Av beaucoup; très. N-úsā né ngáy. *Tu manges beaucoup.* ĩ-dā tōkú-bàn bá íngā-né nàrè ngáy wà? *Comment tu as fait pour trouver autant d'argent?*

**ngébbē** [ngébbē, ngébbē]

VT attendre. ń-ngébbē-m m-á dēē kìngà-ī. *Attends-moi, je vais te rattraper.*

**ngèl** [ngèl]

N paille pour la torche. D-áw d-óó lò kà pùrù ngèl lò ká èlèktrìsítèè tò kètí àng. *On utilise la torche en paille pour voir pendant la nuit là où il n'y a pas d'électricité.* Expr: pòr ngèl - torche en paille

**ngè̀m** [ngè̀m]

VI vanter, se. Bò ngōn jē nèn ngè̀m kà ngōn-é ngáy. *Le père de l'enfant se*

*vantait beaucoup de son fils.*

Expr: njè-ngè̀m = njè kè̀rē ngè̀m - vantard; quelqu'un qui trompe les gens  
V tromper

N mensonge. Sú dá ngè̀m tò kètí ngáy. *Ce conte là, il y a beaucoup de mensonge dedans.*

**ngēm** [ngēm]

VT garder [troupeau]. Ngōn ká àw ngēm dā jē lè-ń á nà̀y mè mù tí. *L'enfant qui garde mes animaux s'est égaré dans la brousse.*

V protéger

**ngén-kèm-ndóy**

[ngén.kèm.ndóy]

N esp. de poisson, "capitaine"

**ngè̀nd̀̀rè**

[ngè̀nd̀̀r, ngè̀nd̀̀r̀̀]

Av rugueux, calleux. Ndār būrū tò ngè̀nd̀̀rè ngè̀nd̀̀rè. *La peau sur le dos du varan est rugueuse.*

**ngè̀ng** [ngè̀ng]

VI être dur. Kākē nèn ngè̀ng ngáy. *Le bois de cet arbre est très dur.* Wúl-bò ká ndāw àng ngè̀ng ngáy. *Les pois de terre qu'on n'a pas encore grillés sont très durs.*

VI être difficile. Tà nàsàrà ngè̀ng ngáy. *La langue française est très difficile.*

**ngésē** [ngésē]

VI bouger. Kà̀r ò̀s̀è ngáy m-ā ngésē kē njíl-í. *Le soleil est très fort, je vais bouger à l'ombre.*

**ngēw** [ngēw]

N fagots, brindille sèche.

**ngīr** [ngīr, ngīrī]

NIn *clitoris*. Bájàl tō rō-  
tō ká à dā ngīr dèné jē.

*La gonorrhée est une  
maladie qui attaque le  
clitoris des femmes.*

**ngìrà** [ngìrà]

NIn *racines; nerfs*  
(viande). Ngìrà kākē nèn  
kòf-é ngèng ngáy. *Les  
racines de cet arbre sont  
très difficiles à enlever.*

**ngīrā** [ngīrā]

NIn *peau*. Kà-jé jē ká lēw  
d-áw d-óó ngīrā. *Nos  
ancêtres d'auparavant  
portaient des peaux.*

**ngīrī** [ngīrī]

NIn *vagin*.

**ngìsā** [ngìsā]

N *balai*. Dèw jē d-áw d-útā  
gìr káy lè-dé kè ngìsā.  
*Les gens balaient  
l'extérieur de leurs  
maisons avec un balai.*

**ngìsā** [ngìsā]

VT *se raser*. Yíngā tò né  
ká dèw jē àw ngìsā mbáy-  
tà-dé. *Un rasoir est un  
outil que les gens  
utilisent pour se raser la  
barbe.*

**ngísā** [ngísā]

N *pou*. Ngísā ò dò ngōn-  
m ndéríng dè-é tō dò. *Les  
puces ont mordu la tête de  
mon fils à tel point qu'il  
a des plaies.*

**ngìsē** [ngìsē]

VT .

**ngìsì** [ngìsì]

VI *être vieux, en lambeaux*

**ngō-kó** [ngō.kó]

NIn *frère, soeur*. Ngō-kó-m  
ùndà rō bò-jé jē, ngà mā  
m-ùndā rō kó-jé jē. *Mon  
frère ressemble à notre*

*père, tandis que je  
ressemble plus à notre  
mère.*

**ngó-mè-kàsè**

N *sorte d'argile rouge*

**ngō-sí-bàā** [ngō.sí.bàā]

(Syn. mbòr-àng-bàā)  
Av *bientôt*. m-tē njè-ndòò,  
ngō-sí-bàā m-ā tē njè-né-  
kìngà. *Je suis un pauvre,  
bientôt je serai un  
richard.*

Av *peu, un peu seulement*.

Này ngō-sí-bàā. *ça reste  
un peu seulement*

**ngōn** [ngōn]

N *enfant*. Kó ngōn jē àw  
njíbī tà ngōn-é. *La femme  
donna un baiser sur la  
joue de son bébé. n-tō  
ngōn báy, bō n-á káy máng  
àng. Il est toujours un  
enfant, il ne peut pas  
fumer. bō ájī ngōn-m à á  
m-ā kār-ī né ká mē-í òjù.  
Si tu guéris mon enfant de  
forme qu'il se soigne, je  
te donnerai n'importe  
quelle chose que tu veux.  
Ngōn-m, ngōn-í, ngōn-é,  
ngōn-jé ngōn-sé, ngōn-dé  
mon enfant, ton enfant,  
son enfant, notre enfant,  
votre enfant, leur enfant*

**ngōn-bàsá** [ngōn.bà.sá]

N *jeune homme*

**ngōn-jī** [ngōn.jī]

NIn *doigt*. Ngán-jī-jé è mí  
jī-tá kārā. *Nous avons  
cinq doigts dans chaque  
main.*

**ngóngē** [ngóngē]

VI *être gros et rond*. Wúl  
nèn ngóngē ngáy. *Ces  
arachides sont bien gros  
et rondes.*

**ngò** [ngò]

VI être chauve. Dò-í ngò.  
Dò-í ngò àng. Ta tête est  
chauve. Ta tête n'est pas  
chauve.

**ngó** [ngó]

NIn coquille, écaille,  
écorce. Wúl kí tō mē ngé-é  
tí tújū njàng àng. Les  
arachides dans la coquille  
ne s'abîment pas  
rapidement.

**ngōr** [ngōr]

N course; courir. n-óō í-  
nām á n-áy ngōr n-áw bē-é.  
Quand il a vu le lion il a  
couru au village.

**ngòr-sí** [ngòr.sí]

Av proche. Kéy là-á tō  
ngòr-sí kí là-m. Sa maison  
est à côté de la mienne.

**ngōrū** [ngōrū]

N vitesse. ĩ-dèē kè ngōrū.  
Viens vite.

**ngóy** [ngóy]

NIn écorce (d'un arbre  
vivant). Mā m-ūndā mām-kí-  
tūngā pūr-ú kè ngóy í-dóy.  
Je prépare du thé de  
l'écorce de la karité.

**njà** (Syn. gòl)

N fois

**njā**

V marcher. ĩ-njā kè-ngōr-  
ngōr ār n-tèē kè kār.  
Marche rapidement afin que  
nous puissions arriver à  
l'heure. m-njā, ĩ-njā, n-  
njā, jè-njā, ĩ-njā-ī-jē,  
dè-njā je marche, tu  
marches, il marche, nous  
marchons, vous marchez,  
ils marchent  
V sortir, se promener

**njàā**

N marqueur d'insistance.  
Ī-dèē njāā. Viens,  
j'insiste.

Av même. m-mā njāā dá, ĩ  
njāā dá, né njāā moi même,  
toi même, lui même m-mā  
njāā dá m-ó gém àng. Moi  
même je ne mange pas la  
sauce longue (de "gom").

**njà-bè**

Av pour rien. Ngōn ìlā-m  
kè èr bàā njà-bè. L'enfant  
a jeté une pierre sur moi  
pour rien. Sé ār-é né lé  
tóy njà-bè wà? Est-ce que  
tu lui as donné tous?

Av seulement, pour manque  
d'alternative. M-ā m-úsā  
wúl lé bàā njà-bè. Je vais  
manger les arachide pour  
manque d'autre chose à  
manger.

**njālā**

N pantalons. n-mòkò njālā  
jē là-m d-ó mbā tí, m-á  
ndōkō mār-é kí-dàng. On a  
volé mon pantalon sur le  
village, je vais acheter  
un nouveau.

**Njàmèná**

NP N'Djaména

**njàng** [njàng, njànggè]

(Syn. ngōr)

Av vite. ĩ-dèē njàng.  
Viens vite. ótē njàng kē  
nè. Bouge rapidement vers  
ici. Māng ày ngōr njàng  
àng. La vache ne court pas  
vite.

**njàrè** [njàrè]

N fourmilier. Kól-jī njàrè  
d-ílā ùbū tí d-áw d-ílā  
mbī dèw tí kí àw tèē. Les  
ongles du fourmilier, on  
mets l'huile sur eux comme  
médicament pour mettre

*dans les oreille les gens  
(pour que ce qui est mal)  
sorte.*

**njè**

*NIn propriétaire. Njè káy  
lé àw dá wà. Njè-é tèē  
rāká. Oú est parti le  
propriétaire de la maison?  
Son propriétaire est sorti  
dehors. m-dèē kè kòsè m-ār  
njè-é. J'ai ramené la houe  
à son propriétaire.*

**njè-bàq̄**

*NIn ennemi*

**njè-ḃòkò**

*N voleur. D-úwā njè-ḃòkò  
lò-ndùl t́ nèn d-úndā-é  
ngáy. Ils ont saisi un  
voleur cette nuit ils  
l'ont beaucoup frappé.*

**njè-kəm-bàq̄**

*N ennemi. Ō njè-kəm-bàq̄  
lè-í à íyā rō-í sé òjù dè-  
é. Si tu vois ton ennemi,  
tu dois l'éviter,  
connaissant sa  
personnalité.*

**njè-kùl-dā-jē**

*N éleveur*

**njè-kùm-tō**

*N aveugle (par accident).  
Mè-m è kārā bāā kè njè-  
kùm-tō jē. Je suis  
toujours gentil avec les  
aveugles. [litt: je suis  
un avec les aveugles] Nàrè  
tō njè-kùm-tō, n-sāng dèw  
jē àng. L'argent est  
aveugle, il ne cherche pas  
les gens.*

**njè-mār** [njèmārī, njèmà]

*N ami. Njè-mār-ím, njè-mār-  
í, njè-mār-é, njè-mār-jé,  
njè-mār-sé, njè-mār-dé mon  
ami, ton ami, son ami,  
notre ami, votre ami, leur  
ami*

**njè-mbór-káy**

*(Syn. njè-nì-káy)*

*N voisin.*

**njè-nì-káy**

*(Syn. njè-mbór-káy)*

*N voisin. Njè-nì-káy lè-m  
àw mbā t́, m-ō dèw ḱ-tà  
t́ sà-á tām àng. Mon  
voisin est parti en voyage  
et je n'ai personne avec  
qui causer.*

**njī**

*N pluie. Njī èr ngáy, j-  
àsà tà dùbū né ḃòkí-nè  
àng. Il pleut très fort,  
nous ne pouvons pas  
planter aujourd'hui.*

**njíbī**

*VT donner un baiser. Kó  
ngōn jē àw njíbī tà ngōn-  
é. La femme donna un  
baiser sur la joue de son  
bébé.*

**njìkì**

*VT répondre. Bò-í jē àw  
ḃār-ī lé sé ā njìkì àng  
wà. Ton père t'appelle --  
vas-tu lui répondre?*

**njìkì**

*VT vouloir. n-njìkì tà kār  
j-àw à j-à kàw. Quand tu  
veux aller, nous irons. m-  
njìkì tà kàw súkē t́ kè-  
ś. Je veux aller aux  
marché tôt le matin.*

**njíl**

*NIn ombre; esprit. Njíl  
kākē mbòkó wùl ḱ mājé,  
ngà dèw jē àw pà nà úmā jē  
è kèt́. L'ombre du  
caillcédrot est frais et  
très bon, mais les gens  
disent que les mauvais  
esprits sont dedans.  
Expr: ndíl [dèw] tèē -*

[qqn] sursauter Njíl-m̄  
tèē. J'avais sursauté.

**nj́ng** [nj́ng]

Id très (noir, sale)  
{descr. de ndùl} Kùbū lè-í  
ndùl nj́ng nj́ng. Ton  
vêtement est très noir.

**nj́ngā** [nj́ngā]

V convoiter. Njè-dàb̄  
nj́ngā bānjī. Le paresseux  
convoite la lèpre.

**nj́rī**

VT cuire. Dèné àw sāng né  
mbā nj́rī. Le femme  
cherche quelque chose pour  
cuire.

**njòr**

N esp. d'aubergine de  
petite taille. Njòr lè kà-  
m̄-jē àt̄ ngáy. L'aubergine  
de mon grand-père est très  
amère.

**njúkú-njúkú**

Id {en menus morceaux  
(briser): descr. de gùrù}.  
Jó lé gùrù njúkú-njúkú La  
calebasse s'est cassée en  
menu morceaux.

**njúrú**

Id droit. Ár t̄àr njúrú.  
Tiens-toi droit.

**òō**

VT entendre, écouter. M-ō  
kī ngán jē ká àw ndām tà  
káy t̄í. J'ai goûté la  
sauce pour voir si elle  
était bonne. n-tō mbé, ō  
t̄àr là-á àng. Il est un  
idiot, ne l'écoute pas. M-  
ō k̄r̄ l̄ò t̄í ká m-ē-é k̄t̄í  
t̄àkí-nè; ō k̄r̄ l̄ò t̄í ká ē-é  
k̄t̄í t̄àkí-nè; n-ó k̄r̄ l̄ò t̄í  
ká n-é-é k̄t̄í t̄àkí-nè J'ai  
vu/ tu as vu/ il a vu  
l'éléphant là où je l'ai  
vu/ tu l'as vu/ il l'a vu  
hier. J-òō-jē k̄r̄ l̄ò t̄í ká

j-èē-é k̄t̄í t̄àkí-nè; ō-jē  
k̄r̄ l̄ò t̄í ká ē-é-jē k̄t̄í  
t̄àkí-nè; D-ó k̄r̄ l̄ò t̄í ká  
d-é-é k̄t̄í t̄àkí-nè Nous  
avons/ vous avez/ ils ont  
vu l'éléphant là où nous  
l'avons/ vous l'avez/ ils  
l'ont vu hier.

**òō**

VT voir. Kèm-é tō ták̄ ngà  
bāā ngà n-ó l̄ò àng. Ses  
yeux sont complètement  
ouverts, mais il ne voit  
pas. Ngōn òō-m̄, ngōn òō-ī,  
ngōn èē-é, ngōn òō-jé,  
ngōn òō-sé, ngōn òō-dé  
l'enfant me voit, l'enfant  
te voit, l'enfant le voit,  
l'enfant nous voit,  
l'enfant vous voit,  
l'enfant les voit M-ō, ō,  
n-ó, j-òō-jē, ō-ī-jē, d-ó  
je vois, tu vois, il voit,  
nous voyons, vous voyez,  
ils voient M-ō k̄r̄ l̄ò t̄í  
ká m-ē-é k̄t̄í t̄àkí-nè; ō  
k̄r̄ l̄ò t̄í ká ē-é k̄t̄í  
t̄àkí-nè; n-ó k̄r̄ l̄ò t̄í ká  
né-é k̄t̄í t̄àkí-nè. J'ai vu  
l'éléphant là ou je l'ai  
vu hier; tu as vu  
l'éléphant là ou tu l'as  
vu hier; il a vu  
l'éléphant là ou il l'a vu  
hier J-òō jē k̄r̄ l̄ò t̄í ká  
j-èē-é k̄t̄í t̄àkí-nè; ō jē  
k̄r̄ l̄ò t̄í ká ē-é k̄t̄í  
t̄àkí-nè; d-ó k̄r̄ l̄ò t̄í ká  
dé-é k̄t̄í t̄àkí-nè. Nous  
avons vu l'éléphant là ou  
nous l'avons vu hier; vous  
avez vu l'éléphant là ou  
vous l'avez vu hier; ils  
ont vu l'éléphant là ou  
ils l'ont vu hier

**òp̄itāl** (Français)

N hôpital



## òsō

VI tomber. Ngōn ò dō kākē tɛ̀ òsō. *L'enfant est tombé de l'arbre.*

## òtō

VT porter. Kàmyō òtō bí dēē-né Mūdūú mbā-tà káy-bí gòtó Gōré. *Le camion transporte du coton à Moundou parce qu'il n'y a pas une usine à Goré.*

## òy

VI mourir. Njè-ndò dō kākē dō ɛ̀-nām tɛ̀ njà mùtá ngà á ɛ̀-nām lé òy kè-ngōr àng. *Le chasseur a tiré sur le lion trois fois, mais il n'est pas mort rapidement.*

## ò

VT brûler. Pùrù ò wā ndòò-ó lè ngō-kó-ím. *L'incendie a détruit le champ de mil de mon frère.*  
 Expr: ò pùrù - prendre feu  
 VI prendre feu, être allumé. bō mǎn òr àlbétɛ̀ à kò àng. *Si l'eau touche les allumettes, il ne prends pas feu. Pùrù lé ò wà? Est-ce que le feu est allumé?*

## ò

VT manger [q.c. moue]. Jè-ngé-b-í pí j-ò mùrū túr-í tɛ̀. *Nous t'avons attendu en vain, et enfin nous avons mangé de la boule à ton absence.*

## -ó

Loc en, dans (suffixe locatif)

## òò

V porter (des habits). Kà-jé jē ká lēw d-āw d-óò ngīrā. *Nos ancêtres d'auparavant portaient des peaux.*

## òbɛ̀

VT griller {sans tourner souvent; v. aussi ndàw} Déné àw òbɛ̀ kǎnjɛ̀. *La femme est en train de griller du poisson.*

## òjù [òjù,òjɛ̀]

V expliquer.

Expr: yā rō [dèw] òjù dè-é - [qqn] se cacher de lui.

Expr: òjù dō [dèw] - grâce à [qqn] òjù dō ngō-kó-í á m-ār-ī-né nàrè ñ. *Grâce à ton frère que je t'ai donné l'argent.*

Expr: òjù dō [dèw] - connaissant la personnalité de [qqn] ɛ̀-dā né ār ūngū ò-m, á kiyā rō-í òjù dō-m. *Tu m'énerves, tu dois te cacher connaissant ma personnalité.*

Expr: òjɛ̀ dō - concerner Tàr nèñ òjù dō-í àng. *Ce problème ne te concerne pas.*

Expr: mē [dèw] òjù - [qqn] désirer bō ájī ngōn-ím à á m-ā kǎf-ī né ká mē-í òjù. *Si tu guéris mon enfant de sorte qu'il se soigne, je te donnerai n'importe quelle chose que tu veux.*

## òkū [òkɛ̀,òk,òkū]

VT empêcher. M-ók-é kǎf n-úndā ngōn-é. *Je l'ai empêché de frapper son enfant.* M-ókū, ókū, n-ókū, n-ókū, j-òkū-jē, ókū-jē, d-ókū *j'empêche, tu empêches, il empêche, nous empêchons, vous empêchez, ils empêchent* Ngō-kó-ím òkū-m kǎf m-ndōkō mòtō. *Mon frère m'a empêché d'acheter une moto.*

V refuser. *m̄-ndùjù nàrè b̀-̀m-jē m̄ n-̀ókū-m̄. J'ai demandé de l'argent à mon père mes il m'a refusé.*

**òl**

VT aiguiser, affûter. *M-̀ól k̀iyā k̀è èr mbā k̀ujà-né dā. J'aiguise le couteau avec une pierre pour que je puisse couper la viande. M-̀ól, ̀ól, n-̀ól, j-̀òl-jē, ̀ól-jē, ̀ól-ī J'aiguise, tu aiguises, il aiguisé, nous aiguisons, vous aiguisiez, ils aiguisent*

V limer

**òr**

VI être fatigué. *m̄-dā k̀ulà ngáy àr̀ b̀así-nè m-̀ór ngáy. J'ai beaucoup travaillé et maintenant je suis fatigué. M-̀ór, ̀ór, n-̀ór je suis fatigué, tu es fatigué, il est fatigué*

**òr̄**

VT enlever {v. *òrū*}

**òrù** [*òrù, ̀òr̀, ̀òr̀*]

VT toucher. *ór né jē lè-̀m àng. Ne touches pas mes choses. M-̀órū, ̀órū, n-̀órū, j-̀òr-jē, ̀ór-jē, d-̀órū je touche, tu touches, il touche, nous touchons, vous touchez, ils touchent*  
VT être dans. *Kàtē òr náy nèn àng. Il n'y a pas du sel dans cette sauce.*

**òrū**

V puiser. *Tàk̀-̀nè n-̀áw n-̀órū màñ. Puisse de l'eau à boire pour moi.*

**òrū**

VT enlever, retirer. *Ngōn ùwà d̀ò í-gàb̀àrà òrū. L'enfant a saisi la tête de la sauterelle et l'enlevé. M-̀òrū, ̀òrū, n-*

*òrū, j-̀òr-jē, ̀òr-jē, d-̀órū j'enlève, tu enlèves, il enlève, nous enlevons, vous enlevez, ils enlèvent*

**òs̀**

VT piquer. *Dòktóro òs̀-̀m k̀è k̀umā á t̀ò s̀ótí ngāā. Le médecin m'a donné le médicament en piqûre et ça va mieux M-̀ósē, ̀ósē, n-̀ósē, j-̀òs̀-̀i-jē, ̀ósē-̀i-jē, d-̀ósē je pique, tu piques, il pique, nous piquons, vous piquez, ils piquent*  
*Expr: ̀òs̀ d̀ò [d̀èw] nàngí - prier au style arabe (en mettant la tête sur la terre) Dùm jē n-̀s̀k̀ū b̀ól-dé b́á t̀à k̀òs̀ d̀ò-dé nàng. Les arabes rincent leurs bouches avant de la prière.*

V coincer, se coincer. *M-̀ósē d̀ò-̀m k̀àr k̀éy t̀í. Je me suis coincé la tête contre le mur.*

VI être fort (le soleil). *Kàr ̀òs̀ ngáy. Le soleil est très fort.*

**òt̀**

V partir. *N-̀ótē n-̀áw ngāā. Il est déjà parti.*

**òy**

VT ramasser, prendre. *M-̀óy ẁulūbū sé/ ngájí bè k̀è j̀i-̀m. J'ai pris une poignée d'arachide avec la main. M-̀óy, ̀óy, n-̀óy, j-̀òy-jē, ̀óy-jē, d-̀óy. Je/ tu/ il/ nous/ vous/ ils ramasser*

**òȳ**

VI être lourd. *Ngōn-̀í òȳ ngáy, m-̀ásē t̀à k̀ùn-é àng. Ton enfant est très lourd, je ne peux pas l'enlever.*

**pà**

VI dire; parler. *n-̀pà n-̀ár-̀m t̀ókú bèē-é jē rē-é*

tē-é. *Il m'a dit que son père est malade. m̄-pà, f̄-pà, m̄-pà je dis, tu dis, il dit m̄-pà nà, f̄-pà nà, m̄-pà nà, j̄ m̄-pà nà, f̄-pà-ī nà, d̄ m̄-pà nà j'ai dit que, tu as dit que, il a dit que, nous avons dit que, vous avez dit que, ils ont dit que*

**pā**

N *chanson, chant. Pā ká m-ō tákí-nè dá nèl-m̄ ngáy. Ce chanson que je viens d'écouter sur la radio me plaît beaucoup.*

**pàkì**

N *cuisine {normalement káy pàkì} Kùlà lò jìngàw tò ndòò, à kùlà lò dèné tò káy pàk-á. Le travail d'un homme est de cultiver, mais le travail d'une femme est dans la cuisine.*

**pál**

N *hangar (pour sombre, etc.). Dèné ùngū wà dò pál tí. La femme a versé le mil sur le séchoir. M-ún kàrè dò pál tí. J'ai pris le panier (qui était) sur le hangar.*

**páā**

Av *exclamatif*

**pétē**

VT *tresser. M-ā m̄-pétē kùlā. M-ā m̄-pétē mù. Je vais tresser une corde. Je vais tresser les herbes (pour fabriquer la corde).*

**pèr** [pèr, pèrì]

V *trier, vanner. D-áw pèr ndùjū kè kèē. On trie la farine avec un van.*

**pīl**

V *pierre utilisé comme foyer. Pīl tō lò ká d-áw*

yēl pūr tí d-áw d-úndā jó dè-é tí. *Le foyer on l'utilise pour mettre les marmites dessus et le feu dessous.*

Expr: *mbā pīl - espace entre les pierres où on met les fagots*

**pítī**

V *louer. m̄-pítī, f̄-pítī, m̄-pítī, m̄-pítī jē je loue, tu loues, il loue, nous louons*

V *encourager. m̄-pítī ngōn-é mbā dā kùlà èkól tí ká màjé. Il a encouragé son fils pour qu'il fasse son travail à l'école.*

**pí**

Av *en vain.*

**pólē**

V *provoquer une ampoule. Pūr pólē jī-m̄. Le feu m'a donné une ampoule sur la main.*

N *ampoule*

**póy**

N *esp. de tubercule*

**pōrō** (Syn. sā)

V *chaussure. bō m-úlā pōrō lò túngā tí à gòl-m̄ à pólē. Si je portes des chaussures quand il fait très chaud j'aurai les ampoules sur mes pieds.*

**pùrù**

N *feu. Pùrù ò káy lè-m̄ túf-m̄ tí. Un incendie a détruit ma maison en mon absence.*

**pútū**

NI *n fleur; fleurir. Wúlūbū lè-m̄ pút-é tò. Mes plantes d'arachide sont déjà en fleur.*

**rāká**

Av dehors. M-íngā nān-í jē rāká. *J'ai rencontré ton oncle maternel dehors.* M-ā m-tèē rāká ngāā, ī-ngóbī-m jē nèn. *Je vais sortir dehors maintenant, attendez-moi ici.*

**ràkè**

N sorte de natte. ī-ké rākè bō tà ilā kār káy t́. *Enroule la natte et met-la contre le mur.*

**ràng** [rəŋ] (Syn. kōró)

Av marqueur de débarras ou d'achèvement {souvent avec kē 'vers'} ótē kē ràng. *Bouge toi de là. Ótē jē kē ràng. Quittez vous de là!* Ún jē né nèn kē ràng m̄. *Prends cette chose ailleurs. Ún jē ngōn nèn kē ràng. Emmenez ce enfant à autre part.*

**rékéké**

Av doucement. ísī rékéké ār j-òō tàr ḱ d-áw pà-n. *Reste tranquillement pour que nous poussions écouter ce qu'ils disent.*

**rōté**

V extraire [huile]

**rōt́**

VT faire (l'huile). Njaménà dèw jē d-áw rōt́ úbū ḱ kàndē ním. à *N'Djaména les gens font l'huile avec la noix de l'arbre 'nim'.*

**rī**

NIn nom. Rī-í nà ná wà? rī-m nà ápólínèr. *Comment tu t'appelles? Je m'appelle Appolinaire.* Rī-m, rī-í, rī-á, rī-jé, rī-sé, rī-dé *Mon nom, ton nom, son nom, nos noms,*

*vos noms, leurs noms*  
Expr: ùndā rī - appeler, nommer N-úndā rī ngōn lé Jean. *Ils ont appelé l'enfant Jean.*

**rí**

VI sucré, être. Kàndē mbòr rí ngáy. *Le fruit de la pomme cannelle est très sucré.* Kàndē kākē nèn rí ngájí bàā. *Le fruit de cet arbre est seulement légèrement sucré.*

**rībā**

VT fendre. ī-rībā wàsē dān-á. *Coupe le melon en deux.* m-rībā tà-kīr mbā yēl-né pùrù. *J'ai fendu le bois pour allumer le feu.* VT déchirer

**rīyā** (Syn. rībā)

VT fendre. m-rīyā tà-kīr mbā yēl-né pùrù. *J'ai fendu le bois pour allumer le feu.*

**róbō**

N ruche. Róbō tō kākē ḱ n-gāng dān-á jōó d-úrū mē-é á nā mù mē t́. *La ruche est un tronc creux pour que les abeilles puissent habiter dedans.*

**rō**

N esp. de silure de taille moyenne

**rō**

NIn corps. Rō í-gūrú lól tókú gém bè. *Le corps du poisson-chat est aussi visqueux que la sauce longue.* Rō-m, rō-í, rē-é, rō-jé, rō-sé, rō-dé *Mon corps, ton corps, son corps, nos corps, vos corps, leurs corps*  
Expr: rō [dèē] tō- - [qqn] être malade Rō-m tō-m, rō-í

tō-ī, rē-é tē-é, rō-jé tō-jé, rō-sé tō-sé, rō-dé tō-dé  
*je suis malade, tu es malade, il et malade, nous sommes malades, vous êtes malades, ils sont malades*

**rō**

Prp à côté de. ĩ-dēē kē  
 rō-m t́. *Viens près de moi.*

**rō-kūtā** (Syn. kòr)

N fatigue. Bìrà-kòsì ndòò  
 tō bṓl à rō-kūtā ùtā dè-é.  
*Le grand-cultivateur a travaillé si fort que la fatigue enfin s'empara de lui.*

**rō-nèl**

N joie, félicité. Dálá  
 tòtō ndām rō-nèl. *La danse appelée "Dala" est une danse de joie.*

**rō-tō**

N maladie. Rō-m ḱ tō-m  
 kété lé dā-m bōkí-nè b́y =  
 rō-m ḱ tō-m kété lé tō-m  
 bōkí-nè b́y. *La maladie qui m'a frappé avant m'est revenue aujourd'hui.*

**rūbā** (Syn. háy)

N la perche. Rūbā tò né ḱ  
 d-áw lēl-né tò. *Une perche est une chose pour pagayer une pirogue.*

**dā** [dā, rā]

VT faire. Dēw ḱ àw dā né  
 tō dēw ḱ àw ùsà né. *Une personne qui fait des choses est une personne qui mange des choses.*

**dá** [dá, rá]

Int où. Āw kē dá wà? Où  
 vas-tu?

**dàng** [d̄aŋ, r̄aŋ]

Av ailleurs.  
 Expr: kē d̄aŋ - vers  
 ailleurs

**dēē** [dēē, rēē] (Syn. nēē)

VI venir. Ngán jē ù èkòl  
 t́ dēē ngāā. *Les enfants ont quitté l'école est sont venus maintenant.*

**dí** [dí, rí]

Int que, quoi. dí bá ĩ-  
 ndòkò súkí t́ bōkí-nè nèn  
 wà? *Qu'as-tu acheté au marché aujourd'hui?*

Expr: dí bé - comment ĩ-dā  
 tō dí bé? *Comment l'as-tu fait?*

**dìsì** [dìsì, rìsì]

VI descendre. Ngōn, ĩ-dìsì  
 kākí t́. *Garçon, descends de l'arbre!*

**dó** [dó, ró]

N route, chemin. Né kárā  
 dā-m dò dó t́ àng. *Rien ne m'est arrivé sur la route.*

**dóbó** [dóbó, róbó]

Av sur le chemin, en route  
 {locatif de dó}

**dō** [dō, rō]

VI lutter, se battre;  
 guerre. Ngō-kó-m àrē ngáy,  
 m-āw dō sà-á àng. *Mon frère est très fort, je ne peux pas me battre avec lui.*

Expr: dō kākí - tirer un  
 fusil

**dùkù** [dùkù, rùkù]

VI tordre; être courbé.  
 Sùndā-kākí tòtō kākí ḱ  
 dò-tél-é dùkù. *Un gourdin est un morceau de bois solide avec une extrémité recourbée. dó ḱ Ndul dùkù ngáy. Le chemin à Ndul est très courbé.*

**dùsù** [dùsù, rùsù]

VT remplir. N-úngū b́ dùsù  
 kàrè. *Il a rempli le panier avec du coton. Ngōn úngū wúlūbū dùsù b́ól.*

L'enfant verse les arachides et remplit le sac.

**sà**

N fumée. M-ā m-āy máng lé, sé sà máng lé jǒk-ī wà? Je fume du tabac, est-ce que la fumée te dérange?

**sā** (Syn. pōrō)

N chaussure. bō m-úlā sā lò túngā tí à gòl-m à pólē. Si je porte des chaussures quand il fait très chaud des ampoules apparaissent dans mes pieds.

**sàbō-kàtī**

N savon indigène

**Sádì** [sádì, čádì]

NP Tchad

**sájī**

NIn beau-frère. Sájī-m jē tō ngō-kǒ dèné lè-m. Mon beau-frère est la frère de ma femme. (deuxième forme plus polis) Sáj-m, sáj-í, sáj-é, sájī-jé, sájī-sé, sájī-dé mon beau-frère, ton beau-frère, son beau-frère, notre beau-frère, votre beau-frère, leur beau-frère

**sákī**

Num mille francs. m-ndōkō bīyā nèn kì sákī mǐ. J'ai acheté cette chèvre là pour 5000 CFA.

**sàn**

N sorte de filtre

**sàng** [sàngì, sàŋ]

VI être mur. í-ndá-kírí sàng àng, àsè tà kùsà àng. Le maïs n'est pas mur, on ne peut pas le manger.

**sáŋ** [sàngī, sáŋ]

VT chercher. m-sáŋ-é pí. Je l'ai recherché en vain.

**sàriyà**

N justice, loi.

Expr: lò sàriyà - place de justice

**sè-**

Prp avec {seulement avec - ī; v. sè}

**-sē**

PrA formule de politesse (2ème pers.pl.)

**sé**

Cmp si. n-ndùjù-m sé m-ún bèlō là-á wà. Il m'a demandé si j'avais pris son vélo. n-ndùjù-m sé m-ā kàw súkī tí wà. Il m'a demandé si j'allais partir au marché.

Cmp est-ce que. M-ā m-āy máng lé, sé sà máng lé jǒk-ī wà? Je fume du tabac, est-ce que la fumée te dérange?

**-sé**

PrA vous (oblique); votre. íyā-m jē ā-m jē m-āw sè-sé. Laissez mois aller avec vous. Bò-sé-sē kārā-bàā. Leur père est le même (ils ont le même père).

**-sé**

PrA vous (acc.). Ī-dē-ī ūmā-m jē ār-m m-ún ngò nèn à m-ā kār-sé gúrsè dè-jōó. Venez m'aider le porter le bois, et après je vous donnerai 100 francs. M-úndā-sé Je vous ai tapé

**sè-sē**

Pr vous (sujet, forme indépendante)

**sé-sē**

Pr votre (forme de respect). Kǒ-sé-sē àw dá wà? Où est allé ta mère?

**sé**

Av *peu, un peu*. Kàndē kākē nèn nèn sé bàā. *Le fruit de cet arbre est seulement légèrement sucré.*

VI être *petit*. Kéy nèn sé bàā àsì-jé àng, jì-bàý ngáy. *Cette maison est petit, elle ne suffit pas pour nous, nous sommes très nombreux. Ngán jē ká sé les petits enfants*

**sè-**

Prp avec (*forme avec pronoms*). M-ā kàw sè-í. *J'irai avec toi. Sè-ím, sè-í, sà-á, sè-jé, sè-sé, sè-dé avec moi, avec toi, avec lui/ elle, avec nous, avec vous, avec eux*

**sìkì**

VI *nouveau, neuf*. Kūbū lè-ím ngìsì ngáy ngāā, m-njìkì tà ndōkō è ká sikh. *Les vêtements nouveaux sont plus forts que les anciens.*

**sìngā** [sìngā]

N poteau.

**sīngā** [sīngā]

NIn os. Bísī àw ùsà sīngā. *Le chien croque l'os.*

Expr: dā sīngā (ngáy) - *provoquer, être agressif*

**sīrī**

Num sept. Dò-dòk-kì-dò-dòkì-sīrī; dèw jē dūrū sīrī sept-cent; sept-mille personnes

**sì** [sì, šì]

N excrément. Ngōn-ím ká sikh kè mēsē. *Mon enfant a du sang dans ses selles.*

Expr: ká sikh - *déféquer*

**sìyà**

NIn résidu. M-āw sáng sikh kōtō tà kār bēř jē lè-ím

ùsà. *Je suis à la recherche des résidus de la bière pour en donner à manger à mes cochons.*

**sìbè**

VT *piler* (pour enlever le son). Dèné àw pèr wāā ká sikh mbā kòrū í-bèng-é. *La femme vanne le mil pilé pour enlever le son. Dèné àw sikh wāā mbā tów í-bèng-é. Une femme ne pile (pour enlever le son) pas le sorgho rouge.*

**sótí**

Av mieux, être mieux. Kūmā ká àř-m lé àjì-m, m-tō sótí ngāā. *Le médicament qu'il m'a donné m'a guéri, je suis mieux maintenant.*

**só**

Num quatre. Dūrū-só-kì-kòr-só-kì-dò-só-gìr-é-só. *quatre mille quatre cents quarante-quatre. Mángò lé nàr-é gursì só só. Ces mangues, le prix de chacun est vingt francs (quatre 'gurse').*

**sú**

N conte. Òrū sú lè ūm āř m-ō = òrū sú lè ūm ā-m-ō. *Conte-moi une histoire de l'hyène. Kà-jé-jē òrū sú àř j-òò. Notre grand-père nous a conté une histoire.*

**súkē** [súkē, sikh, sikh]

(Syn. lò-làbē-né)

N marché (Arabe)

**sùkū**

VT *rincer*. Dùm jē n-sùkū ból-dé bá tà kòsì dò-dé nàng. *Les arabes rincent leurs bouches avant de prier.*

**súndā**

N *cheval*. Dùm jē d-áw súndā lè-dé bá kàÿ-ī-né ngōr. *Demain les arabes vont monter sur leurs chevaux pour faire une course.*

**sùwā**

VT *piler (pour décortiquer, sans écraser)*. Dèné sùwā mòkóy àng. *Une femme ne pile pas le sorgho.*

**sūwā**

VT *bouillir légèrement*. Mār bè jē dá d-áw sūwā bá d-áw d-úsā. *Avec certains champignons il faut les bouillir légèrement avant de les manger.* Ī-sūwā yírī lé bá Ī-njīrī. *Tu bouilles légèrement l'oseille (quand il est acide) avant de le cuire.*

**tà**

Prp *pour*. Māng dèē kē rō-m t́ tá tà kòsì-m̄. *Le boeuf s'est dirigée vers moi pour m'encorner.* Ī-dèē kè wàsī tà kār-m wà? *Viens-tu avec le melon pour me le donner quoi?*

**tà**

NIn *bouche*. Ūtū tà-í nà kém jē à kàndē kètí. *Ferme ta bouche, les mouches vont y entrer.*  
Expr: mājì tà [dā-nèé né] - *bon pour [faire qqc]*  
Mājì tà kùsà, mājì tà kùlà. *bon pour manger, bon pour envoyer*

**tà**

Prp *devant*. Bò-m jē ìsì tà káy tí. *Il reste devant la maison.*

**tà**

Cmp *que*. M-āw mbā t́ áng á m-ē kè né tà làbē àng. *Je n'ai pas voyagé et alors je n'ai rien à vendre.*

**tá**

VT *préparer la bouillie*. Dèné tá b́yā mbā ngōn-é. *La femme prépare de la bouillie pour son enfant.*

**tāā**

VT *prendre*.  
V *marier*. n-tāā-m̄, n-tāā-ī, n-tèē-é, n-tāā-jé, n-tāā-sé, n-tāā-dé il/ elle *me marie, il/ elle te marie, il/ elle le/ la marie, il/ elle nous marie, il/ elle vous marie, il/ elle les marie*

**tà-káy** (Syn. tà-dó)

N *porte*. Ī-tèē tà-káy; ūtū tà-káy. *ouvrir la porte; fermer la porte.*

**tà-kīr**

N *fagot*. Njaménà dá dèw jē dā pùrù kè kúl á mù-ú dèw jē dā pùrù kè tà-kīr. *À N'Djaména les gens font les feus avec le charbon de bois, mais en brousse ils font les feus avec le fagot.*

**tà-ndòò**

N *champ*. N-āw ndòò tà-ndòò. *Il est parti pour sarcler le champ.*

**tà-dó** (Syn. tà-káy)

N *porte*

**tábèl** (Français)

N *table*

**tájī**

VT *insulter*. Ī-tájī-m̄ à mā kùndā-ī. *Si tu m'insultes, je te frapperai.*



**tākē**

N genette.

**tákē**

VI ouvert. Tà-dó tò tákē.  
La porte est ouverte.

**tàkí-nè**

Av hier. Tàkí-nè jó lè-m  
tō. Hier ma marmite s'est  
cassé.

**tàl**

N rosée. ò-tèē kè-sí á tál  
ùwà mbī mù t́. Nous sommes  
sorti le matin et la rosée  
était sur les feuilles  
dans la brousse. Nēy-bàr-á  
tál ùwà ngáy mbī mù t́.  
Pendant la saison  
pluvieuse, il y a beaucoup  
de rosée dans les herbes.

**tām**

N causerie. Āndē jē káy  
ār-jé jè-tó tām. Entrez  
dans la maison pour que  
nous causions.  
Expr: tó tām - causer,  
bavarder m-tó tām Je  
bavarde.

**tànjà**

N pintade. Dèw jē òtō kàw  
tànjà mù-ú à dēē ùngū gél  
kūnjá t́. Les gens  
ramassent les oeufs de la  
pintade dans la brousse et  
les mettent dessous les  
poules.

**tàr**

NIn langue, langage. Bò-m  
jē gèr tàr ndār-ndà ḱ  
màjì. Mon père connaît la  
langue française très  
bien.

**tàr**

N parole. M-ísī sè-í ḱ  
tàr àng. Je n'ai pas de  
problèmes avec toi. Njè-  
bòkò njìkì tà kílā tàr  
mbáy t́ àng. Le voleur ne

voulait pas répondre au  
chef.

N problème

**tàf**

Av haut, en haut. èl jē  
ndāy tàf. Des oiseaux ont  
passé au dessus. Mángò nây  
tàf kárā bàā dò kākē mánɡò  
t́. Ça reste (en haute)  
une seule mangue dans le  
manguier.

**tátē**

VI être large. Lò-kùr-nàng  
lè àbìyō tátē àng. La  
piste d'atterrissage n'est  
pas très large. Ē-dēē jē  
kè rākè ḱ tátē ār-m jē.  
Apportez-moi une natte  
large.

**tàw**

N chenille (sans poils).  
Tàw tòtō kùrū ḱ mār-é jē  
àw kè kūn bà-gìr-é t́, à  
mār-é jē àw kè kūn àng. La  
chenille est un insecte  
dont certaines poussent  
une épine et d'autres pas.

**tā**

V couper (les cicatrices).  
Bèl tā ndājí kēm dèw t́  
àng. L'initiation Kaba  
(Bel) ne coupe pas des  
cicatrices dans les  
visages des gens.  
V diviser (melon, courges,  
etc.)

**tèē**

V ouvrir. Ē-tèē tà-káy ār-  
m-jē m-tèē rāká. Ouvre la  
porte s'il te plaît pour  
que je puisse sortir  
dehors.

V sortir. m-tèē kè-sí bàā  
m-āw bā-á. Je suis sorti  
très tôt le matin pour  
aller au fleuve.

V arriver. Ē-dēē tèē tàkí-  
nè kè kàr kándí wà? Tu es

arrivé hier à quelle  
heure?

**tèjì**

N abeille; miel. *n-tūbā*  
tèjì jē kà pūrù ngèl. Ils  
ont chassé les abeilles  
avec une torche de paille.  
Expr: *ùbū tèjì - miel* *ī-*  
*dēē kà ùbū-tèjì ām m-ó.*  
Viens avec du miel pour  
que je le mange.

**tél**

VI revenir, rentrer;  
tourner. *Bò-m-jē tél mbā*  
*tí là-á àng báy.* Mon père  
n'est pas encore revenu de  
son voyage.

**tètì** [tètì, tètì]

VT casser. *Bākī àl tètì á*  
*ń-tēē n-ósō nāng.* L'aile  
de l'oiseau s'est cassée  
et il est tombé à terre.

**tèē**

VT ouvrir. *Tà-káy tèē.* La  
porte est ouverte.  
VI être ouvert

**tēy**

N mil pénicillaire. *í-bèng*  
*tēy ndòò ngáy.* Le son du  
petit mil démange  
beaucoup.

**tē**

V être {v. *tō*} *m-tē njè*  
*gōsī, ī-tē njè gōsī, ń-tē*  
*njè gōsī, j-ń-tē njè*  
*gōsī-jē, ī-tē-ń njè gōsī-*  
*jē, ń-tē-ń njè gōsī jē.* je  
suis expert, tu es expert,  
il est expert, nous sommes  
experts, vous êtes  
experts, ils sont experts.

**tōkí**

VT enlever qqc. dans un  
espace serré (trou,  
mortier, etc.). *Ngōn àw*  
*tōkí wāa mè bìrī tí kà jā-*  
*á.* L'enfant est en train

d'enlever le mil du  
mortier avec la main. *ī-*  
*tōkí nāng ká tò mè būwá tí*  
*ń.* Enlève le sable qui est  
dans ce trou.

**tèndì**

Av en bégayant. *Ngōn ká*  
*ùsà kàw kúnjā ngáy pà tār*  
*tèndì.* Un enfant qui mange  
beaucoup d'oeufs va  
bégayer.

**tètī**

N sueur  
VI sueur

**tì**

VI être couché {seulement  
avec *bī*}  
Expr: *tì bī - dormir*

**tí**

VT enfler, s'enfler,  
gonfler. *Tō rō-tō ká àw tí*  
*mòtì-sól dèw jē.* C'est une  
maladie qui enfle les  
aisselles des gens.

**tìl**

N sombre, nuit. *ń-dār nàā*  
*tìl tí kà nām-m.* Je me  
suis cogné avec mon ami  
dans l'obscurité.

**tíló**

N petit termitière.

**tínā** [tínā, čínā]

N hache. *Ūn tínā lè-í ār*  
*j-āw ndòō.* Prends ta hache  
et allons au champ.

**tīr**

VT déchirer. *Kūbū lè-í tīr*  
*ngáy, àsì tà kūrū àng á*  
*ndōkō è ká sikh.* Les  
vêtements qui sont  
beaucoup déchirés, ce  
n'est pas la peine de les  
coudre.

**tīrā**

N lit. *í-bòr jē dūsù tīrā*  
*lè-m.* Mon lit en bois est  
plein de punaises.

Expr: kākī-tīrā - lit en bois

**tīrō**

N esp de mauvaise herbe. Tīrō ùbà gél wāā t́í à t̄l-é. Si le Striga pousse sous le mil elle le tue.

**t́íyā**

VT coller. Nō kākī í-dōy t́íyā kúbū t́í lè-m. La sève de l'arbre de karité s'est collée à mes vêtements. Kám kākī nèn t́íyā dō-m t́í. Les feuilles de cet arbre se collaient à mes cheveux.

**t́íyā**

N esp. de fourmi rouge. T́íyā jē bāy mángò t́í nèn ngáy, āl áng. Il y a beaucoup de fourmis rouges dans ce manguier là, ne mont pas.

**t́í**

Av marqueur locatif. n-này mè mù t́í. Il est resté en brousse.

Av avec (une chose dont on a déjà parlé).. n-túkā kākī mbā-tà dā t́í tò. Il a coupé un arbre à la hache pour en faire une pirogue.

**t́í-n**

Cnj dans ce, dans cette {contraction de t́í-nèn} bāl t́í-n, ndō t́í-n, nēy t́í-n cet année là, ce jour là, ce mois là

**tò** [tò,tè]

VI être couché. Rē-é ùtā-é ngáy á n-tò náng. Il était si fatigué qu'il se coucha sur le sol et s'endormit.

Expr: tò nèē - il y avoir Mè bāl t́í ḱí dō tò nèē m-iyā rō-m mè mù t́í. Pendant les années de guerre, j'ai

fui et je me suis caché en brousse.

VI être

**tò**

N pirogue. Mbàw jē tèē kà tò bōkí-nè kà-śí ngà n-tél áng báy. Les pêcheurs sont partis le matin dans la pirogue, mais ils ne sont pas encore revenus. Dèw jē d-áw gāng bā kà tò. Les gens traverse le fleuve avec une pirogue.

**tō**

VT faire mal, faire souffrir {quand suivi de - é 'le', devient tēé} Wùr-m tō-m ngáy. Mon ventre me fait beaucoup mal. Ngōn rē-é tē-é àw tōwā lò ndul t́í. L'enfant malade gemmait pendant la nuit.

**tō**

Av avec (quelque chose dont on a parlé -- faire). Déné ùkù mbī kám tà njīrī tō náy. La femme coupe des feuille pour en faire la sauce.

**tō** [tō,tē]

V être. m-tō njè kòrū áng. Je ne suis pas un forgeron. m-tē njè gōsī kùndà kòndè; i-tō njè gōsī kùndà kòndè; né n-tō njè gōsī kùndà kòndè je suis un expert musicien avec la cithare; tu es un expert musicien avec la cithare; il est un expert musicien avec la cithare Jè-jē n-tē njè gōsī kùndà kòndè-jē, sè-sē n-tē njè gōsī kùndà kòndè-jē, dé-dē n-tē njè gōsī kùndà kòndè jē nous sommes des experts musiciens avec la cithare, vous êtes des experts

musiciens avec la cithare,  
ils sont des experts  
musiciens avec la cithare.  
Tō né ká á ndām-jē-né àng.  
C'est une chose qu'on ne  
doit pas jouer avec.

**tōkó**

Cnj quand. Tōkó m-tungā  
èkól lè-m m-ā kàw Njaména.  
Quand je finis mes études,  
je vais a N'Djaména.  
Cnj si

**tókō**

VT laver. M-āw kē bā-á tà  
tókō kūbū lè-m. Je vais au  
fleuve pour laver mes  
vêtements. m-tókō-ī = m-  
tók-ī Je te lave (suivi  
d'une voyelle; voyelle  
peut être contractée)

**tōkú** [tòkē, tòkū]

VI être pareil. M-ā dā  
tōkú mā m-dā kété. Je le  
ferai comme moi je l'ai  
fait avant. n-tō tōkú ngō-  
ké-é àng. Il n'est pas  
comme son frère.

**tōkú**

Cmp que (discours). m-pà  
tōkú bō-m-jē rē-é tē-é, ī-  
pà tōkú bè-é-jē rē-é tē-  
é, m-pà tōkú bè-é-jē rē-é  
tē-é J'ai dit que mon père  
est malade, tu as dit que  
son père est malade, il a  
dit que son père est  
malade.

**tōkú-bàn**

Int comment. Tōkú-bàn bá  
dèw jē ngéb-ī pí wà?  
Comment se fait-il que les  
gens t'attendent en vain  
maintenant? Né nèn lé dā  
jē tōkú-bàn wà? Cette  
chose là, vous l'avez fait  
comment?

**tōmō**

VI vomir. Ngōn-m, m-mbòkè  
dē-é ngáy á àw tōmō. =  
Ngōn-m, yél dē-é ngáy á àw  
tōmō. Mon enfant est très  
enrhumé et il vomit  
beaucoup.

**tōn**

VT lécher. Ngōn tōn ngán-  
jā-á. L'enfant se lèche  
les doigts.

**tòtō** [tòtō, tòtā, tètā]

(Syn. tō)  
V être. Tòtō yímā ká gòjè.  
Le gombo est (une plante)  
courte. Tòtō bē ká bō  
ngáy. C'est une grande  
maison. Kèr tòtō (=tō) dā  
ká bō utā mār-é jē tóy.  
L'éléphant est un animal  
qui est plus grand que  
tous les autres. Bò-í tòtō  
dèw ká màjì. Ton père est  
une bonne personne.  
Expr: tòtō [yáa] ká [dā  
né] - [qqc] est une chose  
qui [faire qqc] Tòtō múnjù  
ká à àlè. Le haricot est  
une chose qui rampe.

**tów**

V souffler. Ngōn àw tów  
pùrù. L'enfant souffle sur  
le feu.

**tó**

VT mordre. Tūkú bísī ká  
njè wèy tó-ī ā tél njè wèy  
tò. Si un chien enragé te  
mord tu deviendras fou  
aussi. Tó-m, tó-ī, té-é il  
m'a mordu, il t'a mordu,  
il l'a mordu

**tōwā**

VI gémir. Ngōn rē-é tē-é  
àw tōwā lò-ndùl t́.  
L'enfant malade gemmait  
pendant la nuit.

**tóy**

Av tous. Ngán jē ò mùrū lé tóy. *Les enfants ont mangé toute la boule.* í-dèē tóy dèē d-ó-m̄ = n̄-nèē tóy nèē d-ó-m̄. *Ils sont tous venu me voir.*

**tò**

Av aussi. Tòkú bísī ká njè wèy tó-ī à ā tél njè wèy tò. *Si un chien enragé te mord, tu deviendras enragé aussi.*

**tō**

VT casser  
V être cassé, brisé. Jó lé tō. *La marmite s'est brisée.*  
VT verser (liquide). Mbā dí á tō màñ lé wà. m̄-tō màñ lé bàā njà-bè. *Pour quoi tu as versé l'eau? Je versé l'eau pour rien.*

**tó**

V attacher. Āw tó jē kùlā gósī bīyā t́ bō dèē jē sà-á ā-m̄-jē. *Allez attacher une corde au cou de la chèvre et apportez-le-moi.* Āw tó kùlā gósī bīyā t́ í-dèē-né ā-m̄ (=ār-m̄). *Va attacher une corde au cou de la chèvre et apporte-le-moi.*

**tōjī**

VT conseiller. í-tōjī gōsī tà ngōn-í àr tūrū hál-é. *Conseillez à vos fils à changer de conduite.* Tōjī-jē t̀r ngán-sé-sē. *Conseillez vos enfants.*  
VT montrer. Ngōn tōjī-m̄ lò ká nàrè-é là-á ǹy t́. *L'enfant m'a montré là où on a perdu l'argent.*

**tókè**

NIn vieux, vieille

**tòkè** [tòkè, tòkù]

VI grandir. ējī t̀r àng, í-tòkè á, ā k̀w sè-dé ǹā t́. *Ne t'inquiète pas, quand tu deviendras grand tu pourras aussi partir avec eux.* Ngō-k̀-ím tòkè ùtā-m̄. *Mon frère est plus grand (âgé) que moi.*  
Expr: dèw ká tòkè - adulte  
Expr: dèw ká tòkè lè [dèw] - le grand frère de [qqn]  
VI être vieux. Bō-m̄ jē tòkè ngāā, né k̀ sīngā mbā tà n̄-dā kùlā àng. *Mon père est déjà vieux; il n'a plus la force de travailler.*

**tókē**

NIn force. Tókē njè m̀r-ím ùtā-ím m-ā dō sà-á àng. *La force de mon ami me dépasse, je me batte avec lui.*

**tóku**

N grand (animal, chose, etc.)

**tōl**

VT tuer. Mbá-mbá tōl í-nāñ k̀ k̀k̀-̀rù. *Le soldat a tué le lion avec son fusil.*

**tól**

VT tailler; affûter. m̄-tól k̀l k̀s̀. *Je taille la manche de la houe.*

**tōr**

VT plumer. Dèné tōl b̀l k̀njá mbā njīrī k̀r mbā jē là-á. *Elle plume la poule afin qu'elle puisse la préparer pour les invités.*

**tōy**

VT dépasser. M-á k̀ỳ t̀ỳ-ī. *Je cours plus que toi.*

**tū**

VT enfumer [q.c.]. Dèné àw tū kǎnjē mbā làbē. La femme est en train d'enfumer le poisson pour vendre.

**tūbā**

VT renvoyer; chasser. m-tūbā bīyā jē kí àw ùsà wàà mè ndòò tá là-m. J'ai chassé les chèvres dans mon champ de mil.

**tūjā**

VT écrire. ē-dēē ūjā létàr là-m ār-m m-úlā-né m-ār ngōn-m. Viens écrire un lettre pour moi pour que je puisse l'envoyer à mon enfant.

**tújū**

VT détruire; abîmer; être détruit. Yél-búrǎ tújū né ngǎy mè bē tá. Le tourbillon a détruit beaucoup de maisons dans le village. n-tújū nàrè là-á tóy bē là njé-kùmā jē. Il a gaspillé tout son argent chez les guérisseurs.

**túkā**

VT couper, hacher. n-túkā kākē mbā-tà dā tá tò. Il a coupé un arbre à la hache pour en faire une pirogue. D-áw túkā kākē kà tīnā. On coupe les arbres avec une hache.

**tūkú** (Syn. bō)

N si (condition possible). Tūkú ē-dēē bārā à m-ā kōró mùrū kí màjì kār-ī. Si tu viens demain, je vais te faire une boule très bonne. Tūkú dēē bārā ā, m-ā njīrī né kí nēl kār ǒ. Si tu viens demain alors

je vais cuire quelque chose de bonne pour que tu manges.

**tūlā**

VT enfiler

**tūnā**

VT emprunter; prêter. Njè-mbór-kéy là-m dēē tūnā-m ból wúlūbū là-m kārā. Mon voisin est venu m'emprunter un sac de mes arachides.

**tūndā**

VT frapper. Nǎ á àw tūndā tà-kéy nèn wà? Qui est en train de frapper sur ce porte?

**tùngā** [tùngā] (Syn. nùngā)

VI épuiser, finir, achever. m-tùngā kùlà là-m ngàā. J'ai fini mon travail.

**túngā** [túngā] (Syn. nùngā)

VI être chaud. Mān kí túngā tōl kúnjā, m-njìkì àng. L'eau chaude a tué la poule, moi, je n'en veux pas.

**túr**

N esp de fourmi, petite et noire

**túr**

NIn absence de. Ngō-kó-m dēē túr-m tá. Mon frère est venu me voir en mon absence. Dēw dēē túr-í tá. Quelqu'un est venu en ton absence. Túr-m, túr-í, túr-é mon absence, ton absence, son absence  
NIn en place de. m-dēē túr bō-m jē tá. Je suis venu en place de mon père.

**túrā**

VT compter. Njè-kùl-dā-jē túrā dā jē là-á ngà kārā nǎy. L'éleveur comptait

*ses chèvres, mais une était perdue. m̄-túrā, f̄-túrā, n̄-túrā, j̄-ñ-túrā, f̄-túrā-ī-jē, dá-túrā je compte, tu comptes, il compte, nous comptons, vous comptez, ils comptent*

**tūrū**

VT *changer. f̄-tūrū k̄bū k̄ ílā k̄r-á lé. Fait tourner l'habit que tu as mis au soleil.*

VT *changer place de, faire tourner*

**túrū**

NIn *place de, traces de. D-ún túrū-sé ndéríng n̄-nē-né n̄n̄. Ils ont suivi vos traces jusqu'ici. [litt: ...ils ont venu-avec ici]*

**tùtù**

VI *être sec. Tà-k̄r lé tùtù àng. Le fagot n'est pas sec.*

**tútū**

VT *détacher, délier. f̄-tútū k̄lā k̄í sóò t̄ k̄r-m̄ m̄-tó è k̄í-d̄ang. Détache la corde du seau pour que je puisse y mettre une nouvelle.*

**tūwā**

N *sorte de natte. Dèné n̄j̄l w̄ā tūwā t̄ k̄r w̄ā lé àȳ. La femme étale le mil sur la natte pour le sécher.*

**-ú**

Loc *dans, en*

**ùbū**

N *huile. Ûbū í-d̄óȳ màj̄l ùtā ùbū w̄l̄bū. L'huile de karité est meilleure que l'huile d'arachide.*

**ùbū-tèjì**

N *miel. Dùmà tō kōtō k̄í d-áw d̄ā k̄ ùbū-tèjì. Le 'duma' est une boisson qu'on prépare avec le miel.*

**ùbà**

VI *pousser (les plantes)*

V *germiner*

V *piétiner. Ngōn ùbà k̄nj̄á k̄ ḡl-é. L'enfant a piétiné le poulet avec son pied.*

**ùbā**

VT *modeler. Dèné ùbā j̄ó k̄ ánj̄í. La femme modèle une jarre avec de l'argile.*

**ùj̄à**

VT *couper. M-új̄ā mù t̄ k̄j̄ū ndòkō. J'ai coupé des herbes pour en faire de clôture en paille (secko). V récolter (en coupant). N̄y n̄y j̄óó b̄á k̄r m-új̄ā w̄ā l̄-m̄. Ça reste deux mois avant que je récolte le mil.*

**ùj̄ù**

VT *enfanter, accoucher. N-új̄ū ngōn-é M̄ndūū ngà n-é lé d-új̄-é S̄r̄. Elle a eu son enfant à Moundou, mais elle-même était née à Sarh.*

**ùj̄ū**

VT *tresser [le secko]. M-új̄ū, új̄ū, n-új̄ū, j-ùj̄ī-j̄ē, új̄ī-j̄ē d-új̄ū je tresse, tu tresses, il tresse, nous tressons, vous tressez, ils tressent í-ḡāmt̄ḡār ùj̄ū k̄ȳ l̄-á mb̄ā k̄w̄ā-né k̄m̄ j̄ē. Les araignées tissent son toile pour attraper des mouches.*

**ùkù**

V *pincer*. N-úkù mùrù n-úlā náy t́ n-ó. *Il a pincé de la boule, l'a mis dans la sauce et puis l'a mangé.* M-úkù, úkù, n-úkù, j-ùkù-jē, úkù-jē, d-úkù *j'ai pincé, tu as pincé, il a pincé, nous avons pincé, vous avez pincé, ils ont pincé* Ngōn ùkù mùrù ùlà náy t́ ò. *L'enfant a pincé de la boule, l'a mis dans la sauce et puis l'a mangé.*

V *gratter*

**ùl**

VI *se regrouper, se ramasser* {avec **nàā**} Ngán jē ùl **nàā** lò bál t́. *Les enfants se regroupe sur le terrain de football.*

**ùlà**

VT *dire*. N-úlā-m̄ tōkú bèē-é jē rē-é tē-é; ngōn ùlà-m̄ tōkú bèē-é jē rē-é tē-é. *Il m'a dit que son père était malade.* N-úlā-ī m̄-pà nà dí wà? úlā-m̄ pà nà dí wà? *Qu'est-ce qu'il t'a dit? Qu'est-ce que tu m'as dit?*

**ùlàùm**

NIn *nez*. Úlā jī-í ùm-í t́ àng. *Ne met-pas le doigt dans le nez.* ùm-m̄, ùm-í, ùm-é, ùm-jé, ùm-sé, ùm-dé *ma nez, ta nez, sa nez, notre nez, votre nez, leur nez*

**ùm**

NIn *beau-père, belle-mère*. M-úsā né kēm ùm-m̄ jē t́ àng. *Je ne mange pas en présence de mon beau-père.* ùm-m̄-jē, ùm-í-jē, ùm-é-jē, ùm-jé-jē, ùm-sé-sē, ùm-dé-

dē mon/ ton/ son/ notre/ votre/ leur beau-père

**ùm̄**

V *étirer*

**ùm**

N *lièvre*. ùm tō dā ḱ mbī-á ngāl ngáy. *Le lièvre est un animal aux oreilles longues, et il est très malin.* ùm ày ngōr ngáy. *Le lièvre coure très vite.*

**ùmā**

VT *aider*. Bò-m̄ jē ùmā njè-nì-kéy là-á kār ùn dò-kéy. *Mon père a aidé son voisin à mettre le toit (de sa maison).*

**úmā**

N *mauvais esprit*

**ùn**

VT *prendre*. Ún kàrè ñ ī-dēē-né ā-m̄ = ún kàrè ñ ī-dēē-né ār-m̄. *Prends ce panier et apporte-le moi.* M-ún, ún, n-ún, d-ùn-ī-jē, ún-ī-jē, d-ún *je prend, tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent* m̄-ndùj-é sé n-ún bèlō lè-m̄ wà. *Je lui ai demandé s'il a prit mon vélo.*

**ùndà**

VT *battre, frapper*. D-únd-é kūrè èw ngáy bá d-íy-é. *Ils le frappaient pendant longtemps, puis ils l'ont laissé.* M-úndā, úndā, n-úndā, j-úndā-ī, úndā-ī-jē, d-úndā *je frappe, tu frappes, il frappe, nous frappons, vous frappez, ils frappent* VT *jouer (au football, tambour)*



**ùndā**

VT *poser à plat*. Ùndā mùrū lé dò tábèl t́í, j-à kò jē ngàā. *Mets la boule sur la table, nous allons manger maintenant*. M-ùndā, ùndā, n-ùndā, j-ùndā-ī-jē, úndā-ī-jē, d-ùndā je pose, tu poses, il pose, nous posons, vous posez, ils posent

Expr: ùndā rō [dèw] - ressembler [qqn], être le même que [qqn] Ngōn ùndā rō bèē-é jē. *L'enfant ressemble à son père*.

**ùngū** [ùngū]

VT *verser*. Úngū màñ mè jó t́í. *Verse l'eau dans la marmite*. M-ùngū màñ dò kākē mángò t́í. *J'ai versé de l'eau sur le manguier*. M-ùngū, úngū, n-ùngū, j-ùngū-jē, úngū-jē, d-ùngū *Je verse, tu verses, il verse, nous versons, vous versez, nous versent*

**ūngū** [ūngū]

N *colère*. Tàr ḱí ī-pà-jē-m lé ār-m ūngū ngáy. *Ce que vous m'avez dit me rendit furieux*. n-dā né n-ār ūngū ò-m á n-áw. *Il a fait quelque chose que m'a mis en colère et après il a parti*.

Expr: ūngū dā [dèw] - [qqn] est fâché Ūngū dā-m, ūngū dē-é. *Je suis fâché. Il est fâché*.

**ùr**

VT *lancer un projectile sur*. Njè-ndò ùr nàsē k̀ì òngà là-á. *Le chasseur a lancé sa sagaie sur l'antilope cheval*.

**ùrù**

VI *profond, être*. ī-tél k̀ì gùkú nà bŭwá nèñ ùrù ngáy. *Recule-toi, ce puits est très profond*.

**ùrù**

VT *avaler*. ßókí-nè m-ō màñ ḱí à ùrù dùl. *Hier j'ai vu un boa en train d'avaler une biche-cochon*. M-úrū, úrū, n-úrū, j-ùr-jē, úr-jē, d-úrū *j'avale, tu avalés, il avale, nous avalons, vous avalez, ils avalent*

**ùrù**

VT *creuser: piler*. M-úrū bŭwá tà dā tō bŭwá-s̀ì mè ḱy t́í là-m. *J'ai creusé un trou profond pour en faire le WC dans ma concession*. M-úrū, úrū, n-úrū, j-ùr-jē, úr-jē, d-úrū *je creuse, tu creuses, il creuse, nous creusons, vous creusez, ils creusent*

**ùrù**

VI *descendre; entrer*. Ngōn ùrù nàng kākē t́í. *L'enfant est descendu de l'arbre*. Ngōn, úr nàng kākē t́í ñ. *Garçon, descends de l'arbre!*

VT *faire rouler avec les doigts*

**ùrū** [ùrū, ùr, ùrē]

VT *coudre*. Njè-kùrū-né āw ùrū k̀bū là-m. *Le couturier est en train de coudre mes vêtements*.

**ùsà**

VT *manger*. ßō úsā né ngáy àng à á k̀ngē. *Si tu ne manges pas assez tu deviendras maigre*.

**ùsù**

VT *frotter*. M-úsū mè jó kàř àrē. Je *frotte l'intérieur du canari afin qu'il soit parfaitement propre.*

**ùtà**

VT *balayer*. M-ār-é gúrsà mí kàř n-útā-né mè-ndòkō lè-m. Je *lui ai donné 25 CFA pour qu'elle balaie ma concession*. Ngōn-m kà dèné ùtà mè káy. Ma *fillette a balayé l'intérieur de la maison*. Útā, n-útā tu *balayes, il balaye*

**ùtā**

VT *dépasser*. Kākē nèn òy ngáy, ùtā sīngā-m, m-ásē mbā kùn nāng. Ce *tronc là est très lourd, il dépasse ma force, je ne peux pas l'enlever.*

Expr: rō-m ùtā-m, rō-í ùtā-ī, etc. - [qqn] être *fatigué* m-dā kùlā ngáy àř rō-m ùtā-m. *J'ai beaucoup travaillé et maintenant je suis fatigué.*

V *faire plus que (comparatif)*. Jámbàl òtō né ngáy ùtā màng. Un *chameau peut transporter plus qu'un boeuf*. M-árē m-útā-ī. N-árē n-útā-m. Je *suis plus fort que toi. Il est plus fort que moi*. Māy ngōr m-útā-ī. Je *cours plus vite que toi.*

VT *pouvoir*. M-ásē mbā kùn nāng, ásē tà kùn nāng, n-ásē tà kùn nāng, àsē tà kùn nāng, ásē jē mbā kùn-ī nāng, d-ásē mbā kùn nāng. Je *peux l'enlever, tu peux l'enlever, il peut l'enlever, nous pouvons l'enlever, vous pouvez*

*l'enlever, ils peuvent l'enlever*

**ùtū**

VT *fermer*. Ùtū tà-káy kà màjé nà á kém jē kà yíl jē d-á kàndē tí. *Fermez le trou du puits de peur que les gens viennent puiser toute l'eau et le puits sèche complètement.*

**ùwà**

VT *saisir, prendre*. m-tūbā ngōn á m-úwā-é. *J'ai chassé l'enfant et je l'ai attrapé*. Āw úwā tókū bàtē bō tà ē-dē-é né ār-m. Va *prendre un grand mouton et amène-le moi*. M-úwā, úwā, n-úwā, j-ùwà-jē, úwā-jē, d-úwā *j'attrape, tu attrapes, il attrape, nous attrapons, vous attrapez, ils attrapent* N-úwā-m, n-úwā-ī, n-úw-é, n-úwā-jé, n-úwā-sé, n-úwā-dé *il m'a attrapé, il t'attrape, il l'attrape, il nous attrape, il vous attrape, il les attrape*

**úmā**

N *papillon*. úmā jē ùl nàā tà būwā-mān tí. Les *papillons se ramasse à côté des puits.*

Expr: úmā ká mànjàng - *mauvaise esprit*

**wà**

Int *marqueur d'interrogation*. Āw mbā tí wà. *Es-tu parti en voyage?*

**wà**

N *visqueux, gluant*.

**wāā**

N *esp. de mil*

**wál**

VT féliciter; louer. Wál Lúbā kè pā. Loue Dieu avec le chant.

**wár**

NIn beau-frère, belle-soeur. Wár-ím jē tō dèné lè ngō-kǒ-ím. Ma belle-soeur est la femme de mon frère.

**wàsī**

N courge. Wàsī ká njīrī kè dā nèl ngáy. Devinez qui tisse une natte mais dort dans le sable? La courge.

**wā**

N termite ailé. Wā tō kūrū ká bèl-é tò; dèw jē d-áw d-ús-é. Le termite ailé est un insecte qui a des ailes. Les gens les mangent.

**wél-nè**

Av cette année. Wél-nè dèw jē ndòò bí ngáy. Les gens ont cultivé beaucoup de coton cette année.

**wél-nèn** (Syn. wél-nè)

Av année, cette {ou bien wél-nè}

**wèy**

VI être enragé, avoir la rage. Tōkú bísī ká njè wèy tǒ-ī à wèy à dā-ī tǒ. Si un chien enragé te mord, tu deviendras enragé aussi.

**wèrē** (Syn. yīrō)

NIn salive; crachat {suivi de tà 'bouche'} Wèrē tà dèw jē ùndā rō nǎǎ àng. La salive de tout le monde est différente.

**wī**

N pus. Jā-á tí á wī ká kètí òkū kār n-tì bī. Il avait la main enflée et le

pus dedans l'empêchait de dormir.

**wùl**

VI être frais. Lò wùl á mā kàw mbā tí. Dans la soirée (quand il est frais), je vais faire un voyage. Expr: mǎn ká wùl - l'eau fraîche

Expr: wùl gósī [dèē] - désaltérer [qqn] Mǎn lé wùl gósī-ím. L'eau me désaltère.

VT maintenir frais. Jó lé wùl mǎn mǎjì. Cette jarre maintient l'eau fraîche.

**wúl**

N arachide {contraction de wúlūbū}

**wúl-bò**

N pois de terre. Wúl-bò ká ndàw àng kētérē ngáy. Les pois de terre qu'on n'a pas encore grillés sont aussi durs comme des pierres.

**wúlūbū**

N arachide. Wúlūbū kè ngé-é ndùm njàng àng. Les arachide en coquilles ne pourrissent pas rapidement.

**wùr**

NIn ventre. Wùr-ím tō-m ngáy tàkí-nè. Mon ventre me faisait beaucoup mal hier. Wùr-ím, wùr-í, wùr-é, wùr-jé, wùr-sé, wùr-dé mon ventre, ton ventre, son ventre, nos ventres, vos ventres, ses ventres Ngōn-ím rē-é tē-é á wùr-é tí. Mon enfant est malade et son ventre est enflé.

**yā**

N porc-épic. Yā tō dā ká kùn tō gír-é tí. Le porc-

épice est un animal qui a des piquants sur le dos.

**yàng** [yàng, yàngá]

N abondance {tousjours dans l'expression **tō yàng**}

Expr: tō yàng - très, beaucoup

**yārí** [nār, nārí]

N esp. de liane.

**yékē**

N rat, souris. Yékē jē ká bāy káy nèn bátú tōl dé tōy. Les rats qui étaient abondent dans la maison avant, le chat les a tous tués.

**yékē**

VT secouer. n-yékē kākē mángò kār kándē mángò gāy nāng. Il secouait la branche du manguier pour que les mangues tombent à terre.

**yēl**

NIn braises. Yēl pùrù ndōbē òsō dō-m tī. Les braises du feu ont étincelé et elles sont tombées sur moi.

**yēl**

V allumer (un feu). n-yēl pùrù; ngōn yēl pùrù. Il allume le feu; l'enfant allume le feu.

**yél**

N vent. Yél tōl pùrù ká lámfē tī. Le vent a éteint la lampe.

N rhume.

Expr: yél dā [dèw] - [qqn] être enrhumé

**yél-búrǎ**

N tourbillon.

**yēró**

N saleté. Kūbū lè-m ùwà yēró, m-ā tókō. Mon vêtement sont sal, je vais

le laver.

Expr: ùwà yēró - être sal

**yīl**

VI être mouillé. Kúl lé yīl ār à kò pùrù àng. Le charbon est mouillé et il ne prend pas feu.

V tremper

**yíl**

N moustique. Yíl jē tó-m ngáy lò-ndùl tī nèn. Les moustiques me piquaient beaucoup cette nuit.

**yíngā** [níngā]

N rasoir. Yíngā tō né ká kà-jé jē d-āw tā-né ndājí ból dèw jē tī. Le rasoir est une chose que nos ancêtres utilisaient pour dessiner des cicatrices (sur leurs visages).

**yīrā**

N esp. d'arbre.

**yírī**

N oseille. n-njīrī náy nèn kè yírī ká ndà. On fait cette sauce avec le fruit blanc de l'oseille.

**yírírí**

Id très (rouge) {descr. de **kàsè**} Kūbū lò-í kàsè yírírí. Ton vêtement est très rouge.

**yīrō** (Syn. wèrē)

NIn salive, crachat. Yīrō Tà Dèw jē ùndā rō nāq̄ àng. La salive de tout le monde est différente.

**yímā** [nímā]

N gombo. Déné āw njīrī yímā mbā ngàb-é jē. La femme préparait une sauce de gombo pour son mari.

**yò**

N mort {v. aussi **kòy**} Déné ngēm-ī tà bō tī bō tà yò tī àng. Une femme peut te

*protéger contre la famine,  
mais pas contre la mort.  
Yò lè ngōn ká sé tō ngáy  
ùtā dèw ká t̀̀k̀̀. La mort  
d'un petit enfant fait  
plus mal que la mort d'un  
adulte.*

N sorcellerie

**yó**

*Av là-bas. Īlā yó. Mets-le  
là-bas.*

**yó-bè**

*Av quelque part, à un  
endroit indéterminé*

**yó-bèñ**

*Av là-bas. Ī-ké r̀̀k̀̀ nèn  
bō ĩlā yó-bèñ. Enroule la  
natte et mets-la là-bas.  
N-áw d́́ wà? N-áw yó-bèñ.  
Il est parti où? Il est  
parti là-bas.*

**yōm** [nōm]

*VT tremper. M-ā yōm kūbū  
lè-m̀̀ mè s̀̀ò t́́. Je vais  
tremper mes vêtements dans  
un seu.*

**yō** [nō]

*N termite blanc. Yō jē ò  
kākī-tīrā lè-m̀̀. Les  
termites rongent mon lit  
en bois.*

## Références

Djimrabé Nadji-Adjim, Apollinaire: 2002: Esquisse Phonologique du Parler Kaḅa de ḡḡḡḡ (Goré) (langue sara du Tchad), Mémoire de Maîtrise en Linguistique, Université de N'Djamena, N'Djamena.

Keegan, John M. 2014: The Western Sara Languages, Morkeg Books, Cuenca.

Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2013. *Ethnologue: Languages of the World*, Seventeenth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.

Moser, Rosmarie and Jean-Perre Dingatoloum 2007: Kaba-English-French Dictionary. Lincom Europa, Munich.